Table of Contents

目 錄
목 록

Precepts & Samadhi True Incense Praise

jiè dìng zhēn xiāng zàn
戒 定 真 香 讚
계 정 진 향 찬

계향, 정향, 진향 하늘까지 치솟네.
The Incense of true Precept and Samadhi is burning to reach heaven.

jiè dìng zhēn xiāng ◦ fén qǐ chōng tiān shàng
戒 定 真 香 ◦ 焚 起 衝 天 上
계 정 진 향 ◦ 분 기 충 천 상

금로에 가득한 제자의 정성이여
All in the assembly sincerely offer it in a golden censer.

zhòng děng qián chéng ◦ rè zài jīn lú fàng
衆 等 虔 誠 ◦ 爇 在 金 爐 放
중 등 건 성 ◦ 설 재 금 로 방

순식간에 그 향이 온 세계에 가득하니
It immediately spreads through the Ten Directions.

qǐng kè yīn yūn ◦ jí biàn mǎn shí fāng
頃 刻 氤 氳 ◦ 即 遍 滿 十 方
경 각 인 온 ◦ 즉 변 만 시 방

과거에 야소다라 부인께서 재난을 면한 향입니다.
In the past, Yasodara avoided calamities and adverted disasters and obstructions.

xí rì yé shū ◦ miǎn nán xiāo zāi zhàng
昔 日 耶 輸 ◦ 免 難 消 災 障
석 일 야 수 ◦ 면 난 소 재 장

Namo Incense Cloud Canopy Bodhisattva, Mahattva! (3 bows)

ná mó xiāng yún gài pú sà mó hē sà
南 無 香 雲 蓋 菩 薩 摩 訶 薩 （三稱三拜）
나 무 향 운 개 보 살 마 하 살 （3배）

THE JEWELED REPENTANCE OF THE EMPEROR OF LIANG

梁 皇 寶 懺
양 황 보 참

REPENTANCE DHARMA OF THE KIND AND COMPASSIONATE WAY PLACE

慈 悲 道 場 懺 法
자 비 도 량 참 법

LITURGY

懺 儀 文
참 의 문

장궤 Please Kneel! 長跪

삼가 듣사온즉 Listen, respectfully!

gōng wén
恭 聞
공 문

양무제는 처음 시작하면서 미륵보살 이름을 썼으며 지공스님은 연화장 세계의 글을 모으고 모든 경에서 부처님들의 명호를 기록하며 The Emperor of Liang initiates this Repentance; Maitreya Bodhisattva names it. Venerable BaoZhi compiles the profound texts of the Flower Treasury, with names of all the Buddhas from the Compendium of Scriptures.

liánghuáng qǐ jiàn ◦ mí lè tí míng
梁 皇 啟 建 ◦ 彌 勒 題 名
양 황 계 건 미 륵 제 명

zhì gōng jí huá zàng zhī xuán wén
誌 公 集 華 藏 之 玄 文
지 공 집 화 장 지 현 문

qún jīng lù zhū fó zhī shèng hào
群 經 錄 諸 佛 之 聖 號
군 경 록 제 불 지 성 호

스님들을 청하여 참법을 선양하였나이다. 참회하는 법문은 양나라 황제의 꿈을 감응케 하였고 상서로운 기운은 양무제 때에 드날리었나이다. The Great Assembly of Shramanas widely propagated and proclaimed the Repentance Dharma. The repentance text was inspired from a dream during the Liang Dynasty, auspicious energy shone brilliantly on Emperor Wu.

dà jí shā mén ◦ hóng xuān chàn fǎ
大 集 沙 門 ◦ 宏 宣 懺 法
대 집 사 문 굉 선 참 법

chàn wén gǎn mèng yú liáng cháo
懺 文 感 夢 於 梁 朝
참 문 감 몽 어 량 조

ruì qì téng huī yú wǔ dì
瑞 氣 騰 輝 於 武 帝
서 기 등 휘 어 무 제

그때부터 찬란한 황금광명이 어둡지 않고 치성한 불길이 향기로왔으며 향연이 대궐에 진동하고 꽃술이 왕궁에 화려하니 Thus, the brilliant golden light remained undimmed, and the radiant jeweled flames gave off a fragrant glow. Dense incense smoke permeates the inner halls, and layer upon layer of blossoming flowers illuminated the royal palace.

yóu shì gěng gěng jīn guāng bú mèi
由 是 耿 耿 金 光 不 昧 。
유 시 경 경 금 광 불 매

jiǎo jiǎo bǎo yàn fēn fāng
皎 皎 寶 燄 芬 芳
교 교 보 염 분 방

yù yù xiāng yān xūn nèi què
郁 郁 香 煙 熏 內 闕 。
욱 욱 향 연 훈 내 궐

chóng chóng huā ruǐ yào wáng gōng
重 重 華 蕊 耀 王 宮
중 중 화 예 요 왕 궁

푸른 구름 속에는 하늘사람이 단정한 몸을 나타내고 백옥의 섬돌 앞에는 치씨가 구렁이의 괴로움을 벗었나이다. Amid the clouds in the azure sky, celestial beings manifest the adornment of the retribution body. Before the white jade staircase, Madam Chi was liberated from the suffering of the python body.

qīng xiāo yún lǐ 。 tiān rén xiàn bào tǐ zhī duān yán
青 霄 雲 裡 。 天 人 現 報 體 之 端 嚴
청 소 운 리 천 인 현 보 체 지 단 엄

bái yù jiē qián 。 chī shì tuō máng shēn zhī kǔ nàn
白 玉 階 前 。 郗 氏 脫 蟒 身 之 苦 難
백 옥 계 전 치 씨 탈 망 신 지 고 난

이렇게 재앙이 소멸하여 길상한 일이 생기고 이리하여 죄업이 없어지고 복이 이르렀나이다. By this Repentance, calamities are quelled. Calamities quelled, auspiciousness arrives. Because of this Repentance, offenses are extinguished. Offenses extinguished, blessings arise.

yǐ cǐ xiāo zāi 。 zāi xiāo jí zhì
以 此 消 災 。 災 消 吉 至
이 차 소 재 재 소 길 지

yīn zī miè zuì 。 zuì miè fú shēng
因 茲 滅 罪 。 罪 滅 福 生
인 자 멸 죄 죄 멸 복 생

참으로 병을 구원한 좋은 약이며 어두움을 깨뜨리는 밝은 등불이옵니다. 은혜는 온 세상에 젖었고 공덕은 모든 중생에게 입히었으니 A good medicine it is, curing illnesses; A bright light it is, dispelling darkness. Benefitting the nine states of existence, virtues cover the Four Births.

zhēn jiù bìng zhī liáng yào
眞 救 病 之 良 藥
진 구 병 지 양 약

nǎi pò àn zhī míng dēng
乃 破 暗 之 明 燈
내 파 암 지 명 등

ēn zhān jiǔ yǒu ◦ dé bèi sì shēng
恩 沾 九 有 ◦ 德 被 四 生
은 점 구 유 덕 피 사 생

참법의 공덕을 무어라 찬탄하리오. 이제 참법의 글을 처음 열어 보현보살께 아뢰옵고 Boundless is its merit and virtue, beyond praise or exaltation! To commence this Repentance, we, with utmost sincerity, bow respectfully to Samantabhadra, King of Great Conduct Bodhisattva;

chàn zhī gōng dé ◦ zàn mò néng qióng
懺 之 功 德 ◦ 讚 莫 能 窮
참 지 공 덕 찬 막 능 궁

zī zhě chàn wén zhào qǐ ◦ yǎng kòu pǔ xián hèng wáng
茲 者 懺 文 肇 啟 ◦ 仰 叩 普 賢 行 王
자 자 참 문 조 계 앙 고 보 현 행 왕

마음으로 향화를 생각하여 시방의 부처님께 공양하오며 청정한 참법의 단을 장엄하려고 먼저 비밀한 글월을 외우오니 Contemplate this offering of incense and flowers to all Buddhas of the Ten Directions; Recite the sacred mantra phrases to purify this Repentance Bodhimanda; to pray for

yùn xiǎng xiāng huā ◦ gòng yàng shí fāng tiáo yù
運 想 香 華 ◦ 供 養 十 方 調 御
운 상 향 화 공 양 시 방 조 어

yù yán qīng jìng zhī chàn tán
欲 嚴 清 淨 之 懺 壇
욕 엄 청 정 지 참 단

xiān sòng bì mì zhī zhāng jù
先 誦 秘 密 之 章 句
선 송 비 밀 지 장 구

바라건대 선한 결과로 가피하시어 죄업의 업인이 소멸케 하여지이다. 넓으신 자비에 호소하오니 크게 영험을 드러내 주시옵소서. fruit of goodness to flourish all around, one must cause the flower of transgression to wither and fall. We again, reverently bow to the Greatly Compassionate One, wishing that he will bless us with great, auspicious responses.

yào qí shàn guǒ yǐ zhōu lóng
要 祈 善 果 以 周 隆
요 기 선 과 이 주 륭

bì shǐ zuì huā ér diāo xiè
必 使 罪 華 而 凋 謝
필 사 죄 화 이 조 사

yǎng kòu hóng cí ◦ dà zhāng líng yìng
仰 叩 洪 慈 ◦ 大 彰 靈 應
앙 고 홍 자 ◦ 대 창 령 응

Namo Universal Worthy Bodhisattva, Mahasattva (3 bows)

ná mó pǔ xián wáng pú sà mó hē sà
南 無 普 賢 王 菩 薩 摩 訶 薩 （三稱三拜）
나 무 보 현 왕 보 살 마 하 살 （3배）

결가부좌하신 한 보살이 있으니 이름은 보현이요. 몸은 백옥 빛이며 50가지 광명과 50가지 빛깔은 There exists a Bodhisattva, seated in full-lotus posture, known as Universal Worthy with a body of white jade, with fifty lights, each of fifty hues,

yǒu	yì	pú	sà		jié	jiā	fū	zuò
有	一	菩	薩		結	跏	趺	坐
유	**일**	**보**	**살**		**결**	**가**	**부**	**좌**

míng	yuē	pǔ	xián		shēn	bái	yù	sè
名	曰	普	賢		身	白	玉	色
명	**왈**	**보**	**현**		**신**	**백**	**옥**	**색**

wǔ	shí	zhǒng	guāng		wǔ	shí	zhǒng	sè
五	十	種	光		五	十	種	色
오	**십**	**종**	**광**		**오**	**십**	**종**	**색**

후광이 되어 빛나고 몸에서는 털구멍마다 금색 광명이 흘러나오며 그 광명 위에는 한량없는 화신 부처님이 모든 화신 보살을 Radiating as an aura from his neck, from every pore on his body, rays of purple golden light stream. The radiant beams bear myriads of transformation Buddhas, each with transformation Bodhisattvas,

yǐ	wéi	xiàng	guāng		shēn	zhū	máo	kǒng
以	為	項	光		身	諸	毛	孔
이	**위**	**항**	**광**		**신**	**제**	**모**	**공**

liú	chū	jīn	guāng		qí	jīn	guāng	duān
流	出	金	光		其	金	光	端
유	**출**	**금**	**광**		**기**	**금**	**광**	**단**

wú	liàng	huà	fó		zhū	huà	pú	sà
無	量	化	佛		諸	化	菩	薩
무	**량**	**화**	**불**		**제**	**화**	**보**	**살**

권속을 삼아 천천히 걸어서 큰 보배 꽃을 뿌리면서 행자의 앞에 이르옵니다. 타고 계신 코끼리가 입을 벌리니 어금니 위에는 as retinues moving majestically with peaceful assurance. Large, delicate flowers rain down before the practitioner. The elephant opens its mouth, and upon its tusks are

yǐ wéi juàn shǔ　　ān xiáng xú bù
以 為 眷 屬　　安 祥 徐 步
이 위 권 속　　안 상 서 보

yù dà bǎo huā　　zhì xíng zhě qián
雨 大 寶 華　　至 行 者 前
우 대 보 화　　지 행 자 전

qí xiàng kāi kǒu　　yú xiàng yá shàng
其 象 開 口　　於 象 牙 上
기 상 개 구　　어 상 아 상

여러 못에서 옥녀들이 풍류를 잡히매 그 소리 미묘하여 대승의 실다운 도리를 찬탄하옵네. 행자가 보고는 Jade Women from the heavenly pools, singing with the music of drum and strings with these subtle wondrous sounds, they praise the Great Vehicle, the Path to the One Truth. Cultivators who see him

zhū chí yù nǚ　　gǔ yuè xián gē
諸 池 玉 女　　鼓 樂 絃 歌
제 지 옥 녀　　고 락 현 가

qí shēng wéi miào　　zàn tàn dà shèng
其 聲 微 妙　　讚 歎 大 乘
기 성 미 묘　　찬 탄 대 승

yì shí zhī dào　　xíng zhě jiàn yǐ
一 實 之 道　　行 者 見 已
일 실 지 도　　행 자 견 이

환희하여 예배하고 다시 깊고 깊은 경전을 읽고 외우며 시방의 무량한 부처님께 두루 예배하고 다보불탑과 joyfully bow in worship, and more earnestly read and recite the most profound sutras. Throughout all Ten Directions, we bow to the infinitely many Buddhas. We bow to the stupa of Many Jewels Buddha,

huān xǐ jìng lǐ　　fù gèng dú sòng
歡 喜 敬 禮　　復 更 讀 誦
환 희 경 례　　부 갱 독 송

shèn shēn jīng diǎn　　biàn lǐ shí fāng
甚 深 經 典　　遍 禮 十 方
심 심 경 전　　변 례 시 방

wú liàng huà fó　　lǐ duō bǎo fó tǎ
無 量 化 佛　　禮 多 寶 佛 塔
무 량 화 불　　예 다 보 불 탑

석가모니불께 예배하며 아울러 보현보살과 여러 큰 보살들께도 예배하고 서원을 발하옵니다. 제가 만일 전생의 복덕으로 보현보살을 뵈올 수 있사오면 to Shakyamuni Buddha, to Universal Worthy Bodhisattva. and to all Great Bodhisattvas with this vow: If my blessings from the past enable me to see Universal Worthy,

jí shì jiā móu ní　　bìng lǐ pǔ xián
及 釋 迦 牟 尼　　并 禮 普 賢
급 석 가 모 니　　병 례 보 현

zhū dà pú sà　　fā shì shì yuàn
諸 大 菩 薩　　發 是 誓 願
제 대 보 살　　발 시 서 원

ruò wǒ sù fú　　yīng jiàn pǔ xián
若 我 宿 福　　應 見 普 賢
약 아 숙 복　　응 견 보 현

원하옵건대 보현보살이시여, 기꺼이 저희에게 색신을 나타내소서. may the Venerated One who is everywhere exalted, display for me his form!

yuàn zūn zhě biàn jí　　shì wǒ sè shēn
願 尊 者 遍 吉　　示 我 色 身
원 존 자 변 길　　시 아 색 신

Namo Universal Worthy Bodhisattva

ná mó pǔ xián pú sà
南 無 普 賢 菩 薩 (十稱)
나 무 보 현 보 살 (10x)

유나 Ceremony Master 維那師云

일체를 공경합니다.
Let us all be respectful and reverent!

yí qiè gōng jìng
一 切 恭 敬
일 체 공 경

대중 Assembly 衆云

시방법계에 항상 계시는 부처님께 일심으로 정례합니다. With one mind, I bow to the Permanently Dwelling Buddhas of the Ten Directions throughout the Dharma Realm. (bow)

yì xīn dǐng lǐ shí fāng fǎ jiè cháng zhù fó
一 心 頂 禮 。 十 方 法 界 常 住 佛 (拜)
일 심 정 례 시 방 법 계 상 주 불 (절)

시방법계에 항상 계시는 법에 일심으로 정례합니다. With one mind, I bow to the Permanently Dwelling Dharma of the Ten Directions throughout the Dharma Realm. (bow)

yì xīn dǐng lǐ shí fāng fǎ jiè cháng zhù fǎ
一 心 頂 禮 。 十 方 法 界 常 住 法 (拜)
일 심 정 례 시 방 법 계 상 주 법 (절)

시방법계에 항상 계시는 승가에 일심으로 정례합니다. With one mind, I bow to the Permanently Dwelling Sangha of the Ten Directions throughout the Dharma Realm. (bow)

yì xīn dǐng lǐ shí fāng fǎ jiè cháng zhù sēng
一 心 頂 禮 。 十 方 法 界 常 住 僧 (拜)
일 심 정 례 시 방 법 계 상 주 승 (절)

유나 Ceremony Master 維那師云

저희 대중들 각각 호궤하옵고 시방법계의 삼보에 엄숙히 향과 꽃으로 여법하게 공양 올립니다.
All members of this assembly kneel down, solemnly holding the incense and flowers, in accord with the Dharma, making offerings to the Triple Jewel of the Ten Directions, throughout the Dharma Realm:

shì zhū zhòng děng 。 gè gè hú guì
是 諸 衆 等 。 各 各 胡 跪
시 제 중 등 각 각 호 궤

yán chí xiāng huā 。 rú fǎ gòng yàng
嚴 持 香 華 。 如 法 供 養
엄 지 향 화 여 법 공 양

shí fāng fǎ jiè sān bǎo
十 方 法 界 三 寶
시 방 법 계 삼 보

대중은 장궤하고 꽃을 들어올리고 관함. Assembly kneels holding up incense and flowers and contemplates in silence 衆跪，手持香華觀想

꽃과 향기 시방에 두루하여 아름답고 미묘한 광명대 되네. May this incense and flower cloud pervade the Ten Directions, creating a tower of subtle, wonderful light.

yuàn cǐ xiāng huā biàn shí fāng
願 此 香 華 遍 十 方
원 차 향 화 변 시 방

yǐ wéi wéi miào guāng míng tái
以 為 微 妙 光 明 臺
이 위 미 묘 광 명 대

하늘 세계의 음악과 보배로운 향기와 하늘 나라의 음식과 보배로운 의복이 All heavenly music, jeweled heavenly incense, rare heavenly delicacies, and jeweled heavenly garments,

zhū tiān yīn yuè tiān bǎo xiāng
諸 天 音 樂 天 寶 香
제 천 음 악 천 보 향

zhū tiān yáo shàn tiān bǎo yī
諸 天 肴 饍 天 寶 衣
제 천 효 선 천 보 의

불가사의하고 미묘한 법의 낱낱 티끌이 일체 티끌에서 나오네. Inconceivably wonderful dharma dust; Each and every dust mote brings forth all dust.

bù kě sī yì miào fǎ chén
不 可 思 議 妙 法 塵
불 가 사 의 묘 법 진

yī yī chén chū yí qiè chén
一 一 塵 出 一 切 塵
일 일 진 출 일 체 진

낱낱 티끌이 일체법에서 나오며 돌고 구르며 서로 장엄함이 Each object gives rise to all dharmas, revolving, unobstructed, and mutually adorning.

yī yī chén chū yí qiè fǎ
一 一 塵 出 一 切 法
일 일 진 출 일 체 법

xuán zhuǎn wú ài hù zhuāng yán
旋 轉 無 礙 互 莊 嚴
선 전 무 애 호 장 엄

시방세계 삼보 전에 두루 이르네. 시방법계 삼보 전에 From everywhere arrives before the Triple Jewel of the Ten Directions. The Dharma Realm of the Ten Directions before the Triple Jewel.

biàn zhì shí fāng sān bǎo qián
遍 至 十 方 三 寶 前
변 지 시 방 삼 보 전

shí fāng fǎ jiè sān bǎo qián
十 方 法 界 三 寶 前
시 방 법 계 삼 보 전

나의 몸을 전부 공양 올리네. 낱낱이 다 법계에 두루하여 Everywhere, there is my body practicing making offerings. Each and every offering all pervades throughout the Dharma Realm.

xī yǒu wǒ shēn xiū gòng yàng
悉 有 我 身 修 供 養
실 유 아 신 수 공 양

yī yī jiē xī biàn fǎ jiè
一 一 皆 悉 遍 法 界
일 일 개 실 변 법 계

저 섞임도 없고 장애도 없어 미래제가 다하도록 불사를 짓네. Each and every offering is without scattered thoughts and without obstruction; Exhausting the bounds of the future to do the Buddha's work,

bǐ bǐ wú zá wú zhàng ài
彼 彼 無 雜 無 障 礙
피 피 무 잡 무 장 애

jìn wèi lái jì zuò fó shì
盡 未 來 際 作 佛 事
진 미 래 제 작 불 사

법계의 모든 중생들은 다 보리심을 발하여 Universally permeating all living beings in the Dharma Realm. Those being permeated all bring forth the Bodhi Mind.

pǔ xūn fǎ jiè zhū zhòng shēng
普 熏 法 界 諸 衆 生
보 훈 법 계 제 중 생

méng xūn jiē fā pú tí xīn
蒙 熏 皆 發 菩 提 心
몽 훈 개 발 보 리 심

함께 무생법인의 부처님 지혜에 들어갈지네. Together, enter Non-Production and certify to the Buddha's Wisdom.

tóng rù wú shēng zhèng fó zhì
同 入 無 生 證 佛 智
동 입 무 생 증 불 지

하늘에서 꽃비가 내리는 것을 관함 Contemplate flowers raining down from the sky 想已散花舉

원하옵건대 이 향과 꽃구름이 시방세계에 두루 퍼져 시방삼세 부처님과 큰 법보와 보살들과 May this cloud of incense and flowers reach everywhere throughout the Ten Directions, as an offering to all Buddhas, to the esteemed Dharma, and to all Bodhisattvas,

yuàn cǐ xiāng huā yún　　biàn mǎn shí fāng jiè
願 此 香 華 雲　　遍 滿 十 方 界
원 차 향 화 운　　변 만 시 방 계

gòng yàng yí qiè fó　　zūn fǎ zhū pú sà
供 養 一 切 佛　　尊 法 諸 菩 薩
공 양 일 체 불　　존 법 제 보 살

한량없는 성문 성인들과 천인들께 공양 올려지기를 바라옵니다. 광명대를 이루어서 무량세계를 지나 To the boundless multitudes of Sound Hearers, and to all Gods and Immortals. From it, a platform of light is formed, that shines beyond worlds without end,

wú biān shēng wén zhòng　　jí yí qiè tiān xiān
無 邊 聲 聞 衆　　及 一 切 天 仙
무 변 성 문 중　　급 일 체 천 선

yǐ qǐ guāng míng tái　　guò yú wú biān jiè
以 起 光 明 臺　　過 於 無 邊 界
이 기 광 명 대　　과 어 무 변 계

한량없는 부처님 세계에서 가지가지 불사를 짓고 중생들에게 널리 풍겨 다함께 보리심을 내어지이다. and in these endless Buddhalands, it serves the means of the Buddhas. Let the fragrance diffuse through all living beings, so they can bring forth the Bodhi Mind.

wú biān fó dù zhōng　　shòu yòng zuò fó shì
無 邊 佛 土 中　　受 用 作 佛 事
무 변 불 토 중　　수 용 작 불 사

pǔ xūn zhū zhòng shēng　　jiē fā pú tí xīn
普 熏 諸 衆 生　　皆 發 菩 提 心
보 훈 제 중 생　　개 발 보 리 심

Namo Precious Udumbara-Blossom Bodhisattva, Mahasattva (3 bows)

ná mó bǎo tán huā pú sà mó hē sà
南 無 寶 曇 華 菩 薩 摩 訶 薩 （三稱三拜）
나 무 보 담 화 보 살 마 하 살 （3배）

용안이 심히 기묘하시고 광명이 시방에 두루 비추도다. 오랜 옛날 일찍이 공양을 하였지만 지금 다시 와서 친근하나이다. A countenance most exquisite and wonderful, radiates effulgence throughout all Ten Directions. We've made such offerings before. Now, once again, we draw near

róng yán shèn qí miào　　guāng míng zhào shí fāng
容 顏 甚 奇 妙　　光 明 照 十 方
용 안 심 기 묘　　광 명 조 시 방

wǒ shì céng gòng yǎng　　jīn fù huán qīn jìn
我 適 曾 供 養　　今 復 還 親 近
아 적 증 공 양　　금 부 환 친 근

거룩한 하늘의 왕이 가릉빈가의 음성으로 중생을 애민히 여기사 저희 등은 지금 공경하고 예배합니다. the Holy Lord, King of all Gods, whose voice is like the Kalavinka bird, who feels deep sympathy for all living beings! Therefore, we now bow in reverence!

shèng zhǔ tiān zhōng wáng　　jiā líng pín qié shēng
聖 主 天 中 王　　迦 陵 頻 伽 聲
성 주 천 중 왕　　가 릉 빈 가 성

āi mǐn zhòng shēng zhě　　wǒ děng jīn jìng lǐ
哀 愍 眾 生 者　　我 等 今 敬 禮
애 민 중 생 자　　아 등 금 경 례

Praise
zàn
讚
찬

꽃을 받들어 문수, 보현보살님께 드리오니 Offerings of flowers are made to Bodhisattvas Manjushri and Samantabhadra,

huā fèng xiàn wén shū gòng pǔ xián
華 奉 獻 。 文 殊 共 普 賢 。
화 봉 헌 문 수 공 보 현

모란과 작약 아름답도다. Peonies, admirable and exquisite,

mǔ dān sháo yào zhēn kān xiàn
牡 丹 芍 藥 眞 堪 羨 。
모 란 작 약 진 감 선

여러 가지 꽃을 황금전각에 헌납하오니 and hundreds more kinds of flowers grace the golden palace;

bǎi huā xiàn nà huáng jīn diàn
百 華 獻 納 黃 金 殿 。
백 화 헌 납 황 금 전

피고 지는 금련화, Lotuses bloom, shed petals and reveal golden pods;

huā kāi huā xiè zhàn jīn lián
華 開 華 謝 綻 金 蓮 。
화 개 화 사 탄 금 련

청의동자가 가지고 미륵보살님께 드리네. A dark-robed youth holds the flowers before the Honored Compassionate One.

qīng yī tóng zǐ chí huā qīn dǔ cí zūn miàn
青 衣 童 子 持 華 。 親 睹 慈 尊 面 。
청 의 동 자 지 화 친 도 자 존 면

Namo Universal Offering Bodhisattva, Mahasattva (3 bows)

ná mó pǔ gòng yàng pú sà mó hē sà
南 無 普 供 養 菩 薩 摩 訶 薩 。 （三稱三拜）
나 무 보 공 양 보 살 마 하 살 （3배）

THE JEWELED REPENTANCE OF THE EMPEROR OF LIANG

梁 皇 寶 懺
양 황 보 참

REPENTANCE DHARMA OF THE KIND AND COMPASSIONATE WAY PLACE

慈 悲 道 場 懺 法
자 비 도 량 참 법

ROLL 2

卷 二
권 이

COMMENCEMENT OF THE REPENTANCE

入 懺
입 참

장궤 Please Kneel! 長跪

듣사오니 Listen, respectfully!

gōng wén
恭 聞
공 문

인공과 법공을 얻으려거든 복엄과 혜엄을 증득하며 진제와 속제의 이치를 밝혔으니 생사의 허망한 인연 마치었으리. To realize the two emptinesses — emptiness of self and emptiness of Dharmas, we must certify to the ultimate fruition of the dual adornments. To understand the two truths — Ultimate Truth and Conventional Truth, we must put an end to the conditions of delusion that lead to birth and death.

yù dé rén fǎ zhī liǎng kōng
欲 得 人 法 之 兩 空 ，
욕 득 인 법 지 양 공

xū zhèng èr yán zhī jí guǒ
須 證 二 嚴 之 極 果 。
수 증 이 엄 지 극 과

jì míng zhēn sú zhī èr dì
既 明 真 俗 之 二 諦 ，
기 명 진 속 지 이 제

bì liǎo shēng sǐ zhī wàng yuán
必 了 生 死 之 妄 緣 。
필 료 생 사 지 망 연

천룡팔부가 따라 다니고 여러 영혼들 도와 주도다. 가슴에는 만자요 발바닥에는 꽃무늬, Dragons and the rest of the eightfold division follow along and learn, and together with other efficacious beings, visible and invisible, offer unseen protection. A symbol for the “myriad virtues” adorns the Buddha’s chest; a wheel with a thousand spokes is imprinted on his soles.

lóng shén bā bù yǐ cān suí
龍 神 八 部 以 參 隨 ，
용 신 팔 부 이 참 수

yōu xiǎn líng cōng ér mì yòu
幽 顯 靈 聰 而 密 祐 。
유 현 영 총 능 밀 우

xiōng cáng tí yú wàn zì zú lún yìn yú qiān huā
胸 藏 題 於 卍 字，足 輪 印 於 千 華 。
흉 장 제 어 만 자 족 륜 인 어 천 화

부처님 공덕 헤아릴 수 없어 찬양하려 해도 끝이 없나니 본래의 서원 어기지 말고 중생을 두루 이롭도록 His virtues are inconceivable and beyond praise or exaltation; he never forgets his fundamental vows to universally benefit sentient beings.

wéi fó dé yǐ nán sī yù zàn yáng ér mò jí
惟 佛 德 以 難 思，欲 讚 揚 而 莫 極。
유 불 덕 이 난 사 욕 찬 양 이 막 극

bù wéi běn shì pǔ lì yǒu qíng
不 違 本 誓，普 利 有 情 。
불 위 본 서 보 리 유 정

백 가지 보배로운 연화대를 펴시고 이 두 때의 불사를 살피옵소서. He sits high on the hundred-jeweled lotus platform, witnessing this repentance that we have been conducting day and night.

gāo fū bǎi bǎo zhī lián tái
高 敷 百 寶 之 蓮 臺 ，
고 부 백 보 지 연 대

jiàn cǐ èr shí zhī fó shì
鑒 此 二 時 之 佛 事 。
감 차 이 시 지 불 사

법사: 지금 참회하는 저희들 자비도량참법을 수행하오며 [Dharma Host: On behalf of ____] and of us who seek to repent, we practice this Repentance Dharma of Kind and Compassionate Way Place.

jīn chén qiú chàn mǒu děng
今 辰 求 懺 某 等 ，
금 신 구 참 모 등

qǐ jiàn cí bēi dào chǎng chàn fǎ
啟 建 慈 悲 道 場 懺 法 。
계 건 자 비 도 량 참 법

이제 제2권의 연기를 당하와 지금 참회하는 저희들은 저희들의 삼업을 밝히고 We have come to Roll Two. With all conditions fulfilled, we now enter the Repentance Platform. May our three karmas be pure as snow,

jīn dāng dì èr juàn , rù tán yuán qǐ 。
今 當 第 二 卷 ， 入 壇 緣 起 。
금 당 제 이 권 입 단 연 기

wǒ zhū zhòng děng , xuě qīng sān yè ，
我 諸 衆 等 ， 雪 清 三 業 ，
아 제 중 등 설 청 삼 업

육근을 깨끗이 하여 도루바향을 사르고 분다리 꽃을 흩으며 시방의 성인을 봉청하옵고 and our six sense faculties clean as ice. We burn turushka incense, spread pundarikas flowers, and respectfully invite the sages of the Ten Directions,

bīng jié liù gēn 。 fén dōu lóu pó ，
冰 潔 六 根 。 焚 兜 樓 婆 ，
빙 결 육 근 분 도 루 바

sàn fēn tuó lì 。 yán fèng shí fāng zhī zhì shèng ，
散 芬 陀 利 。 延 奉 十 方 之 至 聖 ，
산 분 타 리 연 봉 시 방 지 지 성

모든 부처님 명호 일컬어 찬탄하며 감로의 샘물을 뿌리며 죄업을 씻으려 하나이다. as we praise the Buddhas and chant their exalted names. May we receive the sprinkling of sweet dew to cleanse us of our multifarious karmic offenses.

chēng zàn zhū fó zhī hóng míng 。
稱 讚 諸 佛 之 洪 名 。
칭 찬 제 불 지 홍 명

sǎ dī dī zhī gān quán ，
灑 滴 滴 之 甘 泉 ，
쇄 적 적 지 감 천

dàng bān bān zhī zuì gòu 。
蕩 般 般 之 罪 垢 。
탕 반 반 지 죄 구

법사: 생각건대 저희들은 오랜 겁부터 금생에 이르도록 [Dharma Host: May _____ be earnestly mindful], including all of us who seek to repent, that from innumerable kalpas past,

qiè niàn qiú chàn mǒu děng
切 念 求 懺 某 等，
체 념 구 참 모 등

yuǎn cóng kuàng jié jìn zhì jīn shēng
遠 從 曠 劫，近 至 今 生。
원 종 광 겁 근 지 금 생

이장에 얽히어 생사가 계속되고 이공을 깨닫지 못하여 증애를 일으키며 we have been tightly bound in the entanglements of the two karmas, and have continuously revolved in the cycle of birth and death. We have not awakened to the two emptinesses, and have quickly given rise to love and hate.

èr zhàng yíng chán xù zhū shēng sǐ
二 障 縈 纏，續 諸 生 死；
이 장 영 전 속 제 생 사

èr kōng wèi wù bó qǐ ài zēng
二 空 未 悟，勃 起 愛 憎。
이 공 미 오 발 기 애 증

두 가지 삿된 소견으로 고락의 길에서 헤매나이다. 무명 한 번 일어남에 음살도망이 We have been drifting along, holding onto the two extreme deviant views, as we wandered on the two paths of happiness and suffering. When ignorance suddenly arises, our thoughts of killing, stealing, lust, and lying,

suí xié jiàn zhī èr biān xún kǔ lè zhī liǎng dào
隨 邪 見 之 二 邊，循 苦 樂 之 兩 道。
수 사 견 지 이 변 순 고 락 지 양 도

wú míng dùn qǐ yín shā dào wàng
無 明 頓 起，淫 殺 盜 妄，
무 명 돈 기 음 살 도 망

새록새록 옮아가고 번뇌 날로 더하여 신, 구, 의 삼업으로 겹겹의 죄를 지었나이다. flow forth unabated. Daily, our afflictions grow, and we continuously commit offenses with our body, mouth, and mind.

ér niàn niàn qiān liú , fán nǎo rì zēng 。
而 念 念 遷 流 ， 煩 惱 日 增 。
이 념 념 천 류 번 뇌 일 증

shēn kǒu yì yè , ér chóng chóng zào zuì 。
身 口 意 業 ， 而 重 重 造 罪 。
신 구 의 업 이 중 중 조 죄

오르고 내리는 과보가 두레박 같고 업과가 분명하여 악차취 같나니 We undergo a mix of good and bad retributions, constantly rising or falling, like an ever-revolving waterwheel. We ought to be aware that karmic retributions are just and never err, just like the three parts of the aksha cluster.

kuàng shēng chén zhī jiāo bào sì jí jǐng lún ;
況 升 沈 之 交 報 ， 似 汲 井 輪 ；
황 승 침 지 교 보 사 급 정 륜

wéi yè guǒ yǐ zhāo rán , rú è chā jù 。
唯 業 果 以 昭 然 ， 如 惡 叉 聚 。
유 업 과 이 조 연 여 악 차 취

지성으로 참법을 닦지 않고야 허물을 어떻게 면하오리까. 그리하여 정성을 다하고 참괴한 마음으로 Hence, if we do not rely on this repentance, how can we ever eradicate our offenses and mistakes? May we therefore give rise to shame and remorse and bring forth our utmost sincerity.

fěi jiǎ kěn xiū yú chàn fǎ ,
匪 假 懇 修 於 懺 法 ，
비 가 간 수 어 참 법

hé yóu miǎn lí yú qiān yóu 。
何 由 免 離 於 愆 尤 。
하 유 면 리 어 건 우

yóu shì yì qǐ qián chéng xīn huái cán kuì 。
由 是 意 起 虔 誠 ， 心 懷 慚 愧 。
유 시 억 기 건 성 심 회 참 괴

현재의 복을 도우며 죄업을 면하는 인연을 삼나이다. 저희 소원이 이러 하오니 부처님 어여삐 여기시옵소서. May this Repentance that generates immediate blessings serve as an enduring method to effectively eradicate all our offenses. This is the vow we make, and may the Buddhas take pity on us,

yǐ jiè xiàn qián zhī jǐng fú
以 介 現 前 之 景 福 ，
이 개 현 전 지 경 복

yǒng wéi miè zuì zhī liáng guī
永 為 滅 罪 之 良 規 。
영 위 멸 죄 지 량 규

wǒ yuàn rú sī fó bì āi lián
我 願 如 斯 ，佛 必 哀 憐 。
아 원 여 사 불 필 애 련

크신 자비에 우러러 간절히 청하오니 가피를 드리우소서. and invisibly bless and protect us.

yǎng kòu hóng cí míng xūn jiā bèi
仰 叩 洪 慈 ，冥 熏 加 被 。
앙 고 홍 자 명 훈 가 피

부처님 상호 보름달 같으시고 천 개의 해가 빛을 내는 듯 The Buddha's face is like the pure, full moon, Radiant like the light of a thousand suns.

fó miàn yóu rú jìng mǎn yuè
佛 面 猶 如 淨 滿 月
불 면 유 여 정 만 월

yì rú qiān rì fàng guāng míng
亦 如 千 日 放 光 明
역 여 천 일 방 광 명

광명이 시방세계에 비치시니 자비희사가 모두 구족하옵니다. His aura universally illumines the Ten Directions, and he is replete with kindness, compassion, joy and equanimity.

yuán guāng pǔ zhào yú shí fāng
圓 光 普 照 於 十 方
원 광 보 조 어 시 방

xǐ shě cí bēi jiē jù zú
喜 捨 慈 悲 皆 具 足
희 사 자 비 개 구 족

교대로 염불 Alternate chanting (weino and then woodfish) 東西單輪流誦

자비도량참법을 수행하오며 일심으로 삼세 부처님께 귀의하나이다. We now begin the Repentance Dharma of Kind and Compassionate Way Place. Together in this assembly, we single-mindedly return to and rely on all Buddhas of the three periods of time.

qǐ yùn cí bēi dào chǎng chàn fǎ
啟 運 慈 悲 道 場 懺 法
계 운 자 비 도 량 참 법

yì xīn guī mìng sān shì zhū fó （二稱）
一 心 歸 命 三 世 諸 佛
일 심 귀 명 삼 세 제 불 (2x)

교대로 절하기 Alternate bowing! 東西單輪流拜

With one mind I return my life in worship, Namo Buddha of Antiquity, Vipashyin

zhì xīn guī mìng lǐ
至 心 歸 命 禮
지 심 귀 명 례

ná mó guò qù pí pó shī fó
南 無 過 去 毘 婆 尸 佛
나 무 과 거 비 바 시 불

With one mind I return my life in worship, Namo Shikhin Buddha

zhì xīn guī mìng lǐ ná mó shī qì fó
至 心 歸 命 禮 南 無 尸 棄 佛
지 심 귀 명 례 나 무 시 기 불

With one mind I return my life in worship, Namo Vishvabhu Buddha

zhì xīn guī mìng lǐ ná mó pí shè fú fó
至 心 歸 命 禮 南 無 毘 舍 浮 佛
지 심 귀 명 례 나 무 비 사 부 불

With one mind I return my life in worship, Namo Krakucchanda Buddha

zhì xīn guī mìng lǐ ná mó jū liú sūn fó
至 心 歸 命 禮 南 無 拘 留 孫 佛
지 심 귀 명 례 나 무 구 류 손 불

With one mind I return my life in worship, Namo Kanakamuni Buddha

zhì xīn guī mìng lǐ
至 心 歸 命 禮
지 심 귀 명 례

ná mó jū nà hán móu ní fó
南 無 拘 那 含 牟 尼 佛
나 무 구 나 함 모 니 불

With one mind I return my life in worship, Namo Kashyapa Buddha

zhì xīn guī mìng lǐ ná mó jiā shè fó
至 心 歸 命 禮 南 無 迦 葉 佛
지 심 귀 명 례 나 무 가 섭 불

With one mind I return my life in worship, Namo our Fundamental Teacher Shakyamuni Buddha

zhì xīn guī mìng lǐ
至 心 歸 命 禮
지 심 귀 명 례

ná mó běn shī shì jiā móu ní fó
南 無 本 師 釋 迦 牟 尼 佛
나 무 본 사 석 가 모 니 불

With one mind I return my life in worship, Namo Maitreya, Honored Buddha of the Future

zhì xīn guī mìng lǐ
至 心 歸 命 禮
지 심 귀 명 례

ná mó dāng lái mí lè zūn fó
南 無 當 來 彌 勒 尊 佛
나 무 당 래 미 륵 존 불

장궤 Please Kneel! 長跪

Namo Fundamental Teacher Shakyamuni Buddha (3 times)

ná mó běn shī shì jiā móu ní fó
南 無 本 師 釋 迦 牟 尼 佛 （三稱）
나 무 본 사 석 가 모 니 불 (3x)

Verse for Opening a Sutra

kāi jīng jì
開 經 偈
개 경 게

높고, 또 깊은 미묘한 법문
The unsurpassed, profound, subtle and wonderful Dharma

wú shàng shèn shēn wēi miào fǎ
無 上 甚 深 微 妙 法
무 상 심 심 미 묘 법

백천만겁에 만나기 어려운데
in a hundred thousand million aeons, is difficult to encounter.

bǎi qiān wàn jié nán zāo yù
百 千 萬 劫 難 遭 遇
백 천 만 겁 난 조 우

지금 보고 듣고 받아 지니니
Now that I am able to see and hear, I will receive and maintain it.

wǒ jīn jiàn wén dé shòu chí
我 今 見 聞 得 受 持
아 금 견 문 득 수 지

부처님 참뜻 알아지이다.
I vow to fathom the Thus Come One's true and actual doctrines.

yuàn jiě rú lái zhēn shí yì
願 解 如 來 真 實 義
원 해 여 래 진 실 의

REPENTANCE DHARMA OF KIND AND COMPASSIONATE
WAY PLACE - ROLL TWO

cí bēi dào chǎng chàn fǎ juàn dì èr
慈 悲 道 場 懺 法 卷 第 二
자 비 도 량 참 법 권 제 이

제4. 보리심을 발함
Section 4 - Bringing Forth the Bodhi Mind

fā pú tí xīn dì sì
發 菩 提 心 第 四
발 보 리 심 제 사

오늘, 이 도량의 동업대중이여, 서로서로 마음의 때를 씻어버리고 십악의 중죄를 깨끗이 하였으니, 쌓인 악업이 없어지고 겉과 속이 모두 정결하여졌으니, On this day, we are here in this Bodhimanda due to our shared karma. We have bowed and repented, our defilements are now cleansed, and the heavy karmic obstructions from the ten evil deeds are completely removed. The burden of our karma has been lifted; we are now experiencing a pervasive purity.

jīn rì dào chǎng , tóng yè dà zhòng 。
今 日 道 場 ， 同 業 大 衆 。
금 일 도 량 동 업 대 중

xiāng yǔ yǐ dé , xǐ huǎn xīn gòu 。
相 與 已 得 ， 洗 浣 心 垢 。
상 여 이 득 세 완 심 구

shí è zhòng zhàng , jìng jìn wú yú 。
十 惡 重 障 ， 淨 盡 無 餘 。
십 악 중 장 정 진 무 여

yè lèi jì qiǎn , nèi wài jù jié 。
業 累 既 遣 ， 內 外 俱 潔 。
업 루 기 견 내 외 구 결

다음은 보살의 도를 배워 바른 도를 수행하면 공덕과 지혜가 그로부터 생기리라. Let us now learn from the Bodhisattvas and practice the straight way, so that we may establish merit, virtue and wisdom.

cì yīng yǎng xué pú sà , xiū xíng zhí dào ，
次 應 仰 學 菩 薩 ， 修 行 直 道 ，
차 응 앙 학 보 살 수 행 직 도

gōng dé zhì huì , yóu zhī ér shēng 。
功 德 智 慧 ， 由 之 而 生 。
공 덕 지 혜 유 지 이 생

그러므로 부처님 말씀에 “발심이 도량이니 일을 마련할 수 있는 연고라.” 하였으니, Buddhas have always praised those who bring forth the resolve for Bodhi, as the Bodhi Resolve itself is the Bodhimanda, and it will bring us to accomplishment.

suǒ yǐ zhū fó , měi tàn fā xīn shì dào chǎng 。
所 以 諸 佛 ， 每 歎 發 心 是 道 場 。
소 이 제 불 매 탄 발 심 시 도 량

néng bàn shì gù 。
能 辦 事 故 。
능 판 사 고

바라건대 대중들이여, 각각 뜻을 가다듬어 세월을 허송하면서 번뇌가 다하기를 기다리다가 후회하지 말지니라. May all of us in this great assembly, strengthen our resolve and not let our life pass in vain; let us not further waste our time, lest we regret in vain, later.

wéi yuàn dà zhòng , gè jiān qí zhì ，
唯 願 大 衆 ， 各 堅 其 志 ，
유 원 대 중 각 견 기 지

mò yǐ nián mìng , dài shí lòu jìn 。
莫 以 年 命 ， 待 時 漏 盡 。
막 이 년 명 대 시 루 진

wù lìng kōng qù , hòu huǐ wú yì 。
勿 令 空 去 ， 後 悔 無 益 。
물 령 공 거 후 회 무 익

우리들이 오늘날 좋은 때 만났으니 밤낮으로 정신차려 번뇌가 마음 가리우게 하지 말고, 힘써 정진하여 보리심 낼지니라. We are gathered here today, and the timing is opportune. Therefore, from morning to night we should not cover ourselves with afflictions, instead, we should exhaust our efforts to bring forth the Bodhi Mind.

xiāng yǔ jīn rì , zhí yù hǎo shí ，
相 與 今 日 ， 值 遇 好 時 ，
상 여 금 일 치 우 호 시

bù yīng rì yè , fán nǎo fù xīn ，
不 應 日 夜 ， 煩 惱 覆 心 ，
불 응 일 야 번 뇌 부 심

yí dāng nǔ lì , fā pú tí xīn 。
宜 當 努 力 ， 發 菩 提 心 。
의 당 노 력 발 보 리 심

보리심은 곧 불심이니 공덕과 지혜가 그지없느니라. 잠깐도 그렇거든 하물며 오랫동안이리요. This very Bodhi Mind is the Buddha mind; the merit, virtue, and wisdom that come from the Bodhi Resolve are immeasurable, beyond reckoning or calculation. Just a single thought of resolving for Bodhi creates incredible merit, virtue, and wisdom, how much the more will many such thoughts.

pú tí xīn zhě , jí shì fó xīn 。
菩 提 心 者 , 即 是 佛 心 。
보 리 심 자 즉 시 불 심

gōng dé zhì huì , bù kě gé liàng 。
功 德 智 慧 , 不 可 格 量 。
공 덕 지 혜 불 가 격 량

gài lùn yí niàn , kuàng fù duō niàn 。
蓋 論 一 念 , 況 復 多 念 。
개 론 일 념 황 부 다 념

가령 여러 겁 동안 무량한 복을 닦고, 내지 금생에 다른 선을 구족하게 행했더라도 보리심 발한 공덕의 만분의 일도 미치지 못하며 산수와 비유로도 다하지 못하느니라. The blessings accumulated from many kalpas of doing good is not even one part in ten thousand of the merit and virtue of resolving for Bodhi. It is not comparable, not even by reckoning or analogy.

jiǎ shǐ lì jié , xiū wú liàng fú 。
假 使 歷 劫 , 修 無 量 福 。
가 사 역 겁 수 무 량 복

nǎi zhì jīn shēng , bèi xíng yú shàn 。
乃 至 今 生 , 備 行 餘 善 。
내 지 금 생 비 행 여 선

bù jí fā xīn wàn fēn zhī yī 。
不 及 發 心 萬 分 之 一 。
불 급 발 심 만 분 지 일

suàn shù pì yù , yì bù néng jìn 。
算 數 譬 喻 , 亦 不 能 盡 。
산 수 비 유 역 불 능 진

또, 어떤 사람이 복덕만 짓고 보리심을 발하지 아니하였으면, 마치 밭을 갈고도 종자를 심지 않은 것 같나니, 이미 싹이 없는데 어디서 열매를 구하리오. Moreover, a person who practices meritorious deeds without first bringing forth the Unsurpassed Bodhi Mind, is like one who ploughs a field without planting seeds. Without seeds and sprouts, how can fruits come forth?

yòu yǒu yì rén , dàn zuò fú dé 。
又 有 一 人 , 但 作 福 德 。
우 유 일 인 단 작 복 덕

bù fā pú tí wú shàng dào xīn
不 發 菩 提 無 上 道 心 。
불 발 보 리 무 상 도 심

pì rú gēng tián bú xià zhǒng zǐ ，
譬 如 耕 田 ， 不 下 種 子 ，
비 여 경 전 불 하 종 자

jì wú qí yá hé chù qiú shí
既 無 其 芽 ， 何 處 求 實 ？
기 무 기 아 하 처 구 실

그런 뜻으로 모름지기 보리심을 발해야 하나니, 인연으로 증명하면 위로 부처님 은혜를 갚고, 아래로 모든 중생을 제도할 것이니라. Therefore, we must make the Bodhi. Mind. The causes and conditions for bringing forth the resolve are stated in the sutra, “Above, we must seek to repay the kindness of the Buddhas; below, we must seek to save and rescue all.”

yǐ shì yì gù xū fā pú tí xīn
以 是 義 故 ， 須 發 菩 提 心 。
이 시 의 고 수 발 보 리 심

yīn yuán wéi zhèng shàng bào fó ēn xià bá yí qiè
因 緣 為 證 ， 上 報 佛 恩 ， 下 拔 一 切 。
인 연 위 증 상 보 불 은 하 발 일 체

그러므로 부처님이 여러 천자를 찬탄하기를 “착하고 착하도다. 그대의 말과 같아서 모든 중생을 이익하려면 보리심을 발할 것이니, 이것이 여래에 대한 으뜸가는 공양이니라.” 하였느니라. Therefore, the Buddha once praised the devas, saying, “Good indeed, good indeed! It is as you have said, bringing forth the Bodhi Mind for the sake of benefiting all living beings is the most supreme offering to the Buddhas.”

suǒ yǐ fó zàn zhū tiān zǐ yán
所 以 佛 讚 諸 天 子 言 ：
소 이 불 찬 제 천 자 언

shàn zāi shàn zāi rú rǔ suǒ shuō 。
善 哉 ！ 善 哉 ！ 如 汝 所 說 。
선 재 선 재 여 여 소 설

wèi yù lì yì yí qiè zhòng shēng ，
為 欲 利 益 一 切 衆 生 ，
위 욕 이 익 일 체 중 생

fā pú tí xīn shì wéi dì yī gòng yàng rú lái
發 菩 提 心，是 為 第 一 供 養 如 來。
발 보 리 심 시 위 제 일 공 양 여 래

보리심은 한 번만 발할 것이 아니고 자주자주 발하여 보리심이 끊이지 않게 해야 하느니라. It is not sufficient to bring forth the Bodhi Mind just once. We need to do so repeatedly in order for the Bodhi Mind to grow without cease.

fā pú tí xīn fēi zhǐ yí guò wéi yīng shù fā
發 菩 提 心，非 止 一 過，唯 應 數 發，
발 보 리 심 비 지 일 과 유 응 수 발

lìng pú tí xīn xiāng xù bú duàn
令 菩 提 心，相 續 不 斷。
영 보 리 심 상 속 부 단

그러므로 경에 말하기를 '황하의 모래알과 같이 무수한 부처님께 선한 원을 크게 발한다.' 하였으니, 보리심을 발하는 수효가 무량한 줄을 알 것이니라. 또, 보리심은 선지식을 만날 적마다 발하는 것이며, 부처님이 출세하실 때만 기다릴 것이 아니니라. So the sutra states, "Before the Buddhas, bring forth this great vow of goodness as many time as there are sand grains in nayutas of Ganges Rivers." From this, we know that the Bodhi Mind can be brought forth limitless times. Furthermore, it's not that this Bodhi Mind can only be brought forth during the time a Buddha appears in the world; it can also be brought forth upon encountering a good and wise adviser.

shì yǐ jīng yán yú nà yóu tā héng shā fó suǒ
是 以 經 言：於 那 由 他 恒 沙 佛 所，
시 이 경 언 어 나 유 타 항 사 불 소

fā dà shàn yuàn shì zhī fā xīn qí shù wú liàng
發 大 善 願。是 知 發 心，其 數 無 量。
발 대 선 원 시 지 발 심 기 수 무 량

yòu pú tí xīn dàn yù shàn zhī shì
又 菩 提 心，但 遇 善 知 識，
우 보 리 심 단 우 선 지 식

biàn dé fā qǐ wèi bì jiē xū zhí fó chū shì
便 得 發 起，未 必 皆 須 值 佛 出 世。
변 득 발 기 미 필 개 수 치 불 출 세

마치 문수보살이 처음 보리에 향할 적에 여자로 인하여 처음 지혜를 발함과 같이, 오직 범연하게 마음만 표하는 것이 아니고, Manjushri Bodhisattva, for example, brought forth his Bodhi Resolve due to a woman; there are more ways than one to bring forth the Bodhi Resolve. Also, we should not look down on the Bodhi Resolve brought forth by an ordinary person. It is the mind set that is important.

rú wén shū shī lì , shǐ xiàng pú tí ,
如 文 殊 師 利 , 始 向 菩 提 ,
여 문 수 사 리 시 향 보 리

nǎi yīn nǚ rén 。 yǐ fā chū xīn huì shì ,
乃 因 女 人 。 以 發 初 心 慧 式 ,
내 인 녀 인 이 발 초 심 혜 식

bù wéi fán pǐn , qīng biāo xīn zhì 。
不 惟 凡 品 , 輕 標 心 志 。
불 유 범 품 경 표 심 지

진실로 대승을 앙고하고 불법을 탐구하여 경전을 의지할 것이니, 세상 일로 비유하면 원수와 친한 이가 차별이 없고, 육도가 한 모양이니, 이러한 선을 인하여 함께 해탈을 얻는 것이니라. 만일 한 가지로 믿고 안다면 부질없는 말이 아닌 줄을 알 것이니라. Anyone who avidly seeks the Buddhadharma and aspires to the Mahayana, can bring forth the resolve. Thus, we should rely on the sutras, apply the principles from the analogies therein to our mundane life, regard friends and foes as the same and equal, and consider all in the Six Paths to be one, sharing the same attributes. May this goodness of bringing forth the Bodhi Resolve enable all of us to attain liberation. Those who share our faith and understanding will know that these teachings are not sophistry.

shí yóu kě yǎng dà shèng , tān qiú fó fǎ ,
實 由 渴 仰 大 乘 , 貪 求 佛 法 ,
실 유 갈 앙 대 승 탐 구 불 법

yī yǐ zhū jīng , qǔ pì shì shì 。
依 倚 諸 經 , 取 譬 世 事 。
의 의 제 경 취 비 세 사

yuàn qīn wú chā , liù dào yí xiàng ,
怨 親 無 差 , 六 道 一 相 ,
원 친 무 차 육 도 일 상

yuàn yīn sī shàn , jù dé jiě tuō 。
願 因 斯 善 , 俱 得 解 脫 。
원 인 사 선 구 득 해 탈

ruò tóng xìn jiě , zhī fēi xì lùn 。
若 同 信 解 , 知 非 戲 論 。
약 동 신 해 지 비 희 론

오늘, 이 도량의 동업대중이여, 보리심을 발하는 데는 반드시 생각을 일으키되 먼저 친한 이부터 반연할 것이며, 생각을 둘때는 자기의 부모와 사장과 권속을 생각하고, In order to bring forth the Bodhi Mind, we who are here in this Bodhimanda due to our shared karma must begin our contemplation, starting with being mindful of those who are close to us: our parents, teachers, family members and relatives.

jīn rì dào chǎng , tóng yè dà zhòng , fā pú tí xīn 。
今 日 道 場 , 同 業 大 衆 , 發 菩 提 心 。
금 일 도 량 , 동 업 대 중 , 발 보 리 심 。

bì xū qǐ xiǎng , xiān yuán suǒ qīn 。
必 須 起 想 , 先 緣 所 親 。
필 수 기 상 , 선 연 소 친 。

xì niàn zhī shí , niàn jǐ fù mǔ shī zhǎng juàn shǔ 。
繫 念 之 時 , 念 己 父 母 師 長 眷 屬 。
계 념 지 시 , 염 기 부 모 사 장 권 속 。

또 지옥, 아귀, 축생을 생각하고, 또 천인과 신선과 선인들을 생각하고, 또 인간세계의 모든 사람들을 생각하되, 고통 받는 이가 있으면 어떻게 구원할까 할 것이며, 보고는 생각을 일으켜 이러한 마음을 발해야 하나니, 오직 큰 마음이 있고서야 저들의 괴로움을 구제하리라. Next we extend our contemplation to hell beings, hungry ghosts, and animals; then we expand the scope of our mindfulness to include the heavenly beings, ascetic masters, all good spirits and all humankind. Then we consider how to save those who are suffering. Having made such a contemplation, we should be reminded of our Bodhi Resolve and recognize that it is only by bringing forth a great resolve that we can hope to really rescue them.

yòu niàn dì yù è guǐ chù shēng ,
又 念 地 獄 餓 鬼 畜 生 ,
우 념 지 옥 아 귀 축 생 ,

yòu niàn zhū tiān zhū xiān yí qiè shàn shén ,
又 念 諸 天 諸 仙 一 切 善 神 ,
우 념 제 천 제 선 일 체 선 신 ,

yòu niàn rén dào yí qiè rén lèi ,
又 念 人 道 一 切 人 類 ,
우 념 인 도 일 체 인 류 ,

yǒu shòu kǔ zhě 。 dāng yún hé jiù ？
有 受 苦 者 。 當 云 何 救 ？
유 수 고 자 。 당 운 하 구 ？

jiàn yǐ qǐ xiǎng , yīng fā shì niàn :
見 已 起 想 , 應 發 是 念 :
견 이 기 상 , 응 발 시 념 :

wéi yǒu dà xīn ， néng bá bǐ kǔ 。
唯 有 大 心 ， 能 拔 彼 苦 。
유 유 대 심 능 발 피 고

만일 한 생각이 생기면, 또 두 생각을 짓고, 두 생각을 짓고는 세 생각을 지으며, 세 생각이 이루어졌으면 한 방 가득하게 생각하고, This initial thought should spur us to bring on succeeding thoughts, so that the first thought expands to a second thought, then to a third thought,

ruò yì xiǎngchéng yīng zuò èr xiǎng 。
若 一 想 成 ， 應 作 二 想 。
약 일 상 성 응 작 이 상

èr xiǎng chéng yǐ yīng zuò sān xiǎng 。
二 想 成 已 ， 應 作 三 想 。
이 상 성 이 응 작 삼 상

sān xiǎng chéng yǐ mǎn yí shì xiǎng 。
三 想 成 已 ， 滿 一 室 想 。
삼 상 성 이 만 일 실 상

한 방 가득하였으면 한 유순에 가득하고, 한 유순에 가득하고는 남섬부주에 가득하고, 남섬부주에 가득하고는 다른 삼천하까지 가득하며, 이와 같이 점점 넓어져서 시방세계에 가득할 것이며, and thereafter to as many thoughts as can fill up a whole room, a space as large as one cubic yojana, the continent of Jambudvipa, and subsequently the other three continents. This contemplation should then increasingly expand to eventually include all the realms in the Ten Directions.

yí shì chéng yǐ mǎn yì yóu xún 。
一 室 成 已 ， 滿 一 由 旬 。
일 실 성 이 만 일 유 순

yì yóu xún mǎn yǐ mǎn yán fú tí 。
一 由 旬 滿 已 ， 滿 閻 浮 提 。
일 유 순 만 이 만 염 부 제

yán fú tí mǎn yǐ mǎn sān tiān xià 。
閻 浮 提 滿 已 ， 滿 三 天 下 。
염 부 제 만 이 만 삼 천 하

rú shì jiàn guǎng mǎn shí fāng jiè 。
如 是 漸 廣 ， 滿 十 方 界 。
여 시 점 광 만 시 방 계

동방세계의 중생을 보고는 아버지라 생각하고, 서방세계의 중생을 보고는 어머니라 생각하고, 남방의 중생을 보고는 형이라 생각하고, 북방의 중생을 보고는 동생이라 생각하고, Next, we visualize all beings in the east as our fathers, all living beings in the west as our mothers, all beings in the south as our elder brothers, all beings in the north as our younger brothers,

jiàn dōng fāng zhòng shēng , jìn shì qí fù 。
見 東 方 衆 生 ， 盡 是 其 父 。
견 동 방 중 생 진 시 기 부

xī fāng zhòng shēng , jìn shì qí mǔ 。
西 方 衆 生 ， 盡 是 其 母 。
서 방 중 생 진 시 기 모

nán fāng zhòng shēng , xī shì qí xiōng 。
南 方 衆 生 ， 悉 是 其 兄 。
남 방 중 생 실 시 기 형

běi fāng zhòng shēng , xī shì qí dì 。
北 方 衆 生 ， 悉 是 其 弟 。
북 방 중 생 실 시 기 제

하방의 중생은 누이라 생각하고, 상방의 중생을 보고는 스승이라 생각하며, 그외의 네 간방의 중생은 사문이요 바라문이라 생각할지니라. all beings below as our sisters, all beings above as our teachers, and all beings in the intermediate directions as shramanas and brahmans.

xià fāng zhòng shēng , xī shì jiě mèi 。
下 方 衆 生 ， 悉 是 姊 妹 。
하 방 중 생 실 시 자 매

shàng fāng zhòng shēng , xī shì shī zhǎng 。
上 方 衆 生 ， 悉 是 師 長 。
상 방 중 생 실 시 사 장

qí yú sì wéi , xī shì shā mén pó luó mén děng 。
其 餘 四 維 ， 悉 是 沙 門 婆 羅 門 等 。
기 여 사 유 실 시 사 문 바 라 문 등

그리고는 생각하기를, 만일 고통을 받거든 나라는 생각을 하고, 사람에게 가서 몸을 주무르며 안마하여 그의 괴로움을 구제할 것이며, After these thoughts are established, we contemplate that we ourselves are experiencing their suffering, that we go to them and relieve them of their physical pain, and that we vow to eradicate their suffering.

jiàn yǐ zuò niàn , ruò shòu kǔ shí , dāng zuò wǒ xiǎng 。
見 已 作 念 ， 若 受 苦 時 ， 當 作 我 想 。
견 이 작 념 약 수 고 시 당 작 아 상

yì zhū rén suǒ tiáo shēn àn mó shì bá qí kǔ
詣 諸 人 所，調 身 按 摩，誓 拔 其 苦。
예 제 인 소 조 신 안 마 서 발 기 고

그가 괴로움에서 벗어나면 그에게 설법하되, 부처님을 찬탄하고 법을 찬탄하고 보살들을 찬탄할 것이며, 찬탄하고는 환희한 마음을 내며, 그가 낙을 받는 것을 보거든 내가 받는 것과 같이 생각할 것이니라. After they are free of immediate suffering, we proceed to speak the Dharma for them and praise the Buddhas, the Dharma, and the assembly of Bodhisattvas. By the time we finish praising, these beings are joyful. Finally, seeing these living beings becoming joyful, we should rejoice as if their happiness is our own.

dé jiě tuō yǐ wéi qí shuō fǎ
得 解 脫 已，為 其 說 法。
득 해 탈 이 위 기 설 법

zàn fó zàn fǎ zàn pú sà zhòng
讚 佛 讚 法，讚 菩 薩 衆。
찬 불 찬 법 찬 보 살 중

zuò shì zàn yǐ xīn shēng huān xǐ
作 是 讚 已，心 生 歡 喜。
작 시 찬 이 심 생 환 희

jiàn qí shòu lè rú jǐ wú yì
見 其 受 樂，如 己 無 異。
견 기 수 락 여 기 무 이

오늘, 이 도량의 동업대중이여, 보리심을 발하였거든 이와 같이 괴로움을 버리지 말고 중생을 제도할지니, 우리들이 다 같이 간절한 마음으로 오체투지하고 마음으로 생각하며 입으로 말하며, 저희들이 오늘부터 도량에 이를 때까지 그 중간에 나는 곳마다 On this day, we are here in this Bodhimanda due to our shared karma. We will never forsake our Bodhi Mind due to hardships of taking living beings across. Let us now bring forth our utmost, heartfelt sincerity, bow in full prostration, be mindful as we recite aloud the following resolve: Henceforth until we attain Buddhahood, wherever we are born,

jīn rì dào chǎng tóng yè dà zhòng
今 日 道 場，同 業 大 衆。
금 일 도 량 동 업 대 중

fā pú tí xīn yīng dāng rú shì
發 菩 提 心，應 當 如 是。
발 보 리 심 응 당 여 시

bù shě yú kǔ ér dù zhòng shēng
不 捨 於 苦 而 度 衆 生。
불 사 어 고 이 도 중 생

xiāng yǔ rén rén děng yí tòng qiè wǔ tǐ tóu dì
相 與 人 人 ， 等 一 痛 切 ， 五 體 投 地 ，
상 여 인 인 등 일 통 절 오 체 투 지

xīn niàn kǒu yán zuò shì shì yuàn
心 念 口 言 ， 作 是 誓 願 。
심 념 구 언 작 시 서 원

mǒu děng cóng jīn rì qù nǎi zhì dào chǎng
某 等 從 今 日 去 ， 乃 至 道 場 。
모 등 종 금 일 거 내 지 도 량

yú qí zhōngjiān zài suǒ shēng chù
於 其 中 間 ， 在 所 生 處 。
어 기 중 간 재 소 생 처

항상 선지식을 만나서 보리심을 발하고, 삼악도에 나거나 팔난에 있더라도 항상 보리심을 발할 것을 생각하여 보리심이 끊이지 않으리라고 서원을 지을 것이니라. may we who have participated in this assembly always be able to meet good and wise advisers who will inspire us to bring forth the Unsurpassed Bodhi Mind. Even if we fall into the three evil destinies or encounter the eight difficulties, may we be constantly mindful of bringing forth our Bodhi Mind and sustain it without cease.

héng zhí shàn zhī shì fā wú shàng pú tí zhī xīn
恒 值 善 知 識 ， 發 無 上 菩 提 之 心 。
항 치 선 지 식 발 무 상 보 리 지 심

ruò chù sān tú jí duò bā nàn
若 處 三 途 ， 及 墮 八 難 ，
약 처 삼 도 급 타 팔 난

cháng shǐ yì niàn fā pú tí xīn
常 使 憶 念 發 菩 提 心 ，
상 사 억 념 발 보 리 심

lìng pú tí xīn xiāng xù bú duàn
令 菩 提 心 相 續 不 斷 。
영 보 리 심 상 속 부 단

오늘 이 도량의 동업대중은 항상 용맹한 마음과 은근한 마음을 일으켜 보리심을 발하여 다같이 간절하게 오체투지하고 세간의 대자대비하신 부처님께 귀의할지니라. We who are here in this Bodhimanda due to our shared karma should bring forth a courageous mind, a sincere mind, and a Bodhi Mind. Let us all now with utmost, heartfelt sincerity, bow in full prostration and take refuge with the Greatly Kind and Compassionate Ones who are like fathers to those of us in this world.

jīn rì dào chǎng , tóng yè dà zhòng ,
今 日 道 場 ， 同 業 大 衆 ，
금 일 도 량 동 업 대 중

dāng qǐ yǒng měng xīn yīn zhòng xīn fā pú tí xīn 。
當 起 勇 猛 心 ， 殷 重 心 ， 發 菩 提 心 。
당 기 용 맹 심 은 중 심 발 보 리 심

děng yí tòng qiè wǔ tǐ tóu dì ,
等 一 痛 切 ， 五 體 投 地 ，
등 일 통 절 오 체 투 지

guī yī shì jiān dà cí bēi fù 。
歸 依 世 間 ， 大 慈 悲 父 。
귀 의 세 간 대 자 비 부

교대로 절하기 Alternate bowing! 東西單輪流拜

Oh, Great Kindness and Great Compasion - Namo Maitreya Buddha

dà cí dà bēi ná mó mí lè fó
大 慈 大 悲 南 無 彌 勒 佛
대 자 대 비 나 무 미 륵 불

Oh, Great Kindness and Great Compasion - Namo Shakyamuni Buddha

dà cí dà bēi ná mó shì jiā móu ní fó
大 慈 大 悲 南 無 釋 迦 牟 尼 佛
대 자 대 비 나 무 석 가 모 니 불

Oh, Great Kindness and Great Compasion - Namo Courageous Giving Buddha

dà cí dà bēi ná mó yǒng shī fó
大 慈 大 悲 南 無 勇 施 佛
대 자 대 비 나 무 용 시 불

Oh, Great Kindness and Great Compasion - Namo Purity Buddha

dà cí dà bēi ná mó qīng jìng fó
大 慈 大 悲 南 無 清 淨 佛
대 자 대 비 나 무 청 정 불

Oh, Great Kindness and Great Compasion - Namo Pure Giving Buddha

dà cí dà bēi ná mó qīng jìng shī fó
大 慈 大 悲 南 無 清 淨 施 佛
대 자 대 비 나 무 청 정 시 불

Oh, Great Kindness and Great Compasion - Namo Varuna Buddha

dà cí dà bēi ná mó suō liú nà fó
大 慈 大 悲 南 無 娑 留 那 佛
대 자 대 비 나 무 사 류 나 불

Oh, Great Kindness and Great Compasion - Namo Water-deva Buddha

dà cí dà bēi ná mó shuǐ tiān fó
大 慈 大 悲 南 無 水 天 佛
대 자 대 비 나 무 수 천 불

Oh, Great Kindness and Great Compasion - Namo Firm in Virtue Buddha

dà cí dà bēi ná mó jiān dé fó
大 慈 大 悲 南 無 堅 德 佛
대 자 대 비 나 무 견 덕 불

Oh, Great Kindness and Great Compasion - Namo Chandana Merit and Virtue Buddha

dà cí dà bēi ná mó zhān tán gōng dé fó
大 慈 大 悲 南 無 旃 檀 功 德 佛
대 자 대 비 나 무 전 단 공 덕 불

Oh, Great Kindness and Great Compasion - Namo Infinite Handfuls of Light Buddha

dà cí dà bēi ná mó wú liàng jú guāng fó
大 慈 大 悲 南 無 無 量 掬 光 佛
대 자 대 비 나 무 무 량 국 광 불

Oh, Great Kindness and Great Compasion - Namo Bright Virtue Buddha

dà cí dà bēi ná mó guāng dé fó
大 慈 大 悲 南 無 光 德 佛
대 자 대 비 나 무 광 덕 불

Oh, Great Kindness and Great Compasion - Namo Worry-free and Virtuous Buddha

dà cí dà bēi ná mó wú yōu dé fó
大 慈 大 悲 南 無 無 憂 德 佛
대 자 대 비 나 무 무 우 덕 불

Oh, Great Kindness and Great Compasion - Namo Narayana Buddha

dà cí dà bēi ná mó nà luó yán fó
大 慈 大 悲 南 無 那 羅 延 佛
대 자 대 비 나 무 나 라 연 불

Oh, Great Kindness and Great Compasion - Namo Flower of Merit and Virtue Buddha

dà cí dà bēi ná mó gōng dé huā fó
大 慈 大 悲 南 無 功 德 華 佛
대 자 대 비 나 무 공 덕 화 불

Oh, Great Kindness and Great Compasion - Namo Steadfast, Courageous, and Vigorous Bodhisattva

dà cí dà bēi ná mó jiān yǒng jīng jìn pú sà
大 慈 大 悲 南 無 堅 勇 精 進 菩 薩
대 자 대 비 나 무 견 용 정 진 보 살

Oh, Great Kindness and Great Compasion - Namo Vajra Wisdom Bodhisattva

dà cí dà bēi ná mó jīn gāng huì pú sà
大 慈 大 悲 南 無 金 剛 慧 菩 薩
대 자 대 비 나 무 금 강 혜 보 살

Oh, Great Kindness and Great Compasion - Namo Boundless Body Bodhisattva

dà cí dà bēi ná mó wú biān shēn pú sà
大 慈 大 悲 南 無 無 邊 身 菩 薩
대 자 대 비 나 무 무 변 신 보 살

Oh, Great Kindness and Great Compasion - Namo Guan Shi Yin Bodhisattva

dà cí dà bēi ná mó guān shì yīn pú sà
大 慈 大 悲 南 無 觀 世 音 菩 薩
대 자 대 비 나 무 관 세 음 보 살

또, 거듭 시방의 한 없는 모든 삼보께 귀의하옵나이다. 저희들이 지금 시방의 일체 삼보 전에 보리심을 발하옵나니, Again, we take refuge with the Triple Jewel of the Ten Directions to the ends of empty space. Before all the Triple Jewel of the Ten Directions, we now bring forth our Bodhi Mind.

yòu fù guī yī , rú shì shí fāng ,
又 復 歸 依 , 如 是 十 方 ,
우 부 귀 의 여 시 시 방

jìn xū kōng jiè , yí qiè sān bǎo 。
盡 虛 空 界 , 一 切 三 寶 。
진 허 공 계 일 체 삼 보

mǒu děng jīn yú shí fāng , yí qiè sān bǎo qián ,
某 等 今 於 十 方 , 一 切 三 寶 前 ,
모 등 금 어 시 방 일 체 삼 보 전

fā pú tí xīn 。
發 菩 提 心 。
발 보 리 심

오늘부터 도량에 이르도록 보살의 도를 행하되 퇴전하지 않겠사오며, 항상 중생을 제도하려는 마음을 짓고, 항상 중생을 안립하려는 마음을 짓고, 항상 중생을 보호하려는 마음을 짓되, 중생이 부처를 이루지 못하면 서원코 먼저 정각을 취하지 않겠나이다. Henceforth until we attain Buddhahood, we vow to practice the Bodhisattva Path without ever retreating. May we constantly be mindful to save all living beings, constantly be mindful to ensure their well-being, and constantly be mindful to protect and provide for them. If living beings do not first become Buddhas before us, we vow that we will not attain Proper Enlightenment.

cóng jīn yǐ qù , nǎi zhì dào chǎng ,
從 今 以 去 , 乃 至 道 場 ,
종 금 이 거 내 지 도 량

xíng pú sà dào , shì bù tuì huán 。
行 菩 薩 道 , 誓 不 退 還 。
행 보 살 도 서 불 퇴 환

héng zuò dù tuō zhòng shēng xīn ,
恒 作 度 脫 衆 生 心 ,
항 작 도 탈 중 생 심

héng zuò ān lì zhòng shēng xīn ,
恒 作 安 立 衆 生 心 ,
항 작 안 립 중 생 심

héng zuò fù hù zhòng shēng xīn
恒 作 覆 護 衆 生 心 。
항 작 부 호 중 생 심

zhòng shēng bù dé fó zhě ， shì bù xiān qǔ zhèng jué 。
衆 生 不 得 佛 者 ， 誓 不 先 取 正 覺 。
중 생 부 득 불 자 서 불 선 취 정 각

원컨대 시방의 모든 부처님과 여러 대보살과 모든 성현께서는 저희를 위하여 증명하사 저희들로 하여금 모든 행원이 다 성취케 하여지이다. We hope all Buddhas, Great Bodhisattvas, sages and worthy ones in the Ten Directions bear witness and help us accomplish fully our vows and practices.

yǎng yuàn shí fāng yí qiè zhū fó dà dì pú sà ，
仰 願 十 方 一 切 諸 佛 ， 大 地 菩 薩 ，
앙 원 시 방 일 체 제 불 대 지 보 살

yí qiè shèng xián xiàn wéi wǒ zhèng 。
一 切 聖 賢 ， 現 為 我 證 。
일 체 성 현 현 위 아 증

lìng mǒu děng yí qiè hèng yuàn jiē xī chéng jiù 。
令 某 等 一 切 行 願 ， 皆 悉 成 就 。
영 모 등 일 체 행 원 개 실 성 취

오늘, 이 도량의 동업대중이여, 설사 여러 겁 동안 여러 가지 선업을 짓더라도 인천의 과보는 얻을지언정 출세간의 참된 과보는 얻지 못하고, 목숨을 마치고 복이 다하면 도로 나쁜 갈래에 떨어져서 몸이 다하도록 고통을 면치 못할 것이며, On this day, we are here in this Bodhimanda due to our shared karma. We may have practiced various good deeds for many kalpas and attained the intermediary rewards of being reborn in the heavens or in the human realm. However, if we do not attain the ultimate fruition of transcending the mundane world, then when our blessings are exhausted, we eventually fall into evil destinies when our lives end. Our bodies undergo decay and deterioration and are constantly oppressed by suffering and distress with no way of escape.

jīn rì dào chǎng tóng yè dà zhòng 。
今 日 道 場 ， 同 業 大 衆 。
금 일 도 량 동 업 대 중

shè shǐ lì jié xíng duō zhǒng shàn 。
設 使 歷 劫 ， 行 多 種 善 。
설 사 역 겁 행 다 종 선

nǎi dé rén tiān huā bào wèi dé chū shì shí guǒ ，
乃 得 人 天 華 報 ， 未 得 出 世 實 果 ，
내 득 인 천 화 보 미 득 출 세 실 과

shòu zhōng fú jìn , huán duò è qù
壽 終 福 盡 ， 還 墮 惡 趣 ，
수 종 복 진 환 타 악 취

shēn huài kǔ bī bù néng zì miǎn 。
身 壞 苦 逼 ， 不 能 自 免 。
신 괴 고 핍 불 능 자 면

큰 서원을 세우며 광대한 마음을 발하지 않으면 온갖 복으로 장엄하여도 모든 고뇌를 여의지 못할 것이니라. It is only by making vast vows and bringing forth a great resolve that we can hope to be apart from all deterioration and afflictions and become adorned with hundreds of blessings.

ruò fēi lì hóng shì yuàn , fā guǎng dà xīn ，
若 非 立 弘 誓 願 ， 發 廣 大 心 ，
약 비 입 홍 서 원 발 광 대 심

wú yóu bǎi fú zhuāng yán , lí zhū shuāi nǎo 。
無 由 百 福 莊 嚴 ， 離 諸 衰 惱 。
무 유 백 복 장 엄 이 제 쇠 뇌

오늘날 서로서로 한결같은 마음과 한결같은 뜻으로 부처님을 생각하고 견고한 마음을 일으켜 보리심을 발하면 발심한 공덕을 헤아릴 수 없을 것이며, 부처님과 보살들도 다 말할 수 없을 것이며, 이러한 선근을 헤아릴 수 없나니, 어찌 지극한 정성으로 힘을 다하지 아니하리오. Together we should wholeheartedly be mindful of all Buddhas and make a firm and solid Bodhi Mind. The merit and virtue of bringing forth the Bodhi Mind is immeasurable, even Buddhas and Bodhisattvas can never finish speaking about it. Such power is inconceivable. How can we not single-mindedly set our thoughts on Bodhi?

xiàng yǔ jīn rì , wéi dāng yì xīn yí yì ，
相 與 今 日 ， 唯 當 一 心 一 意 ，
상 여 금 일 유 당 일 심 일 의

yuán niàn zhū fó , qǐ jiān gù zhì , fā pú tí xīn ，
緣 念 諸 佛 ， 起 堅 固 志 ， 發 菩 提 心 ，
연 념 제 불 기 견 고 지 발 보 리 심

fā xīn gōng dé , bù kě chēngliàng 。
發 心 功 德 ， 不 可 稱 量 。
발 심 공 덕 불 가 칭 량

zhū fó pú sà , shuō bù néng jìn 。
諸 佛 菩 薩 ， 說 不 能 盡 。
제 불 보 살 설 불 능 진

rú shì shàn lì bù kě sī yì
如 是 善 力 ， 不 可 思 議 。
여 시 선 력 불 가 사 의

qǐ dé bú zhì xīn xué zài yí yì
豈 得 不 志 心 ， 學 在 一 意 ？
기 득 부 지 심 학 재 일 의

<대집경>에 말하기를 '백년 동안 캄캄했던 방이라도 한 등불로 밝힐수 있나니, 그러므로 잠깐 동안의 발심을 가벼이 여겨 노력을 게을리하지 말라.' 하였다. The Great Collection Sutra states, "Although a room was dark for a hundred years, just a single lamp can dispel the darkness instantaneously." Therefore, we should apply effort and bring forth the Bodhi Resolve, even if it is just a single thought.

dà jí jīng yán pì rú bǎi nián àn shì yì dēng néng pò
大 集 經 言 : 譬 如 百 年 闇 室 ， 一 燈 能 破 。
대 집 경 언 비 여 백 년 암 실 일 등 능 파

wù wèi yí niàn xīn qīng ér bù nǔ lì
勿 謂 一 念 心 輕 ， 而 不 努 力 。
물 위 일 념 심 경 이 불 노 력

우리 서로 호궤합장하고 일심으로 시방의 모든 삼보를 반연하고 마음으로 생각하고 입으로 말하되, "저희가 지금 시방의 모든 부처님과 시방의 모든 법보와 시방의 모든 보살과 시방의 모든 성현 앞에 곧은 마음과 바른 생각으로 은근히 발심하되, We kneel, place our palms together and single-mindedly contemplate the Triple Jewel of the Ten Directions as we recite the following: Before all Buddhas of the Ten Directions, all venerated Dharma of the Ten Directions, all Bodhisattvas of the Ten Directions, and all sages and worthy ones of the Ten Directions, we, with straightforward and proper mindfulness,

xiāng yǔ hú guì hé zhǎng
相 與 胡 跪 合 掌 ，
상 여 호 궤 합 장

yì xīn biàn yuán shí fāng yí qiè sān bǎo xīn niàn kǒu yán
一 心 遍 緣 十 方 一 切 三 寶 ， 心 念 口 言 :
일 심 변 연 시 방 일 체 삼 보 심 념 구 언

mǒu děng jīn yú shí fāng yí qiè zhū fó qián
某 等 今 於 十 方 一 切 諸 佛 前 ，
모 등 금 어 시 방 일 체 제 불 전

shí fāng yí qiè zūn fǎ qián
十 方 一 切 尊 法 前 ，
시 방 일 체 존 법 전

shí fāng yí qiè pú sà qián
十 方 一 切 菩 薩 前 ，
시 방 일 체 보 살 전

shí fāng yí qiè xián shèng qián
十 方 一 切 賢 聖 前 。
시 방 일 체 현 성 전

zhí xīn zhèng niàn qǐ yīn zhòng xīn
直 心 正 念 ， 起 殷 重 心 、
직 심 정 념 기 은 중 심

방일하지 않는 마음과 편안히 머무르는 마음과 선을 좋아하는 마음과 모든 중생을 제도하려는 마음과 모든 중생을 보호하려는 마음과 부처님과 같은 마음을 일으키고 보리심을 발하나이다.” 할지니라. bring forth a sincere mind, a mind of vigor, a peacefully dwelling mind, a mind of joyful benevolence, a mind to rescue all beings, a mind that guards and protects all beings, a mind equal to that of all Buddhas and a Bodhi Mind.

bú fàng yì xīn ān zhù xīn lè shàn xīn
不 放 逸 心 、 安 住 心 、 樂 善 心 、
불 방 일 심 안 주 심 낙 선 심

dù yí qiè xīn fù hù yí qiè xīn
度 一 切 心 、 覆 護 一 切 心 、
도 일 체 심 부 호 일 체 심

děng zhū fó xīn fā pú tí xīn
等 諸 佛 心 ， 發 菩 提 心 。
등 제 불 심 발 보 리 심

저희들이 오늘부터 도량에 앉을 때까지 인천에 마음을 집착하지 않으며, 성문의 마음을 일으키지 않으며, 벽지불의 마음도 일으키지 않고, From now until we attain Buddhahood, we will not allow our mind to be attached to states of heavens or humans, Hearers or Pratyekabuddhas.

mǒu děng cóng jīn rì qù zhì zuò dào chǎng 。
某 等 從 今 日 去 ， 至 坐 道 場 。
모 등 종 금 일 거 지 좌 도 량

bù zhuó rén tiān xīn bù qǐ shēng wén xīn ，
不 著 人 天 心 ， 不 起 聲 聞 心 ，
불 착 인 천 심 불 기 성 문 심

bù qǐ bì zhī fó xīn
不 起 辟 支 佛 心 。
불 기 벽 지 불 심

오직 대승의 마음과 부처님의 지혜를 구하는 마음과 아뇩다라삼먁삼보리를 성취하려는 마음을 발하오니, We will only bring forth the resolve for the Mahayana, the resolve for Wisdom of All Modes, and the resolve to accomplish Anuttara-Samyak-SamBodhi.

wéi fā dà shèng xīn , qiú yí qiè zhǒng zhì xīn ,
唯 發 大 乘 心 ， 求 一 切 種 智 心 ，
유 발 대 승 심 구 일 체 종 지 심

chéng jiù ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn
成 就 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 心 。
성 취 아 뇩 다 라 삼 먁 삼 보 리 심

원하옵건대 시방의 한 없는 모든 부처님과 모든 대보살과 일체 성인께서는 본원력으로 저희를 위하여 증명하시며, 자비력으로 가피하여 섭수하사, 저희들로 하여금 오늘 발심하고는 세세생생에 견고하여 물러나지 않게 하소서. May all Buddhas, Great Bodhisattvas, and sages of the Ten Directions throughout empty space — based on their fundamental vows — bear witness to our resolve; May they also, based on their power of kindness and compassion, aid and gather us in, so that no matter where we are, we will always be steadfast and not retreat from the great resolve that we have established today.

wéi yuàn shí fāng , jìn xū kōng jiè ,
唯 願 十 方 ， 盡 虛 空 界 ，
유 원 시 방 진 허 공 계

yí qiè zhū fó , dà dì pú sà , yí qiè shèng rén ,
一 切 諸 佛 ， 大 地 菩 薩 ， 一 切 聖 人 ，
일 체 제 불 대 지 보 살 일 체 성 인

yǐ běn yuàn lì , xiàn wèi wǒ zhèng 。
以 本 願 力 ， 現 為 我 證 。
이 본 원 력 현 위 아 증

yǐ cí bēi lì , jiā zhù shè shòu 。
以 慈 悲 力 ， 加 助 攝 受 。
이 자 비 력 가 조 섭 수

lìng mǒu děng jīn rì fā xīn ,
令 某 等 今 日 發 心 ，
영 모 등 금 일 발 심

zài suǒ shēng chǔ jiān gù bú tuì
在 所 生 處 ， 堅 固 不 退 。
재 소 생 처 견 고 불 퇴

만일 삼악도에 떨어지거나 팔난에 떨어져 삼계 중에서 갖가지 몸으로 갖가지 고통을 받으며 견디기 어렵고 참기 어렵더라도 괴로움을 받지 않을 수 없을 것이매, 오늘 세운 큰 마음을 잃지 않겠사오며, Even if we fall into the three evil destinies or encounter the eight difficulties, even if we are reborn in various types of bodies, undergoing various kinds of unbearable suffering in the three realms, we vow to never retreat from this great resolve that we have today.

ruò duò sān tú jí chǔ bā nàn yú sān jiè zhōng
若 墮 三 途 ， 及 處 八 難 ， 於 三 界 中 ，
약 타 삼 도 급 처 팔 난 어 삼 계 중

shòu zhǒng zhǒng shēn shòu zhǒng zhǒng kǔ nán kān nán rěn
受 種 種 身 ， 受 種 種 苦 ， 難 堪 難 忍 ，
수 종 종 신 수 종 종 고 난 감 난 인

shì bù yǐ kǔ gù tuì shī jīn rì dà xīn
誓 不 以 苦 故 ， 退 失 今 日 大 心 。
서 불 이 고 고 퇴 실 금 일 대 심

차라리 무간지옥에 들어가고 불구덩에 들어가서 갖가지 고통을 받더라도 고통을 받는다고 해서 오늘 세운 마음을 잃지 않겠사오니, 이 마음과 이 서원을 부처님의 마음과 같고 부처님의 서원과 같게 하옵소서. We would rather enter the Avici hell and undergo various suffering in the great wheels of fire than to retreat from the great Bodhi Resolve that we have established today. This resolve and the vows we have made today are the same as that of all Buddhas.

níng rù wú jiān dà huǒ lún zhōng shòu zhǒng zhǒng kǔ ，
寧 入 無 間 ， 大 火 輪 中 ， 受 種 種 苦 ，
영 입 무 간 대 화 륜 중 수 종 종 고

shì bù yǐ kǔ gù tuì shī jīn rì dà xīn ，
誓 不 以 苦 故 ， 退 失 今 日 大 心 ，
서 불 이 고 고 퇴 실 금 일 대 심

cǐ xīn cǐ yuàn děng zhū fó xīn tóng zhū fó yuàn 。
此 心 此 願 ， 等 諸 佛 心 ， 同 諸 佛 願 。
차 심 차 원 등 제 불 심 동 제 불 원

또, 거듭 지성으로 삼보께 정례하옵나니, 저희들이 오늘부터 성불할 때까지 모든 법을 버리지 아니하고, 모든 법이 공한 줄을 알아서 시방의 모든 중생을 제도하겠나이다. Again we sincerely bow to the Triple Jewel. We disciples from now until we attain Buddhahood, while in the midst of dualities will understand the emptiness of dharmas as we proceed to save all living beings in the Ten Directions.

chóng fù zhì chéng dǐng lǐ sān bǎo
重 復 至 誠 ， 頂 禮 三 寶 。
중 부 지 성 정 례 삼 보

mǒu děng cóng jīn yǐ qù zhì yú chéng fó
某 等 從 今 已 去 ， 至 於 成 佛 ，
모 등 종 금 이 거 지 어 성 불

bù shě èr fǎ zhī yí qiè fǎ kōng
不 捨 二 法 。 知 一 切 法 空 ，
불 사 이 법 지 일 체 법 공

dù tuō shí fāng yí qiè zhòng shēng
度 脫 十 方 一 切 衆 生 。
도 탈 시 방 일 체 중 생

서로서로 지극한 정성으로 다 같이 간절하게 오체투지하고 마음으로 생각하며 입으로 말하나이다. 저희들은 내 몸을 위하여 위없는 보리를 구하지 아니하고 일체 중생을 제도하기 위하여 위없는 보리를 얻겠나이다. Let us now bring forth utmost, heartfelt sincerity, bow in full prostration, and be mindful as we recite: We seek Unsurpassed Bodhi, not for our own sake, but for the sake of saving all living beings.

xiāng yǔ zhì xīn děng yī tòng qiè
相 與 至 心 ， 等 一 痛 切 。
상 여 지 심 등 일 통 절

wǔ tǐ tóu dì xīn niàn kǒu yán
五 體 投 地 ， 心 念 口 言 ：
오 체 투 지 심 념 구 언

mǒu děng bú wèi zì shēn qiú wú shàng pú tí
某 等 不 為 自 身 ， 求 無 上 菩 提 。
모 등 불 위 자 신 구 무 상 보 리

ér wèi jiù jì yí qiè zhòng shēng qǔ wú shàng pú tí
而 為 救 濟 一 切 衆 生 ， 取 無 上 菩 提 。
이 위 구 제 일 체 중 생 취 무 상 보 리

오늘부터 성불할 때까지 서원코 무량무변한 모든 중생을 책임지고 대자비심을 일으키게 하겠사오며, From now until we realize Buddhahood, we vow to bear the responsibility to liberate all living beings and bring forth great kindness and compassion towards them.

cóng jīn yǐ qù zhì yú chéng fó
從 今 已 去 ， 至 於 成 佛 。
종 금 이 거 지 어 성 불

shì dāng hé fù wú liàng wú biān
誓 當 荷 負 無 量 無 邊 ，
서 당 하 부 무 량 무 변

yí qiè zhòng shēng qǐ dà cí bēi
一 切 衆 生 ， 起 大 慈 悲 。
일 체 중 생 기 대 자 비

미래가 다하기까지 중생에게 삼악도의 중죄와 육취의 액난이 있거든 저희들이 모든 고통을 피하지 않고 몸으로 구호하여 안락한 곳을 얻게 하겠사오니, 시방의 한없이 많은 모든 부처님은 굽어 살피소서. To the end of future time, if living beings commit any offense that will cause them to fall into the three evil paths or undergo any of the distress or torment in the six destinies, we will not shun any suffering in order to personally rescue them, enabling them to dwell in peace and stability. All the Buddhas of the Ten Directions to the ends of empty space.:

jìn wèi lái jì zhòng shēng ruò yǒu sān tú zhòng zuì
盡 未 來 際 衆 生 ，若 有 三 途 重 罪 ，
진 미 래 제 중 생 약 유 삼 도 중 죄

liù qù è nàn mǒu děng shì bú bì zhòng kǔ ，
六 趣 厄 難 ， 某 等 誓 不 避 衆 苦 ，
육 취 액 난 모 등 서 불 피 중 고

yǐ shēn jiù hù lìng cǐ zhòng shēng dé ān yǐn dì
以 身 救 護 ，令 此 衆 生 ，得 安 隱 地 。
이 신 구 호 영 차 중 생 득 안 은 지

wéi yuàn shí fāng jìn xū kōng jiè yí qiè zhū fó
唯 願 十 方 ，盡 虛 空 界 ，一 切 諸 佛 。
유 원 시 방 진 허 공 계 일 체 제 불

교대로 절하기 Alternate bowing! 東西單輪流拜

Namo Maitreya Buddha

ná mó mí lè fó
南 無 彌 勒 佛
나 무 미 륵 불

Namo Shakyamuni Buddha

ná mó shì jiā móu ní fó
南 無 釋 迦 牟 尼 佛
나 무 석 가 모 니 불

Namo Lotus-flower Light, Roaming in Spiritual Power Buddha

ná mó lián huā guāng yóu xì shén tōng fó
南 無 蓮 華 光 遊 戲 神 通 佛
나 무 연 화 광 유 희 신 통 불

Namo Wealthy in Merit and Virtue Buddha

ná mó cái gōng dé fó
南 無 財 功 德 佛
나 무 재 공 덕 불

Namo Mindful of Virtue Buddha

ná mó dé niàn fó
南 無 德 念 佛
나 무 덕 념 불

Namo Well-renowned for Merit and Virtue Buddha

ná mó shàn míng chēng gōng dé fó
南 無 善 名 稱 功 德 佛
나 무 선 명 칭 공 덕 불

Namo King Blazing Royal Crimson Banner Buddha

ná mó hóng yàn dì chuáng wáng fó
南 無 紅 焰 帝 幢 王 佛
나 무 홍 염 제 당 왕 불

Namo Skillfully Traveling in Merit and Virtue Buddha

ná mó shàn yóu bù gōng dé fó
南 無 善 遊 步 功 德 佛
나 무 선 유 보 공 덕 불

Namo Precious Flower Traveling Buddha

ná mó bǎo huā yóu bù fó
南 無 寶 華 遊 步 佛
나 무 보 화 유 보 불

Namo King Precious Lotus Skillfully Dwelling Beneath a Sala Tree Buddha

ná mó bǎo lián huā shàn zhù suō luó shù wáng fó
南 無 寶 蓮 華 善 住 娑 羅 樹 王 佛
나 무 보 련 화 선 주 사 라 수 왕 불

Namo Victorious in Battle Buddha

ná mó dòu zhànshèng fó
南 無 鬪 戰 勝 佛
나 무 투 전 승 불

Namo Skillfully Traveling Buddha

ná mó shàn yóu bù fó
南 無 善 遊 步 佛
나 무 선 유 보 불

Namo Encompassing Adornments of Merit and Virtue Buddha

ná mó zhōu zā zhuāng yán gōng dé fó
南 無 周 匝 莊 嚴 功 德 佛
나 무 주 잡 장 엄 공 덕 불

Namo Renouncing Hindrances of Skandhas Bodhisattva

ná mó qì yīn gài pú sà
南 無 棄 陰 蓋 菩 薩
나 무 기 음 개 보 살

Namo Tranquil Sense Faculties Bodhisattva

ná mó jí gēn pú sà
南 無 寂 根 菩 薩
나 무 적 근 보 살

Namo Boundless Body Bodhisattva

ná mó wú biān shēn pú sà
南 無 無 邊 身 菩 薩
나 무 무 변 신 보 살

Namo Guan Shi Yin Bodhisattva

ná mó guān shì yīn pú sà
南 無 觀 世 音 菩 薩
나 무 관 세 음 보 살

바라옵건대, 대자비의 힘으로 저희를 위하여 증명하시되 저희들로 하여금 오늘부터 보리심을 발하고 보살도를 행하여 나는 곳마다 구족하게 성취하며, 가는 곳마다 모든 것을 해탈케 하소서. May all of you bear witness and, based on your power of great kindness and compassion, enable us to bring forth the Bodhi Mind, practice the Bodhisattva Path, fully accomplish whatever we set out to do, and liberate all living beings, wherever we may be.

yuàn yǐ dà cí bēi lì xiàn wèi wǒ zhèng
願 以 大 慈 悲 力 ， 現 為 我 證 。
원 이 대 자 비 력 현 위 아 증

lìng mǒu děng jīn rì fā pú tí xīn ，
令 某 等 今 日 發 菩 提 心 ，
영 모 등 금 일 발 보 리 심

xíng pú sà dào zài suǒ shēng chǔ jù zú chéng jiù
行 菩 薩 道 ， 在 所 生 處 ， 具 足 成 就 。
행 보 살 도 재 소 생 처 구 족 성 취

suǒ dào zhī dì yí qiè jiě tuō
所 到 之 地 ， 一 切 解 脫 。
소 도 지 지 일 체 해 탈

거듭 지성으로 오체투지하옵고 시방의 모든 삼보께 정례하나이다. Again, we sincerely bow in full prostration to the Triple Jewel of the Ten Directions

chóng fù zhì chéng wǔ tǐ tóu dì ，
重 復 至 誠 ， 五 體 投 地 ，
중 부 지 성 오 체 투 지

dǐng lǐ shí fāng yí qiè sān bǎo 。
頂 禮 十 方 一 切 三 寶 。
정 례 시 방 일 체 삼 보

저희들이 자신을 위하여 위없는 깨달음을 구하지 아니하고, 시방의 일체 중생을 제도하기 위하여 위없는 깨달음을 얻으려 하나이다. to seek and realize Unsurpassed Bodhi, not for our own sake, but for the sake of taking across all living beings of the Ten Directions. We resolve to help living beings enter the Buddhas' wisdom and to fully accomplish the Wisdom of All Modes.

mǒu děng bú wèi zì shēn , qiú wú shàng pú tí 。
某 等 不 為 自 身 ， 求 無 上 菩 提 。
모 등 불 위 자 신 구 무 상 보 리

wèi dù shí fāng yí qiè zhòng shēng , qǔ wú shàng pú tí 。
為 度 十 方 一 切 衆 生 ， 取 無 上 菩 提 。
위 도 시 방 일 체 중 생 취 무 상 보 리

오늘부터 성불할 때까지 어떤 중생이 어리석고 캄캄하여 정법을 알지 못하고, 여러 가지 다른 소견을 일으키는 이가 있거나, 또 어떤 중생이 비록 도를 닦으나 법상을 알지 못하는 이가 있으면, These are the living beings of the present and the future who are dull or deluded, who are covered in darkness and unable to recognize the proper Dharma, who give rise to all kinds of deviant views, who may be cultivating the Way but have not yet comprehended the marks of Dharma.

cóng jīn yǐ qù , zhì yú chéng (hèng) fó 。
從 今 以 去 ， 至 於 成 佛 。
종 금 이 거 지 어 성 불

ruò yǒu zhòng shēng , yú chī hēi àn ，
若 有 衆 生 ， 愚 癡 黑 闇 ，
약 유 중 생 우 치 흑 암

bù shì zhèng fǎ , qǐ zhū yì jiàn zhě ;
不 識 正 法 ， 起 諸 異 見 者 ;
불 식 정 법 기 제 이 견 자

fù yǒu zhòng shēng , suī xiū dào xíng , bù dá fǎ xiàng zhě ;
復 有 衆 生 ， 雖 修 道 行 ， 不 達 法 相 者 ;
부 유 중 생 수 수 도 행 부 달 법 상 자

이런 중생에게는 미래가 다하도록 저희들이 부처님 힘과 법보의 힘과 성현의 힘과 갖가지 방편으로써 이 중생들을 지도하여 부처님의 지혜에 들어가서 일체종지를 성취케 하겠나이다. We vow to accomplish these tasks from now until the time we attain Buddhahood, by relying on the power of the Buddhas, of the Dharma, of the sages and worthy ones, and by employing all manner of expedient means.

rú cǐ zhòng shēng , nǎi zhì wèi lái 。
如 此 衆 生 ， 乃 至 未 來 。
여 차 중 생 내 지 미 래

mǒu děng shì yǐ fó lì fǎ lì xián shèng lì
某 等 誓 以 佛 力 、 法 力 、 賢 聖 力 、
모 등 서 이 불 력 법 력 현 성 력

zhǒng zhǒng fāng biàn lìng cǐ zhòng shēng
種 種 方 便 ， 令 此 衆 生 ，
종 종 방 편 영 차 중 생

jiē rù fó huì jù zú chéng jiù yí qiè zhǒng zhì
皆 入 佛 慧 ， 具 足 成 就 一 切 種 智 。
개 입 불 혜 구 족 성 취 일 체 종 지

서로서로 지극한 정성으로 다같이 간절하게 오체투지하고 시방의 무한한 모든 부처님께 귀의하나이다. Let us all bring forth utmost, heartfelt sincerity, bow in full prostration, taking refuge with all Buddhas of the Ten Directions throughout empty space.

xiāng yǔ zhì xīn děng yī tòng qiè wǔ tǐ tóu dì
相 與 至 心 ， 等 一 痛 切 ， 五 體 投 地 。
상 여 지 심 등 일 통 절 오 체 투 지

guī yī shí fāng jìn xū kōng jiè yí qiè zhū fó
歸 依 十 方 ， 盡 虛 空 界 ， 一 切 諸 佛 。
귀 의 시 방 진 허 공 계 일 체 제 불

교대로 절하기 Alternate bowing! 東西單輪流拜

Namo Maitreya Buddha

ná mó mí lè fó
南 無 彌 勒 佛
나 무 미 륵 불

Namo Shakyamuni Buddha

ná mó shì jiā móu ní fó
南 無 釋 迦 牟 尼 佛
나 무 석 가 모 니 불

Namo Universal Light Buddha

ná mó pǔ guāng fó
南 無 普 光 佛
나 무 보 광 불

Namo Universal Understanding Buddha

ná mó pǔ míng fó
南 無 普 明 佛
나 무 보 명 불

Namo Universal Purity Buddha

ná mó pǔ jìng fó
南 無 普 淨 佛
나 무 보 정 불

Namo Tamalapattra and Chandana Fragrance Buddha

ná mó duō mó luó bá zhān tán xiāng fó
南 無 多 摩 羅 跋 旃 檀 香 佛
나 무 다 마 라 발 전 단 향 불

Namo Chandana Light Buddha

ná mó zhān tán guāng fó
南 無 旃 檀 光 佛
나 무 전 단 광 불

Namo Mani Banner Buddha

ná mó mó ní chuáng fó
南 無 摩 尼 幢 佛
나 무 마 니 당 불

Namo Treasury of Happiness and Accumulation of Mani Jewels Buddha

ná mó huān xǐ zàng mó ní bǎo jī fó
南 無 歡 喜 藏 摩 尼 寶 積 佛
나 무 환 희 장 마 니 보 적 불

Namo Supreme Great Vigor that All Worlds Delight to See Buddha

ná mó yí qiè shì jiān lè jiàn shàng dà jīng jìn fó
南 無 一 切 世 間 樂 見 上 大 精 進 佛
나 무 일 체 세 간 락 견 상 대 정 진 불

Namo Mani Banner and Lamps' Light Buddha

ná mó mó ní chuáng dēng guāng fó
南 無 摩 尼 幢 燈 光 佛
나 무 마 니 당 등 광 불

Namo Wisdom Torches' Shining Buddha

ná mó huì jù zhào fó
南 無 慧 炬 照 佛
나 무 혜 거 조 불

Namo Virtue's Radiance as Vast as the Sea Buddha

ná mó hǎi dé guāng míng fó
南 無 海 德 光 明 佛
나 무 해 덕 광 명 불

Namo Firm in Vajra, Shedding Golden Light Everywhere Buddha

ná mó jīn gāng láo qiáng pǔ sàn jīn guāng fó
南 無 金 剛 牢 強 普 散 金 光 佛
나 무 금 강 뢰 강 보 산 금 광 불

Namo Great Strength, Vigor, and Courage Buddha

ná mó dà qiáng jīng jìn yǒng měng fó
南 無 大 強 精 進 勇 猛 佛
나 무 대 강 정 진 용 맹 불

Namo Greatly Compassionate Light Buddha

ná mó dà bēi guāng fó
南 無 大 悲 光 佛
나 무 대 비 광 불

Namo King of Kindness and Strength Buddha

ná mó cí lì wáng fó
南 無 慈 力 王 佛
나 무 자 력 왕 불

Namo Treasury of Kindness Buddha

ná mó cí zàng fó
南 無 慈 藏 佛
나 무 자 장 불

Namo Superior Wisdom Bodhisattva

ná mó huì shàng pú sà
南 無 慧 上 菩 薩
나 무 혜 상 보 살

Namo Never Leaving the World Bodhisattva

ná mó cháng bù lí shì pú sà
南 無 常 不 離 世 菩 薩
나 무 상 불 리 세 보 살

Namo Boundless Body Bodhisattva

ná mó wú biān shēn pú sà
南 無 無 邊 身 菩 薩
나 무 무 변 신 보 살

Namo Guan Shi Yin Bodhisattva

ná mó guān shì yīn pú sà
南 無 觀 世 音 菩 薩
나 무 관 세 음 보 살

바라옵건대, 여러 부처님과 대보살께서 대자대비하신 힘과 큰 지혜의 힘과 부사의한 힘과 한없이 자재한 힘과 사마를 항복받는 힘과 오개를 끊는 힘과 번뇌를 멸하는 힘과 한량없이 업진을 청정케 하는 힘과 We hope all Buddhas and Great Bodhisattvas will help us with their Power of Great Kindness and Compassion, Power of Great Wisdom, Inconceivable Power, Immeasurable Power of Self-Mastery, Power of Subduing the Four Demons, Power of Severing the Five Hindrances, Power of Eradicating All Afflictions, Immeasurable Power of Purifying Karma and Sense Faculties,

yǎng yuàn zhū fó , zhū dà pú sà ,
仰 願 諸 佛 ， 諸 大 菩 薩 ，
앙 원 제 불 제 대 보 살

yǐ dà cí bēi lì dà zhì huì lì 、
以 大 慈 悲 力 、 大 智 慧 力 、
이 대 자 비 력 대 지 혜 력

bù sī yì lì wú liàng zì zài lì 、
不 思 議 力 、 無 量 自 在 力 、
부 사 의 력 무 량 자 재 력

xiáng fú sì mó lì duàn chú wǔ gài lì 、
降 伏 四 魔 力 、 斷 除 五 蓋 力 、
항 복 사 마 력 단 제 오 개 력

miè zhū fán nǎo lì wú liàng qīng jìng yè chén lì 、
滅 諸 煩 惱 力 、 無 量 清 淨 業 塵 力 、
멸 제 번 뇌 력 무 량 청 정 업 진 력

한량없이 관지를 개발하는 힘과 한량없이 무루혜를 개발하는 힘과 무량무변한 신통력과 한량없이 중생을 제도하는 힘과 한량없이 중생을 보호하는 힘과 한량없이 중생을 편안케 하는 힘과 한량없이 고뇌를 끊어 버리는 힘과 한량없이 지옥을 해탈하는 힘과 한량없이 아귀를 제도하는 힘과 Immeasurable Power of Developing Contemplative Wisdom, Immeasurable Power of Developing Non-Outflow Wisdom, Immeasurable Spiritual Powers, Immeasurable Power of Taking Across Living Beings, Immeasurable Power of Protecting Living Beings, Immeasurable Power of Comforting Living Beings, Immeasurable Power of Eradicating Suffering, Immeasurable Power of Liberating Hell Beings, Immeasurable Power of Saving Hungry Ghosts,

wú liàng kāi fā guān zhì lì
無 量 開 發 觀 智 力 、
무 량 개 발 관 지 력

wú liàng kāi fā wú lòu huì lì
無 量 開 發 無 漏 慧 力 、
무 량 개 발 무 루 혜 력

wú liàng wú biān shén tōng lì
無 量 無 邊 神 通 力 、
무 량 무 변 신 통 력

wú liàng dù tuō zhòng shēng lì
無 量 度 脫 衆 生 力 、
무 량 도 탈 중 생 력

wú liàng fù hù zhòng shēng lì
無 量 覆 護 衆 生 力 、
무 량 부 호 중 생 력

wú liàng ān yǐn zhòng shēng lì
無 量 安 隱 衆 生 力 、
무 량 안 은 중 생 력

wú liàng duàn chú kǔ nǎo lì
無 量 斷 除 苦 惱 力 、
무 량 단 제 고 뇌 력

wú liàng jiě tuō dì yù lì
無 量 解 脫 地 獄 力 、
무 량 해 탈 지 옥 력

wú liàng jì dù è guǐ lì
無 量 濟 度 餓 鬼 力 、
무 량 제 도 아 귀 력

한량없이 축생을 구제하는 힘과 한량없이 아수라를 교화하는 힘과 한량없이 인간을 섭수하는 힘과 한량없이 천상과 신선의 번뇌를 없애는 힘과 십지를 구족하게 장엄하는 힘과 정토를 구족하게 장엄하는 힘과 도량을 구족하게 장엄하는 힘과 깨달음의 공덕을 구족하게 장엄하는 힘과 Immeasurable Power of Rescuing Animals, Immeasurable Power of Gathering in and Transforming Asuras, Immeasurable Power of Gathering in Humans, Immeasurable Power of Ending the Outflows of All Heavenly Beings and Ascetic Masters, Power of Completely Adorning the Ten Grounds, Power of Completely Adorning the Pure Lands, Power of Completely Adorning the Bodhimanda, Power of the Merit and Virtue of Completely Adorning the Fruition of Buddhahood,

wú liàng jiù bá chù shēng lì
無 量 救 拔 畜 生 力 、
무 량 구 발 축 생 력

wú liàng shè huà ā xiū luó lì
無 量 攝 化 阿 修 羅 力 、
무 량 섭 화 아 수 라 력

wú liàng shè shòu rén dào lì
無 量 攝 受 人 道 力 、
무 량 섭 수 인 도 력

wú liàng jìn zhū tiān zhū xiān lòu lì
無 量 盡 諸 天 諸 仙 漏 力 、
무 량 진 제 천 제 선 루 력

jù zú zhuāng yán shí dì lì
具 足 莊 嚴 十 地 力 、
구 족 장 엄 십 지 력

jù zú zhuāng yán jìng dù lì
具 足 莊 嚴 淨 土 力 、
구 족 장 엄 정 토 력

jù zú zhuāng yán dào chǎng lì
具 足 莊 嚴 道 場 力 、
구 족 장 엄 도 량 력

jù zú zhuāng yán fó guǒ gōng dé lì
具 足 莊 嚴 佛 果 功 德 力 、
구 족 장 엄 불 과 공 덕 력

깨달음의 지혜를 구족하게 장엄하는 힘과 법신을 구족하게 장엄하는 힘과 위없는 깨달음을 구족하게 장엄하는 힘과 대열반을 구족하게 장엄하는 힘과 무량무진한 공덕력과 무량무진한 지혜력으로 가피하소서. Wisdom Power of Completely Adorning the Fruition of Buddhahood, Power of Completely Adorning the Dharma Body, Power of Completely Adorning the Unsurpassed Bodhi, Power of Completely Adorning Great Nirvana, the Immeasurable and Infinite Power of Merit and Virtue, and the Immeasurable and Infinite Power of Wisdom.

jù zú zhuāng yán fó guǒ zhì huì lì
具 足 莊 嚴 佛 果 智 慧 力 、
구 족 장 엄 불 과 지 혜 력

jù zú zhuāng yán fǎ shēn lì
具 足 莊 嚴 法 身 力 、
구 족 장 엄 법 신 력

jù zú zhuāng yán wú shàng pú tí lì
具 足 莊 嚴 無 上 菩 提 力 、
구 족 장 엄 무 상 보 리 력

jù zú zhuāng yán dà niè pán lì
具 足 莊 嚴 大 涅 槃 力 、
구 족 장 엄 대 열 반 력

wú liàng wú jìn gōng dé lì
無 量 無 盡 功 德 力 、
무 량 무 진 공 덕 력

wú liàng wú jìn zhì huì lì
無 量 無 盡 智 慧 力 。
무 량 무 진 지 혜 력

원컨대 시방의 무한한 모든 부처님과 모든 대보살이시여, 이렇게 무량무변하게 자재하고 부사의한 힘으로써 본래의 소원을 어기지 마시고 모두 베풀어 주시어, 시방세계의 모든 사생육도의 중생과 오늘 함께 발심하는 이로 하여금 모든 공덕력을 구족히 성취케 하시며, 깨달음을 얻으려는 원력을 구족히 성취케 하시며,깨달음에 이르기 위한 실천의 힘을 구족하게 성취케 하여지이다. May all Buddhas and Great Bodhisattvas of the Ten Directions throughout empty space use immeasurable, inexhaustible, inconceivable powers and self-mastery. May thou never forsaking their fundamental vows enabling all living beings in the Four Births and the Six Paths, including all of us who have brought forth the Bodhi Resolve today, to perfect the Power of Merit and Virtue, perfect the Power of Bodhi Vows, and perfect the Power of Bodhi Conduct.

yǎng yuàn shí fāng , jìn xū kōng jiè ,
仰 願 十 方 , 盡 虛 空 界 ,
앙 원 시 방 진 허 공 계

yí qiè zhū fó zhū dà pú sà
一 切 諸 佛 ， 諸 大 菩 薩 ，
일 체 제 불 제 대 보 살

yǐ rú shì wú liàng wú biān zì zài bù kě sī yì lì
以 如 是 無 量 無 邊 自 在 不 可 思 議 力 。
이 여 시 무 량 무 변 자 재 불 가 사 의 력

bù wéi běn shì bù wéi běn yuàn
不 違 本 誓 ， 不 違 本 願 ，
불 위 본 서 불 위 본 원

xī yǐ shī yǔ shí fāng yí qiè
悉 以 施 與 ， 十 方 一 切 ，
실 이 시 여 시 방 일 체

sì shēng liù dào zhòng shēng jí jīn rì tóng fā xīn zhě
四 生 六 道 衆 生 ， 及 今 日 同 發 心 者 ，
사 생 육 도 중 생 급 금 일 동 발 심 자

bì shǐ jù zú chéng jiù zhū gōng dé lì
必 使 具 足 成 就 諸 功 德 力 ，
필 사 구 족 성 취 제 공 덕 력

jù zú chéng jiù pú tí yuàn lì
具 足 成 就 菩 提 願 力 ，
구 족 성 취 보 리 원 력

jù zú chéng jiù pú tí hèng lì
具 足 成 就 菩 提 行 力 。
구 족 성 취 보 리 행 력

오늘날 시방에 숨어 있거나, 드러나거나, 원수거나, 친한이나, 원수도 아니고 친하지도 않은 이나, 사생육도의 인연 있는 이와 인연 없는 이의 모든 중생들을 미래제가 다하도록 이 참법으로써 영원히 청정하게 하며, 나는 곳마다 소원을 성취케 하여 We now make the vow that all beings of the Four Births and the Six Paths, throughout all times and of the Ten Directions, whether these beings are visible or invisible, friends or foes and neither friends nor foes, and with or without affinities, will attain purity through this Repentance Dharma. Wherever these beings may be born, may they all accomplish their vows,

jīn rì shí fāng ruò yōu ruò xiǎn ruò yuàn ruò qīn
今 日 十 方 ， 若 幽 若 顯 ， 若 怨 若 親 ，
금 일 시 방 약 유 약 현 약 원 약 친

ruò fēi yuàn qīn sì shēng liù dào yǒu yuán wú yuán
若 非 怨 親 ， 四 生 六 道 ， 有 緣 無 緣 ，
약 비 원 친 사 생 육 도 유 연 무 연

qióng wèi lái jì yí qiè zhòng shēng
窮 未 來 際 ， 一 切 衆 生 ；
궁 미 래 제 일 체 중 생

yǐ cǐ chàn fǎ yǒng dé qīng jìng
以 此 懺 法 ， 永 得 清 淨 。
이 차 참 법 영 득 청 정

zài suǒ shēng chǔ tóng dé rú yuàn
在 所 生 處 ， 同 得 如 願 ，
재 소 생 처 동 득 여 원

한결같이 견고하여 마음이 퇴전하지 않게 하며, 여래와 함께 정각을 이루게 하오며, 내지 후세의 모든 중생으로서 소원이 다른 이까지도 다 이 대원해에 들어와서 공덕과 지혜를 구족히 성취케 하며, be steadfast and persevere without retreating from their resolve, and accomplish the Proper Enlightenment of the Tathagatas. This also includes living beings of inferior capacities who harbor deviant resolves or aspirations. May they also enter the sea of great vows, and quickly perfect their wisdom, merit and virtue.

yí xiàng jiān gù xīn wú tuì zhuǎn
一 向 堅 固 ， 心 無 退 轉 。
일 향 견 고 심 무 퇴 전

děng yǔ rú lái jù chéng zhèng jué
等 與 如 來 ， 俱 成 正 覺 。
등 여 여 래 구 성 정 각

nǎi zhì hòu liú yí qiè zhòng shēng yì yú yuàn zhě
乃 至 後 流 一 切 衆 生 異 於 願 者 ，
내 지 후 류 일 체 중 생 이 어 원 자

jiē xī lìng rù dà yuàn hǎi zhōng
皆 悉 令 入 大 願 海 中 ，
개 실 령 입 대 원 해 중

jí dé jù zú chéng jiù gōng dé zhì huì
即 得 具 足 成 就 ， 功 德 智 慧 。
즉 득 구 족 성 취 공 덕 지 혜

여러 보살과 함께 십지행을 원만히 성취하고 부처님의 지혜를 구족하여 위없는 깨달음을 장엄하고 구경에 가서는 해탈케 하여지이다. May they perfect the Bodhisattva practices of the Ten Grounds, accomplish the Wisdom of All Modes, be adorned with Unsurpassed Bodhi, and attain ultimate liberation.

tóng zhū pú sà mǎn shí dì hèng
同 諸 菩 薩 ， 滿 十 地 行 ，
동 제 보 살 만 십 지 행

jù zú yí qiè zhǒng zhì
具 足 一 切 種 智 。
구 족 일 체 종 지

zhuāng yán wú shàng pú tí jiù jìng jiě tuō
莊 嚴 無 上 菩 提 ， 究 竟 解 脫 。
장 엄 무 상 보 리 구 경 해 탈

제 5 . 서 원 을 세 움
Section 5 - Making Vows

fā yuàn dì wǔ
發 願 第 五
발 원 제 오

오늘, 이 도량의 동업대중이여, 모두 다 대보리심을 발하고 환희 용약하오며, 다시 또 큰 서원을 발하기 위하여 다 같이 간절하게 오체투지하옵고 세간의 대자대비하신 부처님께 귀의할지어다. On this day, we are here in this Bodhimanda due to our shared karma. We have brought forth our Bodhi Resolve, and we feel limitless joy welling up. We do recognize that to progress, we need to make great vows. With heartfelt sincerity, we now bow in full prostration and take refuge with the Greatly Kind and Compassionate Ones who are like fathers to those of us in this world.

jīn rì dào chǎng tóng yè dà zhòng
今 日 道 場 ， 同 業 大 衆 ，
금 일 도 량 동 업 대 중

xiāng yǔ yǐ dé fā dà xīn jìng xǐ yǒng wú liàng
相 與 已 得 發 大 心 竟 ， 喜 踊 無 量 。
상 여 이 득 발 대 심 경 희 용 무 량

yí fù yīng fā rú shì dà yuàn děng yí tòng qiè
宜 復 應 發 如 是 大 願 ， 等 一 痛 切 ，
의 부 응 발 여 시 대 원 등 일 통 절

wǔ tǐ tóu dì guī yī shì jiān dà cí bēi fù
五 體 投 地 ， 歸 依 世 間 ， 大 慈 悲 父 。
오 체 투 지 귀 의 세 간 대 자 비 부

교대로 절하기 Alternate bowing! 東西單輪流拜

Namo Maitreya Buddha

ná mó mí lè fó
南 無 彌 勒 佛
나 무 미 륵 불

Namo Shakyamuni Buddha

ná mó shì jiā móu ní fó
南 無 釋 迦 牟 尼 佛
나 무 석 가 모 니 불

Namo Victoriously Adorned in Chandana Cave Buddha

ná mó zhān tán kū zhuāng yán shèng fó
南 無 旃 檀 窟 莊 嚴 勝 佛
나 무 전 단 굴 장 엄 승 불

Namo Wholesome Worthy Leader Buddha

ná mó xián shàn shǒu fó
南 無 賢 善 首 佛
나 무 현 선 수 불

Namo Wholesome Mind Buddha

ná mó shàn yì fó
南 無 善 意 佛
나 무 선 의 불

Namo King Vastly Adorned Buddha

ná mó guǎng zhuāng yán wáng fó
南 無 廣 莊 嚴 王 佛
나 무 광 장 엄 왕 불

Namo Golden Flower Buddha

ná mó jīn gāng huā fó
南 無 金 剛 華 佛
나 무 금 강 화 불

Namo Jeweled Canopy Shining in Space King of Self-mastery Power Buddha

ná mó bǎo gài zhào kōng zì zài lì wáng fó
南 無 寶 蓋 照 空 自 在 力 王 佛
나 무 보 개 조 공 자 재 력 왕 불

Namo Light of Precious Flowers in Space Buddha

ná mó xū kōng bǎo huā guāng fó
南 無 虛 空 寶 華 光 佛
나 무 허 공 보 화 광 불

Namo King Adorned with Lapis Lazuli Buddha

ná mó liú lí zhuāng yán wáng fó
南 無 瑠 璃 莊 嚴 王 佛
나 무 유 리 장 엄 왕 불

Namo Form-body's Light Appearing Everywhere Buddha

ná mó pǔ xiàn sè shēn guāng fó
南 無 普 現 色 身 光 佛
나 무 보 현 색 신 광 불

Namo Unmoving Wisdom Light Buddha

ná mó bú dòng zhì guāng fó
南 無 不 動 智 光 佛
나 무 부 동 지 광 불

Namo King Demon-horde-subduer Buddha

ná mó xiáng fú zhū mó wáng fó
南 無 降 伏 諸 魔 王 佛
나 무 항 복 제 마 왕 불

Namo Gifted and Brilliant Buddha

ná mó cái guāng míng fó
南 無 才 光 明 佛
나 무 재 광 명 불

Namo Wisdom Victory Buddha

ná mó zhì huì shèng fó
南 無 智 慧 勝 佛
나 무 지 혜 승 불

Namo Maitreya, Immortal Light Buddha

ná mó mí lè xiān guāng fó
南 無 彌 勒 仙 光 佛
나 무 미 륵 선 광 불

Namo Medicine King Bodhisattva

ná mó yào wáng pú sà
南 無 藥 王 菩 薩
나 무 약 왕 보 살

Namo Medicine Superior Bodhisattva

ná mó yào shàng pú sà
南 無 藥 上 菩 薩
나 무 약 상 보 살

Namo Boundless Body Bodhisattva

ná mó wú biān shēn pú sà
南 無 無 邊 身 菩 薩
나 무 무 변 신 보 살

Namo Guan Shi Yin Bodhisattva

ná mó guān shì yīn pú sà
南 無 觀 世 音 菩 薩
나 무 관 세 음 보 살

바라옵나니, 부사의한 힘으로 가피하시고 보호하시어 저희들이 세운 서원을 모두 성취케 하시오며, 나는 곳마다 항상 잊지 말고 위없는 깨달음을 끝까지 얻어 정각을 성취케 하여지이다.
May their inconceivable power aid and protect us in accomplishing all our vows. Wherever we are born, we will never forget to strive for Unsurpassed Bodhi — the ultimate accomplishment of Proper and Equal Enlightenment.

yuàn yǐ bù sī yì lì , tóng jiā fù hù 。
願 以 不 思 議 力 ， 同 加 覆 護 。
원 이 부 사 의 력 동 가 부 호

lìng mǒu děng suǒ yǒu shì yuàn , jiē xī chéng jiù 。
令 某 等 所 有 誓 願 ， 皆 悉 成 就 。
영 모 등 소 유 서 원 개 실 성 취

zài suǒ shēng chù , cháng bú wàng shī 。
在 所 生 處 ， 常 不 忘 失 。
재 소 생 처 상 불 망 실

jiù jìng wú shàng pú tí chéng děng zhèng jué
究 竟 無 上 菩 提 ， 成 等 正 覺 。
구 경 무 상 보 리 성 등 정 각

저희들이 오늘부터 세세생생에 나는 곳마다 항상 보리심 발한 것을 기억하여 보리심이 상속하여 끊어지지 않게 하여지이다. Henceforth, we vow that in life after life, at all times and places, we will always remember to bring forth and unceasingly maintain our Bodhi Mind.

mǒu děng cóng jīn rì qù yuàn shēng shēng shì shì
某 等 從 今 日 去 ， 願 生 生 世 世 ，
모 등 종 금 일 거 원 생 생 세 세

zài zài chù chǔ cháng dé yì niàn fā pú tí xīn
在 在 處 處 ，常 得 憶 念 ，發 菩 提 心 。
재 재 처 처 상 득 억 념 발 보 리 심

lìng pú tí xīn xiāng xù bú duàn
令 菩 提 心 ， 相 續 不 斷 。
영 보 리 심 상 속 부 단

저희들이 오늘부터 세세생생에 나는 곳마다 항상 무량무변하신 모든 부처님을 받들고 공양하려 하오니, 모든 공양거리가 만족하여지이다. Henceforth, we vow that in life after life, at all times and places, we will always be able to serve and make offerings to all the countless and boundless Buddhas, and that all our offerings will be complete and perfect.

mǒu děng cóng jīn rì qù yuàn shēng shēng shì shì
某 等 從 今 日 去 ， 願 生 生 世 世 ，
모 등 종 금 일 거 원 생 생 세 세

zài zài chù chù cháng dé fèng shì wú liàng wú biān
在 在 處 處 ，常 得 奉 事 ，無 量 無 邊 ，
재 재 처 처 상 득 봉 사 무 량 무 변

yí qiè zhū fó cháng dé gòng yàng
一 切 諸 佛 ， 常 得 供 養 ；
일 체 제 불 상 득 공 양

gòng yàng zhòng jù jiē xī mǎn zú
供 養 衆 具 ， 皆 悉 滿 足 。
공 양 중 구 개 실 만 족

저희들이 오늘부터 세세생생에 나는 곳마다 항상 대승방등경을 호지하올 적에 모든 공양거리가 만족하여지이다. Henceforth, we vow that in life after life, at all times and places, we will always uphold and protect all Mahayana sutras and make complete and perfect offerings to the Dharma.

mǒu děng cóng jīn rì qù, yuàn shēng shēng shì shì,
某 等 從 今 日 去 ， 願 生 生 世 世 ，
모 등 종 금 일 거 원 생 생 세 세

zài zài chù chù, cháng dé hù chí dà shèng fāng děng,
在 在 處 處 ， 常 得 護 持 ， 大 乘 方 等 ，
재 재 처 처 상 득 호 지 대 승 방 등

yí qiè zhū jīng; gòng yàng zhòng jù, jiē xī mǎn zú。
一 切 諸 經 ； 供 養 衆 具 ， 皆 悉 滿 足 。
일 체 제 경 공 양 중 구 개 실 만 족

저희들이 오늘부터 세세생생에 나는 곳마다 항상 시방의 무량무변한 모든 보살을 만나올 적에 모든 공양거리가 만족하여지이다. Henceforth, we vow that in life after life, at all times and places, we will always encounter countless and boundless Bodhisattvas of the Ten Directions and make complete and perfect offerings to them.

mǒu děng cóng jīn rì qù, yuàn shēng shēng shì shì,
某 等 從 今 日 去 ， 願 生 生 世 世 ，
모 등 종 금 일 거 원 생 생 세 세

zài zài chù chù, cháng zhí shí fāng, wú liàng wú biān,
在 在 處 處 ， 常 值 十 方 ， 無 量 無 邊 ，
재 재 처 처 상 직 시 방 무 량 무 변

yí qiè pú sà; gòng yàng zhòng jù, jiē xī mǎn zú。
一 切 菩 薩 ； 供 養 衆 具 ， 皆 悉 滿 足 。
일 체 보 살 공 양 중 구 개 실 만 족

저희들이 오늘부터 세세생생에 나는 곳마다 항상 시방의 무량무변한 모든 현성을 만나올 적에 모든 공양거리가 만족하여지이다. Henceforth, we vow that in life after life, at all times and places, we will be able to encounter countless and boundless sages and worthy ones of the Ten Directions and make complete and perfect offerings to them.

mǒu děng cóng jīn rì qù, yuàn shēng shēng shì shì,
某 等 從 今 日 去 ， 願 生 生 世 世 ，
모 등 종 금 일 거 원 생 생 세 세

zài zài chù chù, cháng zhí shí fāng, wú liàng wú biān,
在 在 處 處 ， 常 值 十 方 ， 無 量 無 邊 ，
재 재 처 처 상 직 시 방 무 량 무 변

yí qiè xián shèng gòng yàng zhòng jù jiē xī mǎn zú
一 切 賢 聖 ; 供 養 衆 具 , 皆 悉 滿 足 。
일 체 현 성 공 양 중 구 개 실 만 족

저희들이 오늘부터 세세생생에 나는 곳마다 항상 깊은 은혜를 보답하올 적에 이바지할 것이 뜻과 같이 만족하여지이다. Henceforth, we vow that in life after life, at all times and places, we will always be able to repay the kindness of our parents and make complete and perfect offerings to them.

mǒu děng cóng jīn rì qù yuàn shēng shēng shì shì
某 等 從 今 日 去 , 願 生 生 世 世 ,
모 등 종 금 일 거 원 생 생 세 세

zài zài chù chù cháng dé fèng bào fù yìn cí ēn
在 在 處 處 , 常 得 奉 報 覆 蔭 慈 恩 ,
재 재 처 처 상 득 봉 보 복 음 자 은

yǒu suǒ fèng jǐ suí xīn mǎn zú
有 所 奉 給 , 隨 心 滿 足 。
유 소 봉 급 수 심 만 족

저희 제자들이 오늘부터 세세생생에 나는 곳마다 항상 화상과 아사리를 만나올 적에 공양할 것이 뜻과 같이 만족하여지이다. Henceforth, we vow that in life after life, at all times and places, we will always be able to encounter upadayas and acharyas and make complete and perfect offerings to them.

mǒu děng cóng jīn rì qù yuàn shēng shēng shì shì
某 等 從 今 日 去 , 願 生 生 世 世 ,
모 등 종 금 일 거 원 생 생 세 세

zài zài chù chù cháng dé fèng zhí
在 在 處 處 , 常 得 奉 值 ,
재 재 처 처 상 득 봉 치

hé shàng ā shé lí
和 尚 阿 闍 黎 ,
화 상 아 사 리

suǒ yīng gòng yàng suí niàn mǎn zú
所 應 供 養 , 隨 念 滿 足 。
소 응 공 양 수 념 만 족

저희들이 오늘부터 세세생생에 나는 곳마다 항상 국력이 강대한 나라를 만나서 나라와 더불어 삼보를 흥성케 하여 끊이지 않게 하여지이다. Henceforth, we vow that in life after life, at all times and places, we will be able to encounter great powerful heads of nations, and together we will help the Triple Jewel flourish without cease.

mǒu děng cóng jīn rì qù yuàn shēng shēng shì shì
某 等 從 今 日 去 ， 願 生 生 世 世 ，
모 등 종 금 일 거 원 생 생 세 세

zài zài chù chù cháng dé fèng zhí dà lì guó wáng
在 在 處 處 ，常 得 奉 值 ，大 力 國 王 ，
재 재 처 처 상 득 봉 치 대 력 국 왕

gòng xīng sān bǎo shǐ bú duàn jué
共 興 三 寶 ， 使 不 斷 絕 。
공 흥 삼 보 사 부 단 절

저희들이 오늘부터 세세생생에 나는 곳마다 항상 불국토를 장엄하여 삼악팔난이란 말까지 없게 하여지이다. Henceforth, we vow that in life after life, at all times and places, we will be able to adorn all Buddhalands, so that even the names of the three evil paths or eight difficulties will not exist.

mǒu děng cóng jīn rì qù yuàn shēng shēng shì shì
某 等 從 今 日 去 ， 願 生 生 世 世 ，
모 등 종 금 일 거 원 생 생 세 세

zài zài chù chù cháng dé zhuāng yán zhū fó guó dù
在 在 處 處 ，常 得 莊 嚴 ，諸 佛 國 土 ，
재 재 처 처 상 득 장 엄 제 불 국 토

wú yǒu sān è bā nàn zhī míng
無 有 三 惡 八 難 之 名 。
무 유 삼 악 팔 난 지 명

저희들이 오늘부터 세세생생에 나는 곳마다 불법을 자재하게 설하는 지혜와 육신통이 항상 앞에 나타나서 잃어버리지 않게 하여 모든 중생들을 교화하여지이다. Henceforth, we vow that in life after life, at all times and places, we will attain the four unobstructed wisdoms and the six spiritual powers, and that they are always readily available to us, without our ever losing or forgetting them, so that we can teach and transform all living beings.

mǒu děng cóng jīn rì qù yuàn shēng shēng shì shì
某 等 從 今 日 去 ， 願 生 生 世 世 ，
모 등 종 금 일 거 원 생 생 세 세

zài zài chù chù sì wú ài zhì liù shén tōng lì
在 在 處 處 ，四 無 礙 智 ，六 神 通 力 ，
재 재 처 처 사 무 애 지 육 신 통 력

héng dé xiàn qián , cháng bú wàng shī ,
恒 得 現 前 ， 常 不 忘 失 ，
항 득 현 전 상 불 망 실

yǐ cǐ jiào huà yí qiè zhòng shēng 。
以 此 教 化 一 切 衆 生 。
이 차 교 화 일 체 중 생

서로서로 지극한 마음으로 다 같이 간절하게 오체투지하고 세간의 대자대비하신 부처님께 귀의하나이다. Let us all now with utmost, heartfelt sincerity, bow in full prostration and take refuge with the Greatly Kind and Compassionate Ones who are like fathers to those of us in this world.

xiāng yǔ zhì xīn , děng yí tòng qiè , wǔ tǐ tóu dì ,
相 與 志 心 ， 等 一 痛 切 ， 五 體 投 地 ，
상 여 지 심 등 일 통 절 오 체 투 지

guī yī shì jiān , dà cí bēi fù 。
歸 依 世 間 ， 大 慈 悲 父 。
귀 의 세 간 대 자 비 부

교대로 절하기 Alternate bowing! 東西單輪流拜

Namo Maitreya Buddha

ná mó mí lè fó
南 無 彌 勒 佛
나 무 미 륵 불

Namo Shakyamuni Buddha

ná mó shì jiā móu ní fó
南 無 釋 迦 牟 尼 佛
나 무 석 가 모 니 불

Namo Light of Purity for the World Buddha

ná mó shì jìng guāng fó
南 無 世 淨 光 佛
나 무 세 정 광 불

Namo King Well-stilled Moon Sound and Wonderful Venerable Wisdom Buddha

ná mó shàn jí yuè yīn miào zūn zhì wáng fó
南 無 善 寂 月 音 妙 尊 智 王 佛
나 무 선 적 월 음 묘 존 지 왕 불

Namo Supreme and Venerable Dragon King Buddha

ná mó lóng zhǒng shàng zūn wáng fó
南 無 龍 種 上 尊 王 佛
나 무 용 종 상 존 왕 불

Namo Light of Sun and Moon Buddha

ná mó rì yuè guāng fó
南 無 日 月 光 佛
나 무 일 월 광 불

Namo Pearl-light of Sun and Moon Buddha

ná mó rì yuè zhū guāng fó
南 無 日 月 珠 光 佛
나 무 일 월 주 광 불

Namo Victorious Wisdom-banner King Buddha

ná mó huì fān shèng wáng fó
南 無 慧 幡 勝 王 佛
나 무 혜 번 승 왕 불

Namo King Lion's Roar and Power of Self-mastery Buddha

ná mó shī zǐ hǒu zì zài lì wáng fó
南 無 師 子 吼 自 在 力 王 佛
나 무 사 자 후 자 재 력 왕 불

Namo Supremely Wonderful Sounds Buddha

ná mó miào yīn shèng fó
南 無 妙 音 勝 佛
나 무 묘 음 승 불

Namo Banner of Eternal Light Buddha

ná mó cháng guāng chuáng fó
南 無 常 光 幢 佛
나 무 상 광 당 불

Namo Lamp that Contemplates the World Buddha

ná mó guān shì dēng fó
南 無 觀 世 燈 佛
나 무 관 세 등 불

Namo King Awesome Lamp of Wisdom Buddha

ná mó huì wēi dēng wáng fó
南 無 慧 威 燈 王 佛
나 무 혜 위 등 왕 불

Namo Dharma-victory King Buddha

ná mó fǎ shèng wáng fó
南 無 法 勝 王 佛
나 무 법 승 왕 불

Namo Sumeru Light Buddha

ná mó xū mí guāng fó
南 無 須 彌 光 佛
나 무 수 미 광 불

Namo Sumana Flower Light Buddha

ná mó xū màn nà huā guāng fó
南 無 須 曼 那 華 光 佛
나 무 수 만 나 화 광 불

Namo King Rare as the Udumbara Flower Buddha

ná mó yōu tán bó luó huā shū shèng wáng fó
南 無 優 曇 鉢 羅 華 殊 勝 王 佛
나 무 우 담 발 라 화 수 승 왕 불

Namo King Great Wisdom-power Buddha

ná mó dà huì lì wáng fó
南 無 大 慧 力 王 佛
나 무 대 혜 력 왕 불

Namo Akshobya, Light of Joy Buddha

ná mó ā chù pí huān xǐ guāng fó
南 無 阿 閦 毘 歡 喜 光 佛
나 무 아 촉 비 환 희 광 불

Namo King of Infinite Voices Buddha

ná mó wú liàng yīn shēng wáng fó
南 無 無 量 音 聲 王 佛
나 무 무 량 음 성 왕 불

Namo King Wisdom Like Mountains and Seas and Self-mastery Penetrations Buddha

ná mó shān hǎi huì zì zài tōng wáng fó
南 無 山 海 慧 自 在 通 王 佛
나 무 산 해 혜 자 재 통 왕 불

Namo Light of Great Penetrations Buddha

ná mó dà tōng guāng fó
南 無 大 通 光 佛
나 무 대 통 광 불

Namo Gifted and Bright Buddha

ná mó cái guāng fó
南 無 才 光 佛
나 무 재 광 불

Namo Golden Sea of Light Buddha

ná mó jīn hǎi guāng fó
南 無 金 海 光 佛
나 무 금 해 광 불

Namo King Forever Replete in All Dharmas Buddha

ná mó yí qiè fǎ cháng mǎn wáng fó
南 無 一 切 法 常 滿 王 佛
나 무 일 체 법 상 만 왕 불

Namo Great Strength Bodhisattva

ná mó dà shì zhì pú sà
南 無 大 勢 至 菩 薩
나 무 대 세 지 보 살

Namo Samantabhadra Bodhisattva

ná mó pǔ xián pú sà
南 無 普 賢 菩 薩
나 무 보 현 보 살

Namo Boundless Body Bodhisattva

ná mó wú biān shēn pú sà
南 無 無 邊 身 菩 薩
나 무 무 변 신 보 살

Namo Guan Shi Yin Bodhisattva

ná mó guān shì yīn pú sà
南 無 觀 世 音 菩 薩
나 무 관 세 음 보 살

또, 거듭 시방의 한없는 모든 삼보께 귀의하옵나이다. 여러 부처님과 여러 대보살과 일체 현성의 대자비력을 받자와 저희들이 세운 서원이 나는 곳마다 마음대로 자재케 하여지이다. Again, we take refuge with the Triple Jewel of the Ten Directions to the ends of empty space. May the power of Great Compassion and kindness of all Buddhas, Bodhisattvas, sages and worthy ones enable us to accomplish and be well at ease with all the vows we make today, wherever we may be.

yòu fù guī yī , rú shì shí fāng ,
又 復 歸 依 ， 如 是 十 方 ，
우 부 귀 의 ， 여 시 시 방

jìn xū kōng jiè , yí qiè sān bǎo 。
盡 虛 空 界 ， 一 切 三 寶 。
진 허 공 계 ， 일 체 삼 보

yuàn chéng zhū fó , zhū dà pú sà , yí qiè xián shèng ,
願 承 諸 佛 ， 諸 大 菩 薩 ， 一 切 賢 聖 ，
원 승 제 불 ， 제 대 보 살 ， 일 체 현 성

dà cí bēi lì ; lìng mǒu děng suǒ fā shì yuàn ,
大 慈 悲 力 ； 令 某 等 所 發 誓 願 ，
대 자 비 력 ； 영 모 등 소 발 서 원

suǒ shēng zhī chù , suí xīn zì zài 。
所 生 之 處 ， 隨 心 自 在 。
소 생 지 처 ， 수 심 자 재

오늘부터 세세생생에 저희들이 나는 곳마다 어떤 중생이 나의 몸을 보면 곧 해탈을 얻으며, 만일 지옥에 들어가면 모든 지옥이 극락세계로 변하고, 모든 괴로움은 즐거움으로 변하여, Henceforth, I vow that in life after life, at all times and places, any living being who sees me will be liberated; if I enter into the hells, the hells will transform into pure lands; and all conditions of suffering will turn into a means for happiness;

mǒu děng cóng jīn rì qù , yòu yuàn shēng shēng shì shì ,
某 等 從 今 日 去 ， 又 願 生 生 世 世 ，
모 등 종 금 일 거 ， 우 원 생 생 세 세

zài zài chù chù , ruò yǒu zhòng shēng ,
在 在 處 處 ， 若 有 衆 生 ，
재 재 처 처 ， 약 유 중 생

jiàn wǒ shēn sè jí dé jiě tuō
見 我 身 色 ， 即 得 解 脫 。
견 아 신 색 즉 득 해 탈

ruò rù dì yù yí qiè dì yù biàn wéi jìng dù
若 入 地 獄 ， 一 切 地 獄 ， 變 為 淨 土 ，
약 입 지 옥 일 체 지 옥 변 위 정 토

yí qiè kǔ yuán biàn wéi lè jù
一 切 苦 緣 ， 變 為 樂 具 。
일 체 고 연 변 위 락 구

중생들로 하여금 육근이 청정하고 몸과 마음이 안락하여 삼선천과 같으며, 모든 의심을 끊고 번뇌가 없어지이다. I will enable these living beings to have purity of the six sense faculties and have peace of body and mind, like that of the third dhyana; they will sever the net of doubts and attain the initial stage of non-outflow.

lìng zhū zhòng shēng liù gēn qīng jìng
令 諸 衆 生 六 根 清 淨 ，
영 제 중 생 육 근 청 정

shēn xīn ān lè rú dì sān chán
身 心 安 樂 ， 如 第 三 禪 。
신 심 안 락 여 제 삼 선

duàn zhū yí wǎng fā chū wú lòu
斷 諸 疑 網 ， 發 初 無 漏 。
단 제 의 망 발 초 무 루

오늘부터 세세생생에 저희들이 나는 곳마다 어떤 중생이든지 나의 음성만 들어도 마음이 편안하여 죄업을 소멸하고 다라니를 얻으며, 해탈삼매로 무생법인을 구족하며, 큰 변재를 얻어 법운지에 올라서 정각을 이루어지이다. Henceforth, I vow that in life after life at all times and places, living beings who hear my voice will attain peace, and their offenses and defilements will be eradicated. They will attain dharani, samadhi of liberation, be replete with great patience and enduring eloquence, and without exception attain the Ground of Dharma Clouds and accomplish Proper Enlightenment.

mǒu děng cóng jīn rì qù yuàn shēng shēng shì shì
某 等 從 今 日 去 ， 願 生 生 世 世 ，
모 등 종 금 일 거 원 생 생 세 세

zài zài chù chù ruò yǒu zhòng shēng dé wén wǒ shēng
在 在 處 處 ， 若 有 衆 生 ， 得 聞 我 聲 ，
재 재 처 처 약 유 중 생 득 문 아 성

xīn jí ān yǐn miè chú zuì gòu
心 即 安 隱 ， 滅 除 罪 垢 ，
심 즉 안 은 멸 제 죄 구

dé tuó luó ní jiě tuō sān mèi
得 陀 羅 尼 解 脫 三 昧 ，
득 다 라 니 해 탈 삼 매

jù zú dà rěn biàn cái bú duàn
具 足 大 忍 ， 辯 才 不 斷 ，
구 족 대 인 변 재 부 단

jù dēng fǎ yún chéng děng zhèng jué
俱 登 法 雲 ， 成 等 正 覺 。
구 등 법 운 성 등 정 각

오늘부터 세세생생에 저희들이 나는 곳마다 모든 중생들이 나의 이름만 들어도 모두 환희하여 미증유를 얻으며, 삼악도에 가게 되면 모든 고통을 끊어 버리고, 천상이나 인간에 나게 되면 번뇌가 끊어져 간 곳마다 자재하여 해탈하여지이다. Henceforth, I vow that in life after life, at all times and places, living beings who hear my name will attain unprecedented happiness; if they should fall into the three evil destinies, all their suffering will be eradicated; those in the human or heavenly realms will end all outflows, be at ease wherever they may be and attain liberation.

mǒu děng cóng jīn rì qù yuàn shēng shēng shì shì
某 等 從 今 日 去 ， 願 生 生 世 世 ，
모 등 종 금 일 거 원 생 생 세 세

zài zài chù chù yí qiè zhòng shēng dé wén wǒ míng
在 在 處 處 ， 一 切 衆 生 ， 得 聞 我 名 ，
재 재 처 처 일 체 중 생 득 문 아 명

jiē xī huān xǐ dé wèi céng yǒu
皆 悉 歡 喜 ， 得 未 曾 有 ，
개 실 환 희 득 미 증 유

ruò dào sān tú duàn chú zhòng kǔ 。
若 到 三 途 ， 斷 除 衆 苦 。
약 도 삼 도 단 제 중 고

ruò zài rén tiān jìn zhū yǒu lòu 。
若 在 人 天 ， 盡 諸 有 漏 。
약 재 인 천 진 제 유 루

suǒ xiàng zì zài wú bù jiě tuō
所 向 自 在 ， 無 不 解 脫 。
소 향 자 재 무 불 해 탈

오늘부터 세세생생에 저희들이 나는 곳마다 모든 중생을 대하여 주는 마음과 빼앗는 마음이 없고, 원수라는 생각과 친하다는 생각이 없으며, Henceforth, I vow that in life after life, at all times and places, with regard to all living beings, I will be free of any thoughts of favoring or depriving, of friends and foes; be free of self and what pertains to the self;

mǒu děng cóng jīn rì qù yuàn shēng shēng shì shì
某 等 從 今 日 去 ， 願 生 生 世 世 ，
모 등 종 금 일 거 원 생 생 세 세

zài zài chù chǔ yú yí qiè zhòng shēng
在 在 處 處 ， 於 一 切 衆 生 ，
재 재 처 처 어 일 체 중 생

wú yǒu yǔ duó zhī xīn wú yǒu yuàn qīn zhī xiǎng
無 有 與 奪 之 心 ， 無 有 怨 親 之 想 。
무 유 여 탈 지 심 무 유 원 친 지 상

삼독을 끊어버리고, 나다, 내 것이다 하는 생각이 없으며, 큰 법을 믿어 평등하게 자비를 행하며, 일체가 화합하여 거룩한 대중과 같아지이다. eradicate the roots of the three poisons; have faith and delight in the great Dharma; impartially practice kindness and compassion, and be in harmony with everyone as if we were an assembly of sages.

duàn sān dú gēn lí wǒ wǒ suǒ
斷 三 毒 根 ， 離 我 我 所 。
단 삼 독 근 이 아 아 소

xìn yào dà fǎ děng xíng cí bēi
信 樂 大 法 ， 等 行 慈 悲 。
신 요 대 법 등 행 자 비

yí qiè hé hé yóu rú shèng zhòng
一 切 和 合 ， 猶 如 聖 衆 。
일 체 화 합 유 여 성 중

저희들은 오늘부터 세세생생에 나는 곳마다 모든 대중을 대해 마음이 항상 평등하여 허공과 같으며, 헐뜯고 칭찬하는데 흔들리지 아니하고 원수와 친한 이가 한 모양이며, Henceforth, I vow that in life after life, at all times and places, with regard to all living beings, I will always maintain equanimity that is like empty space, be unmoved by praise or slander, and regard all friends and foes as one.

mǒu děng cóng jīn rì qù , yuàn shēng shēng shì shì ,
某 等 從 今 日 去 , 願 生 生 世 世 ,
모 등 종 금 일 거 원 생 생 세 세

zài zài chù chù , yú yí qiè zhòng shēng ,
在 在 處 處 , 於 一 切 衆 生 ,
재 재 처 처 어 일 체 중 생

xīn cháng píng děng , yóu rú xū kōng 。
心 常 平 等 , 猶 如 虛 空 。
심 상 평 등 유 여 허 공

huǐ yù bú dòng , yuàn qīn yí xiāng 。
毀 譽 不 動 , 怨 親 一 相 。
훼 예 부 동 원 친 일 상

깊고 넓은 마음에 들어가서 부처님의 지혜를 배우며, 중생을 보되 라후라와 같이하며, 십주의 업을 만족하여 외아들 같은 지위를 얻으며, 유와 무를 떠나서 항상 중도를 행하여지이다. I shall enter the vast and profound mind, study the wisdom of the Buddhas and regard each and every living being as if they were my only child, like Rahula was the Buddha's. I shall accomplish the Dharma of the Ten Dwellings, attain the Bodhisattva's universal loving-kindness, separate from the marks of existence and non-existence, and always practice the Middle Way.

rù shēn guǎng xīn , xué fó zhì huì 。
入 深 廣 心 , 學 佛 智 慧 。
입 심 광 심 학 불 지 혜

děng shì zhòng shēng , rú luó hóu luó 。
等 視 衆 生 , 如 羅 睺 羅 。
등 시 중 생 여 라 후 라

mǎn shí zhù yè , dé yì zǐ dì 。
滿 十 住 業 , 得 一 子 地 。
만 십 주 업 득 일 자 지

lí yú yǒu wú , cháng xíng zhōng dào 。
離 於 有 無 , 常 行 中 道 。
이 어 유 무 상 행 중 도

서로서로 지극한 마음으로 다 같이 간절하게 오체투지하여 세간의 대자대비하신 부처님께 귀의하나이다. Let us all now with utmost, heartfelt sincerity, bow in full prostration and take refuge with the Greatly Kind and Compassionate Ones who are like fathers to those of us in this world.

xiāng yǔ zhì xīn děng yí tòng qiè wǔ tǐ tóu dì
相 與 至 心，等 一 痛 切，五 體 投 地，
상 여 지 심 등 일 통 절 오 체 투 지

guī yī shì jiān dà cí bēi fù
歸 依 世 間，大 慈 悲 父。
귀 의 세 간 대 자 비 부

교대로 절하기 Alternate bowing! 東西單輪流拜

With one mind, I return my life in worship; as this disciple of the Buddha seeks repentance. Namo Maitreya Buddha

zhì xīn guī mìng lǐ fó zǐ qiú chàn huǐ
至 心 歸 命 禮 佛 子 求 懺 悔
지 심 귀 명 례 불 자 구 참 회

ná mó mí lè fó
南 無 彌 勒 佛
나 무 미 륵 불

With one mind, I return my life in worship; as this disciple of the Buddha seeks repentance. Namo Shakyamuni Buddha

zhì xīn guī mìng lǐ fó zǐ qiú chàn huǐ
至 心 歸 命 禮 佛 子 求 懺 悔
지 심 귀 명 례 불 자 구 참 회

ná mó shì jiā móu ní fó
南 無 釋 迦 牟 尼 佛
나 무 석 가 모 니 불

With one mind, I return my life in worship; as this disciple of the Buddha seeks repentance.
Namo Jewel-sea Buddha

zhì xīn guī mìng lǐ fó zǐ qiú chàn huǐ
至 心 歸 命 禮 佛 子 求 懺 悔
지 심 귀 명 례 불 자 구 참 회

ná mó bǎo hǎi fó
南 無 寶 海 佛
나 무 보 해 불

With one mind, I return my life in worship; as this disciple of the Buddha seeks repentance.
Namo Precious Flower Buddha

zhì xīn guī mìng lǐ fó zǐ qiú chàn huǐ
至 心 歸 命 禮 佛 子 求 懺 悔
지 심 귀 명 례 불 자 구 참 회

ná mó bǎo yīng fó
南 無 寶 英 佛
나 무 보 영 불

With one mind, I return my life in worship; as this disciple of the Buddha seeks repentance.
Namo Precious Accomplishment Buddha

zhì xīn guī mìng lǐ fó zǐ qiú chàn huǐ
至 心 歸 命 禮 佛 子 求 懺 悔
지 심 귀 명 례 불 자 구 참 회

ná mó bǎo chéng fó
南 無 寶 成 佛
나 무 보 성 불

With one mind, I return my life in worship; as this disciple of the Buddha seeks repentance.
Namo Jeweled Light Buddha

zhì xīn guī mìng lǐ fó zǐ qiú chàn huǐ
至 心 歸 命 禮 佛 子 求 懺 悔
지 심 귀 명 례 불 자 구 참 회

ná mó bǎo guāng fó
南 無 寶 光 佛
나 무 보 광 불

With one mind, I return my life in worship; as this disciple of the Buddha seeks repentance.
Namo Jeweled Banner Buddha

zhì xīn guī mìng lǐ fó zǐ qiú chàn huǐ
至 心 歸 命 禮 佛 子 求 懺 悔
지 심 귀 명 례 불 자 구 참 회

ná mó bǎo chuáng fān fó
南 無 寶 幢 幡 佛
나 무 보 당 번 불

With one mind, I return my life in worship; as this disciple of the Buddha seeks repentance.
Namo Precious Radiance Buddha

zhì xīn guī mìng lǐ fó zǐ qiú chàn huǐ
至 心 歸 命 禮 佛 子 求 懺 悔
지 심 귀 명 례 불 자 구 참 회

ná mó bǎo guāng míng fó
南 無 寶 光 明 佛
나 무 보 광 명 불

With one mind, I return my life in worship; as this disciple of the Buddha seeks repentance. Namo Aksobhya Buddha

zhì xīn guī mìng lǐ fó zǐ qiú chàn huǐ
至 心 歸 命 禮 佛 子 求 懺 悔
지 심 귀 명 례 불 자 구 참 회

ná mó ā chù fó
南 無 阿 閦 佛
나 무 아 촉 불

With one mind, I return my life in worship; as this disciple of the Buddha seeks repentance. Namo Great Brilliance Buddha

zhì xīn guī mìng lǐ fó zǐ qiú chàn huǐ
至 心 歸 命 禮 佛 子 求 懺 悔
지 심 귀 명 례 불 자 구 참 회

ná mó dà guāng míng fó
南 無 大 光 明 佛
나 무 대 광 명 불

With one mind, I return my life in worship; as this disciple of the Buddha seeks repentance. Namo Infinite Sound Buddha

zhì xīn guī mìng lǐ fó zǐ qiú chàn huǐ
至 心 歸 命 禮 佛 子 求 懺 悔
지 심 귀 명 례 불 자 구 참 회

ná mó wú liàng yīn fó
南 無 無 量 音 佛
나 무 무 량 음 불

With one mind, I return my life in worship; as this disciple of the Buddha seeks repentance.
Namo Great Renown Buddha

zhì xīn guī mìng lǐ fó zǐ qiú chàn huǐ
至 心 歸 命 禮 佛 子 求 懺 悔
지 심 귀 명 례 불 자 구 참 회

ná mó dà míng chēng fó
南 無 大 名 稱 佛
나 무 대 명 칭 불

With one mind, I return my life in worship; as this disciple of the Buddha seeks repentance.
Namo Attaining Great Peace and Tranquility Buddha

zhì xīn guī mìng lǐ fó zǐ qiú chàn huǐ
至 心 歸 命 禮 佛 子 求 懺 悔
지 심 귀 명 례 불 자 구 참 회

ná mó dé dà ān yǐn fó
南 無 得 大 安 隱 佛
나 무 득 대 안 은 불

With one mind, I return my life in worship; as this disciple of the Buddha seeks repentance.
Namo Proper Voice Buddha

zhì xīn guī mìng lǐ fó zǐ qiú chàn huǐ
至 心 歸 命 禮 佛 子 求 懺 悔
지 심 귀 명 례 불 자 구 참 회

ná mó zhèng yīn shēng fó
南 無 正 音 聲 佛
나 무 정 음 성 불

With one mind, I return my life in worship; as this disciple of the Buddha seeks repentance. Namo Infinite Purity Buddha

zhì xīn guī mìng lǐ fó zǐ qiú chàn huǐ
至 心 歸 命 禮 佛 子 求 懺 悔
지 심 귀 명 례 불 자 구 참 회

ná mó wú xiàn jìng fó
南 無 無 限 淨 佛
나 무 무 한 정 불

With one mind, I return my life in worship; as this disciple of the Buddha seeks repentance. Namo Moon Sound Buddha

zhì xīn guī mìng lǐ fó zǐ qiú chàn huǐ
至 心 歸 命 禮 佛 子 求 懺 悔
지 심 귀 명 례 불 자 구 참 회

ná mó yuè yīn fó
南 無 月 音 佛
나 무 월 음 불

With one mind, I return my life in worship; as this disciple of the Buddha seeks repentance. Namo Infinite Renown Buddha

zhì xīn guī mìng lǐ fó zǐ qiú chàn huǐ
至 心 歸 命 禮 佛 子 求 懺 悔
지 심 귀 명 례 불 자 구 참 회

ná mó wú xiàn míng chēng fó
南 無 無 限 名 稱 佛
나 무 무 한 명 칭 불

With one mind, I return my life in worship; as this disciple of the Buddha seeks repentance. Namo Radiance of Sun and Moon Buddha

zhì xīn guī mìng lǐ fó zǐ qiú chàn huǐ
至 心 歸 命 禮 佛 子 求 懺 悔
지 심 귀 명 례 불 자 구 참 회

ná mó rì yuè guāng míng fó
南 無 日 月 光 明 佛
나 무 일 월 광 명 불

Namo Undefiled Light Buddha

ná mó wú gòu guāng fó
南 無 無 垢 光 佛
나 무 무 구 광 불

Namo Pure Light Buddha

ná mó jìng guāng fó
南 無 淨 光 佛
나 무 정 광 불

Namo Vajra Treasury Bodhisattva

ná mó jīn gāng zàng pú sà
南 無 金 剛 藏 菩 薩
나 무 금 강 장 보 살

Namo Treasury of Empty Space Bodhisattva

ná mó xū kōng zàng pú sà
南 無 虛 空 藏 菩 薩
나 무 허 공 장 보 살

Namo Boundless Body Bodhisattva

ná mó wú biān shēn pú sà
南 無 無 邊 身 菩 薩
나 무 무 변 신 보 살

Namo Guan Shi Yin Bodhisattva

ná mó guān shì yīn pú sà
南 無 觀 世 音 菩 薩
나 무 관 세 음 보 살

또, 거듭 시방의 한량없는 모든 삼보께 귀의하옵나이다. Again, we take refuge with the Triple Jewel of the Ten Directions to the ends of empty space.

yòu fù guī yī , rú shì shí fāng ,
又 復 歸 依 , 如 是 十 方 ,
우 부 귀 의 여 시 시 방

jìn xū kōng jiè , yí qiè sān bǎo 。
盡 虛 空 界 , 一 切 三 寶 。
진 허 공 계 일 체 삼 보

원하옵건대, 저희들이 사생 육도와 함께 지금 참회의 원을 일으킨 공덕의 인연으로 오늘부터 보리를 이룰 때까지 보살도를 행하는데 피로하여 싫어함이 없고, With the merit and virtue from bowing this Repentance and from making these vows, we vow that all beings of the Four Births and the Six Paths, henceforth until they attain Bodhi, will practice the Bodhisattva Path without ever becoming weary

yuàn mǒu děng , yǐ jīn chàn huǐ fā yuàn ,
願 某 等 , 以 今 懺 悔 發 願 ,
원 모 등 이 금 참 회 발 원

gōng dé yīn yuán ; yuàn sì shēng liù dào ,
功 德 因 緣 ; 願 四 生 六 道 ,
공 덕 인 연 원 사 생 육 도

cóng jīn rì qù , zhì yú pú tí 。
從 今 日 去 , 至 於 菩 提 。
종 금 일 거 지 어 보 리

xíng pú sà dào , wú yǒu pí yàn 。
行 菩 薩 道 , 無 有 疲 厭 。
행 보 살 도 무 유 피 염

재시와 법시의 두 가지를 베풂에 다함에 끝이 없으며, 지혜와 방편으로 짓는 일이 헛되지 않고, 근기를 따르고 병에 맞추어 법과 약을 주며, 보고 듣는 모든 중생이 같이 해탈케 하여 주소서. and endlessly practice the giving of wealth and Dharma. May they have the wisdom and expedient means to ensure that their efforts are never in vain. May they dispense Dharma medicine according to living beings' illnesses and potentials, so that whatever these living beings see or hear can lead them to their liberation.

cái fǎ èr shī , wú yǒu qióng jìn 。
財 法 二 施 , 無 有 窮 盡 。
재 법 이 시 무 유 궁 진

zhì huì fāng biàn suǒ zuò bù kōng
智 慧 方 便 ，所 作 不 空 。
지 혜 방 편 소 작 불 공

suí gēn yìng bìng shòu yǐ fǎ yào
隨 根 應 病 ，授 以 法 藥 。
수 근 응 병 수 이 법 요

yí qiè jiàn wén tóng dé jiě tuō
一 切 見 聞 ，同 得 解 脫 。
일 체 견 문 동 득 해 탈

저희들이 또 원하옵건대, 오늘부터 보리에 이르기까지 보살도를 행하며 모든 어려움에 머무름 없이 이르는 곳에서 항상 능히 큰 불사를 만들어 도량을 건립하고, 마음에 자재함을 얻고, 법에 자재함을 얻으며, We also hope that henceforth until we attain Bodhi, we will practice the Bodhisattva Path free of any obstruction, and wherever we go, always do the Buddha's work on a vast scale and establish Bodhimandas. May we attain mastery of mind and mastery of Dharma,

mǒu děng yòu yuàn cóng jīn rì qù nǎi zhì pú tí
某 等 又 願 ，從 今 日 去 ，乃 至 菩 提 ，
모 등 우 원 종 금 일 거 내 지 보 리

xíng pú sà dào wú zhū liú nàn suǒ dào zhī chù
行 菩 薩 道 ，無 諸 留 難 。所 到 之 處 ，
행 보 살 도 무 제 류 난 소 도 지 처

cháng néng zuò dà fó shì jiàn lì dào chǎng
常 能 作 大 佛 事 ，建 立 道 場 。
상 능 작 대 불 사 건 립 도 량

dé xīn zì zài dé fǎ zì zài
得 心 自 在 ，得 法 自 在 。
득 심 자 재 득 법 자 재

모든 삼매에 들어갈 수 없는 일이 없고, 총지문을 열고, 불과를 드러내 보이며 법운지에 있으면서 감로의 비를 내리어 중생들의 네 가지 마와 원수를 없애 버리고, 청정한 법신의 오묘한 과보를 얻게 하소서. be able to enter each and every samadhi, open the door of dharani to reveal the Buddha's fruition, dwell on the Ground of the Dharma Clouds, shower sweet dew, and eradicate living beings' four demonic animosity, so that all will attain the wonderful fruition of the pure Dharma body.

yí qiè sān mèi wú bù néng rù
一 切 三 昧 ，無 不 能 入 。
일 체 삼 매 무 불 능 입

kāi zǒng chí mén , xiǎn shì fó guǒ 。
開 總 持 門 ， 顯 示 佛 果 。
개 총 지 문 현 시 불 과

jū fǎ yún dì , zhù gān lù yǔ 。
居 法 雲 地 ， 注 甘 露 雨 。
거 법 운 지 주 감 로 우

miè chú zhòng shēng , sì zhǒng mó yuàn 。
滅 除 衆 生 ， 四 種 魔 怨 。
멸 제 중 생 사 종 마 원

shǐ dé qīng jìng fǎ shēn miào guǒ 。
使 得 清 淨 法 身 妙 果 。
사 득 청 정 법 신 묘 과

저희들이 오늘날 온갖 원이 있는 것이 다 시방의 큰 보살들이 일으킨 서원과 같고, 온갖 원이 있는 것이 다 시방의 모든 부처님이 오랜 옛적 일으키신 모든 대원과 같으며, 광대하기가 법의 성품과 같고, 결국에는 허공과 같습니다. May all the vows we make today be identical with those of all Great Bodhisattvas in the Ten Directions. May all our vows be also identical with those of the great vows made by all Buddhas in the Ten Directions in their past cultivation. All these great vows are as vast as the Dharma nature and as ultimate as empty space.

mǒu děng jīn rì , suǒ yǒu zhòng yuàn 。
某 等 今 日 ， 所 有 衆 願 。
모 등 금 일 소 유 중 원

xī rú shí fāng zhū dà pú sà , suǒ fā shì yuàn 。
悉 如 十 方 諸 大 菩 薩 ， 所 發 誓 願 。
실 여 시 방 제 대 보 살 소 발 서 원

suǒ yǒu zhòng yuàn , xī rú shí fāng zhū fó ，
所 有 衆 願 ， 悉 如 十 方 諸 佛 ，
소 유 중 원 실 여 시 방 제 불

běn xiū xíng shí 。 suǒ fā yí qiè dà yuàn ，
本 修 行 時 。 所 發 一 切 大 願 ，
본 수 행 시 소 발 일 체 대 원

guǎng dà rú fǎ xìng , jiù jìng rú xū kōng 。
廣 大 如 法 性 ， 究 竟 如 虛 空 。
광 대 여 법 성 구 경 여 허 공

원하옵건대, 저희들이 보리의 원이 가득하고, 원한 것처럼 얻으며, 모든 중생이 모두 다 따라 원한 것처럼 얻기를 바랍니다. May we accomplish all that we wish for and perfectly fulfill our Bodhi vows. Likewise, we hope that all living beings also fulfill their wishes and accomplish their vows.

yuàn mǒu děng dé rú suǒ yuàn　　mǎn pú tí yuàn
願某等得如所願，滿菩提願，
원모등득여소원　　만보리원

yí qiè zhòng shēng　　jiē xī suí cóng　　dé rú suǒ yuàn
一切衆生，皆悉隨從，得如所願。
일체중생　　개실수종　　득여소원

우러러 원하옵건대, 시방의 모든 부처님께서 모든 존귀한 법과 모든 보살과 모든 현성께서 자비의 힘으로써 저희를 위해 증명하여 나타나소서. May all Buddhas of the Ten Directions, all revered Dharma, all Bodhisattvas, all sages and worthy ones, with their power of kindness and compassion, bear witness to our vows.

yǎng yuàn shí fāng yí qiè zhū fó　　yí qiè zūn fǎ
仰願十方一切諸佛、一切尊法、
앙원시방일체제불　　일체존법

yí qiè pú sà　　yí qiè xián shèng
一切菩薩、一切賢聖、
일체보살　　일체현성

yǐ cí bēi lì　　xiàn wèi wǒ zhèng
以慈悲力、現為我證。
이자비력　　현위아증

또 원하옵건대, 모든 하늘의 주인과 모든 신선과 모든 선신과 모든 용신께서 삼보를 옹호하는 자애로운 선근의 힘으로써 나타나시고 증명하여 알게 하여 주시고, 모든 행원이 마음대로 하게 하여 주소서. May all heavenly beings, ascetic masters, good spirits, dragon spirits, with the power of their kindness and roots of goodness and their support of the Triple Jewel, bear witness to our vows and enable us to have as-you-wish self-mastery in all of our practices and vows.

yòu yuàn yí qiè tiān zhǔ　　yí qiè xiān zhǔ
又願一切天主、一切仙主、
우원일체천주　　일체선주

yí qiè shàn shén　　yí qiè lóng shén
一切善神、一切龍神、
일체선신　　일체용신

yǐ yǒng hù sān bǎo
以 擁 護 三 寶 ，
이 옹 호 삼 보

cí shàn gēn lì xiàn wèi zhèng zhī
慈 善 根 力 ， 現 為 證 知。
자 선 근 력 현 위 증 지

lìng zhū hèng yuàn suí xīn zì zài
令 諸 行 願 ， 隨 心 自 在 。
영 제 행 원 수 심 자 재

제 6 . 회 향 심 을 발 함
Section 6 - Bringing Forth the Resolve to Dedicate Merit

fā huí xiàng xīn dì liù
發 迴 向 心 第 六
발 회 향 심 제 육

오늘, 이 도량의 동업대중이여, 이미 보리심을 발하고, 이미 큰 서원을 발하였으니 다시 회향심을 발할 것이며, 서로 지극한 정성으로 다 같이 간절하게 오체투지하고 세간의 대자대비하신 부처님께 귀의할지어다. On this day, we are here in this Bodhimanda due to our shared karma. We have already brought forth our Bodhi Mind and have made great vows. Next we should bring forth the resolve to dedicate merit. Let us all now with utmost, heartfelt sincerity, bow in full prostration and take refuge with the Greatly Kind and Compassionate Ones who are like fathers to those of us in this world.

jīn rì dào chǎng tóng yè dà zhòng
今 日 道 場 ， 同 業 大 衆 ，
금 일 도 량 동 업 대 중

yǐ fā pú tí xīn jìng yǐ fā dà shì yuàn jìng ，
已 發 菩 提 心 竟 ， 已 發 大 誓 願 竟 ，
이 발 보 리 심 경 이 발 대 서 원 경

cì yīng fā huí xiàng zhī xīn
次 應 發 迴 向 之 心 。
차 응 발 회 향 지 심

xiāng yǔ zhì xīn děng yí tòng qiè wǔ tǐ tóu dì ，
相 與 至 心 ， 等 一 痛 切 ， 五 體 投 地 ，
상 여 지 심 등 일 통 절 오 체 투 지

guī yī shì jiān , dà cí bēi fù 。
歸 依 世 間 ， 大 慈 悲 父 。
귀 의 세 간 대 자 비 부

교대로 절하기 Alternate bowing! 東西單輪流拜

Namo Maitreya Buddha

ná mó mí lè fó
南 無 彌 勒 佛
나 무 미 륵 불

Namo Shakyamuni Buddha

ná mó shì jiā móu ní fó
南 無 釋 迦 牟 尼 佛
나 무 석 가 모 니 불

Namo Sunlight Buddha

ná mó rì guāng fó
南 無 日 光 佛
나 무 일 광 불

Namo Infinite Jewel Buddha

ná mó wú liàng bǎo fó
南 無 無 量 寶 佛
나 무 무 량 보 불

Namo Most Honorable Lotus-flower Buddha

ná mó lián huā zuì zūn fó
南 無 蓮 華 最 尊 佛
나 무 연 화 최 존 불

Namo Noble Physique Buddha

ná mó shēn zūn fó
南 無 身 尊 佛
나 무 신 존 불

Namo Golden Light Buddha

ná mó jīn guāng fó
南 無 金 光 佛
나 무 금 광 불

Namo Brahma Self-mastery King Buddha

ná mó fàn zì zài wáng fó
南 無 梵 自 在 王 佛
나 무 범 자 재 왕 불

Namo Golden Brilliance Buddha

ná mó jīn guāng míng fó
南 無 金 光 明 佛
나 무 금 광 명 불

Namo Golden Sea Buddha

ná mó jīn hǎi fó
南 無 金 海 佛
나 무 금 해 불

Namo Self-mastery Dragon King Buddha

ná mó lóng zì zài wáng fó
南 無 龍 自 在 王 佛
나 무 용 자 재 왕 불

Namo King of Trees Buddha

ná mó shù wáng fó
南 無 樹 王 佛
나 무 수 왕 불

Namo King of Self-mastery with the Fragrance of All Flowers Buddha

ná mó yí qiè huā xiāng zì zài wáng fó
南 無 一 切 華 香 自 在 王 佛
나 무 일 체 화 향 자 재 왕 불

Namo Buddha Who Holds Firm a Staff with Courage and Vigor and Renounces Battle

ná mó yǒng měng zhí chí láo zhàng qì shě zhàn dòu fó
南 無 勇 猛 執 持 牢 仗 棄 捨 戰 鬪 佛
나 무 용 맹 집 지 뇌 장 기 사 전 투 불

Namo Luxuriant Inner Pearl-light Buddha

ná mó nèi fēng zhū guāng fó
南 無 內 豐 珠 光 佛
나 무 내 풍 주 광 불

Namo Infinite Fragrance and Brilliance Buddha

ná mó wú liàng xiāng guāng míng fó
南 無 無 量 香 光 明 佛
나 무 무 량 향 광 명 불

Namo Manjushri Bodhisattva

ná mó wén shū shī lì pú sà
南 無 文 殊 師 利 菩 薩
나 무 문 수 사 리 보 살

Namo Wonderful Voice Bodhisattva

ná mó miào yīn pú sà
南 無 妙 音 菩 薩
나 무 묘 음 보 살

Namo Boundless Body Bodhisattva

ná mó wú biān shēn pú sà
南 無 無 邊 身 菩 薩
나 무 무 변 신 보 살

Namo Guan Shi Yin Bodhisattva

ná mó guān shì yīn pú sà
南 無 觀 世 音 菩 薩
나 무 관 세 음 보 살

또, 거듭 시방의 무한한 모든 삼보께 귀의하옵나니, 바라옵건대 자비하신 힘으로 저희를 위하여 증명하소서. Again, we take refuge with the Triple Jewel of the Ten Directions to the ends of empty space. May they, based on their power of kindness and compassion, bear witness to our vows.

yòu fù guī yī , rú shì shí fāng ,
又 復 歸 依 , 如 是 十 方 ,
우 부 귀 의 여 시 시 방

jìn xū kōng jiè , yí qiè sān bǎo 。
盡 虛 空 界 , 一 切 三 寶 。
진 허 공 계 일 체 삼 보

yuàn yǐ cí bēi lì , xiàn wèi wǒ zhèng 。
願 以 慈 悲 力 , 現 為 我 證 。
원 이 자 비 력 현 위 아 증

저희들이 소원하는 것은 과거에 일으킨 모든 선업과, 현재에 일으킨 모든 선업과, 미래에 일으킬 모든 선업이 많거나 적거나 가볍거나 무겁거나 간에 그 모두를 사생육도의 모든 중생에게 베풀어, 그 중생들이 모두 보리심을 얻게 하여 이승에도 회향하지도 않고, 삼유에도 회향하지 않고, 다 무상보리에 회향하게 하옵소서. We vow to dedicate all our wholesome deeds to living beings of the Four Births and the Six Paths, be they deeds from the past, present, or future, and whether they are many or few, great or small, enabling all beings to bring forth the resolve for the Way. We do not aspire for the Two Vehicles, nor for the Three Existences, instead, together we dedicate all merit to Unsurpassed Bodhi.

mǒu děng yuàn guò qù yǐ qǐ yí qiè shàn yè
某 等 願 過 去 已 起 一 切 善 業 ,
모 등 원 과 거 이 기 일 체 선 업

xiàn qián suǒ qǐ yí qiè shàn yè
現 前 所 起 一 切 善 業 ,
현 전 소 기 일 체 선 업

nǎi zhì wèi lái dāng qǐ yí qiè shàn yè
乃 至 未 來 當 起 一 切 善 業 。
내 지 미 래 당 기 일 체 선 업

ruò duō ruò shǎo , ruò qīng ruò zhòng ,
若 多 若 少 , 若 輕 若 重 ,
약 다 약 소 약 경 약 중

xī yǐ huí shī sì shēng liù dào , yí qiè zhòng shēng ,
悉 以 迴 施 四 生 六 道 , 一 切 衆 生 ,
실 이 회 시 사 생 육 도 일 체 중 생

lìng zhū zhòng shēng jiē dé dào xīn
令 諸 衆 生 ， 皆 得 道 心 。
영 제 중 생 개 득 도 심

bú xiàng èr shèng bú xiàng sān yǒu
不 向 二 乘 ， 不 向 三 有 ，
불 향 이 승 불 향 삼 유

tóng gòng huí xiàng wú shàng pú tí
同 共 迴 向 無 上 菩 提 。
동 공 회 향 무 상 보 리

또 일체중생이 일으킨 선업에서 과거와 현재와 미래의 것을 각각 회향하되 이승에 회향하지도 않고, 삼유에도 회향하지 않고, 다 무상보리에 회향하게 하옵소서. We vow that all living beings also dedicate the merit from their wholesome deeds, whether from the past, present, or future, to the aspiration for Unsurpassed Bodhi, rather than for the Two Vehicles, or for the Three Existences.

yòu yuàn yí qiè zhòng shēng suǒ qǐ shàn yè
又 願 一 切 衆 生 ， 所 起 善 業 。
우 원 일 체 중 생 소 기 선 업

ruò guò qù ruò xiàn zài ruò wèi lái
若 過 去 ， 若 現 在 ， 若 未 來 ，
약 과 거 약 현 재 약 미 래

gè gè huí shī bú xiàng èr shèng bú xiàng sān yǒu
各 各 迴 施 ， 不 向 二 乘 ， 不 向 三 有 ，
각 각 회 시 불 향 이 승 불 향 삼 유

tóng gòng huí xiàng wú shàng pú tí
同 共 迴 向 無 上 菩 提 。
동 공 회 향 무 상 보 리

오늘 이 도량의 동업대중이 서로 보리심을 발하였고 대서원을 발하였고 회향심을 발하였사오니, On this day, we are here in this Bodhimanda due to our shared karma. Together we have brought forth our Bodhi Mind, have made our great vows, and have set our minds on dedication of merit.

jīn rì dào chǎng tóng yè dà zhòng ，
今 日 道 場 ， 同 業 大 衆 ，
금 일 도 량 동 업 대 중

xiāng yǔ fā pú tí xīn jìng
相 與 發 菩 提 心 竟 、
상 여 발 보 리 심 경

fā dà shì yuàn jìng fā huí xiàng xīn jìng
發 大 誓 願 竟 、 發 迴 向 心 竟 。
발 대 서 원 경 발 회 향 심 경

광대하기는 법의 성품과 같고, 구경은 허공과 같도록 과거, 현재, 미래의 모든 부처님과 모든 큰 보살과 모든 현성께서 다 증명하시옵소서. 거듭 지성으로 삼보께 정례하옵니다. Our resolves are as vast as the Dharma nature, and as ultimate as empty space. May all Buddhas, Bodhisattvas, sages and worthy ones of the past, present, and future bear witness to these resolves. We again bring forth our ultimate sincerity and bow to the Triple Jewel.

guǎng dà rú fǎ xìng jiù jìng rú xū kōng
廣 大 如 法 性 ， 究 竟 如 虛 空 。
광 대 여 법 성 구 경 여 허 공

qù lái xiàn zài yí qiè zhū fó zhū dà pú sà ，
去 來 現 在 ， 一 切 諸 佛 ， 諸 大 菩 薩 ，
거 래 현 재 일 체 제 불 제 대 보 살

yí qiè xián shèng jiē wéi zhèng míng
一 切 賢 聖 ， 皆 為 證 明 。
일 체 현 성 개 위 증 명

chóng fù zhì chéng dǐng lǐ sān bǎo
重 復 至 誠 ， 頂 禮 三 寶 。
중 부 지 성 정 례 삼 보

저희들이 발심하고 발원하는 일을 마치옵고 환희 용약하오며, We have now completed bringing forth the Bodhi Mind and vows, and our hearts are overflowing with limitless joy.

mǒu děng fā xīn fā yuàn ，
某 等 發 心 發 願 ，
모 등 발 심 발 원

qí shì yǐ bì xǐ yǒng wú liàng
其 事 已 畢 ， 喜 踊 無 量 。
기 사 이 필 희 용 무 량

다시 지극한 마음으로 오체투지하옵고, 국가 원수와 부모와 스승과 여러 겁 동안에 만난 친척과 모든 권속과 선지식과 악지식과 하늘과 신선과 호세 사천왕과 With utmost earnestness, we again bow in full prostration on behalf of heads of nations, parents, teachers, elders, relatives throughout the kalpas, all retinues, good and bad advisers, heavenly beings, ascetic masters, the four world-protecting heavenly kings,

chóng fù zhì xīn ， wǔ tǐ tóu dì ，
重 復 至 心 ， 五 體 投 地 ，
중 부 지 심 오 체 투 지

fèng wéi guó jiā yuán shǒu ， fù mǔ shī zhǎng ，
奉 為 國 家 元 首 ， 父 母 師 長 ，
봉 위 국 가 원 수 부 모 사 장

lì jié qīn yuán ， yí qiè juàn shǔ ；
歷 劫 親 緣 ， 一 切 眷 屬 ；
역 겁 친 연 일 체 권 속

shàn è zhī shì ， zhū tiān zhū xiān ， hù shì sì wáng ，
善 惡 知 識 ， 諸 天 諸 仙 ， 護 世 四 王 ，
선 악 지 식 제 천 제 선 호 세 사 왕

선을 표창하고 악을 벌주는 이와 경과 주문을 수호하는 이와 오방의 용왕과 용신 팔부와 모든 천신과 지신과 과거, 현재, 미래의 원수와 친한 이와 원수도 친하지도 않은 이와 사생 육취의 일체 중생을 위해 세간의 대자대비하신 부처님께 귀의하나이다. spirits who bless the good and punish the evil, spirits who guard and protect those who uphold mantras, the dragon kings of the five directions, dragons and the rest of the eightfold division, and all other spirits, including all past, present and future friends, foes and those neither friends nor foes, and all other beings of the Four Births and the Six Paths. May they all take refuge in you, our Greatly Kind and Compassionate Ones who are like fathers to those of us in this world.

zhǔ shàn fá è ， shǒu hù chí zhòu ， wǔ fāng lóng wáng ，
主 善 罰 惡 ， 守 護 持 呪 ， 五 方 龍 王 ，
주 선 벌 악 수 호 지 주 오 방 용 왕

lóng shén bā bù ， yí qiè líng qí ；
龍 神 八 部 ， 一 切 靈 祇 ；
용 신 팔 부 일 체 영 기

guò qù xiàn zài ， qióng wèi lái jì ，
過 去 現 在 ， 窮 未 來 際 ，
과 거 현 재 궁 미 래 제

yí qiè yuàn qīn , jí fēi yuàn qīn
一 切 怨 親 ， 及 非 怨 親；
일 체 원 친 급 비 원 친

sì shēng liù dào , yí qiè zhòng shēng
四 生 六 道 ， 一 切 衆 生；
사 생 육 도 일 체 중 생

guī yī shì jiān , dà cí bēi fù 。
歸 依 世 間 ， 大 慈 悲 父 。
귀 의 세 간 대 자 비 부

교대로 절하기 Alternate bowing! 東西單輪流拜

Oh, Great Kindness and Great Compassion - Namo Maitreya Buddha

dà cí dà bēi ná mó mí lè fó
大 慈 大 悲 南 無 彌 勒 佛
대 자 대 비 나 무 미 륵 불

Oh, Great Kindness and Great Compassion - Namo Shakyamuni Buddha

dà cí dà bēi ná mó shì jiā móu ní fó
大 慈 大 悲 南 無 釋 迦 牟 尼 佛
대 자 대 비 나 무 석 가 모 니 불

Oh, Great Kindness and Great Compassion - Namo Lion Sound Buddha

dà cí dà bēi ná mó shī zǐ xiǎng fó
大 慈 大 悲 南 無 師 子 響 佛
대 자 대 비 나 무 사 자 향 불

Oh, Great Kindness and Great Compassion - Namo Great Strength, Vigor, Courage and Power Buddha

dà cí dà bēi
大 慈 大 悲
대 자 대 비

ná mó dà qiáng jīng jìn yǒng lì fó
南 無 大 強 精 進 勇 力 佛
나 무 대 강 정 진 용 력 불

Oh, Great Kindness and Great Compassion - Namo Firm Dwelling Buddha of the Past

dà cí dà bēi ná mó guò qù jiān zhù fó
大 慈 大 悲 南 無 過 去 堅 住 佛
대 자 대 비 나 무 과 거 견 주 불

Oh, Great Kindness and Great Compassion - Namo King of Drum Sound Buddha

dà cí dà bēi ná mó gǔ yīn wáng fó
大 慈 大 悲 南 無 鼓 音 王 佛
대 자 대 비 나 무 고 음 왕 불

Oh, Great Kindness and Great Compassion - Namo Sun and Moon Flower Buddha

dà cí dà bēi ná mó rì yuè yīng fó
大 慈 大 悲 南 無 日 月 英 佛
대 자 대 비 나 무 일 월 영 불

Oh, Great Kindness and Great Compassion - Namo Surpassing Multitude of Flowers Buddha

dà cí dà bēi ná mó chāo chū zhòng huā fó
大 慈 大 悲 南 無 超 出 衆 華 佛
대 자 대 비 나 무 초 출 중 화 불

Oh, Great Kindness and Great Compassion - Namo Lamp Radiance for the World Buddha

dà cí dà bēi ná mó shì dēng míng fó
大 慈 大 悲 南 無 世 燈 明 佛
대 자 대 비 나 무 세 등 명 불

Oh, Great Kindness and Great Compassion - Namo Abounds in Silence and Tranquility Buddha

dà cí dà bēi ná mó xiū duō yì níng fó
大 慈 大 悲 南 無 休 多 易 寧 佛
대 자 대 비 나 무 휴 다 이 녕 불

Oh, Great Kindness and Great Compassion - Namo Precious Wheel Buddha

dà cí dà bēi ná mó bǎo lún fó
大 慈 大 悲 南 無 寶 輪 佛
대 자 대 비 나 무 보 륜 불

Oh, Great Kindness and Great Compassion - Namo Ever in Cessation Buddha

dà cí dà bēi ná mó cháng miè dù fó
大 慈 大 悲 南 無 常 滅 度 佛
대 자 대 비 나 무 상 멸 도 불

Oh, Great Kindness and Great Compassion - Namo Pure Enlightenment Buddha

dà cí dà bēi ná mó jìng jué fó
大 慈 大 悲 南 無 淨 覺 佛
대 자 대 비 나 무 정 각 불

Oh, Great Kindness and Great Compassion - Namo Limitless Precious Flower Radiance Buddha

dà cí dà bēi ná mó wú liàng bǎo huā míng fó
大 慈 大 悲 南 無 無 量 寶 華 明 佛
대 자 대 비 나 무 무 량 보 화 명 불

Oh, Great Kindness and Great Compassion - Namo Sumeru Steps Buddha

dà cí dà bēi ná mó xū mí bù fó
大 慈 大 悲 南 無 須 彌 步 佛
대 자 대 비 나 무 수 미 보 불

Oh, Great Kindness and Great Compassion - Namo Precious Lotus Flower Buddha

dà cí dà bēi ná mó bǎo lián huā fó
大 慈 大 悲 南 無 寶 蓮 華 佛
대 자 대 비 나 무 보 련 화 불

Oh, Great Kindness and Great Compassion - Namo Collection of the Multitudes of Treasures Buddha

dà cí dà bēi
大 慈 大 悲
대 자 대 비

ná mó yí qiè zhòng bǎo pǔ jí fó
南 無 一 切 衆 寶 普 集 佛
나 무 일 체 중 보 보 집 불

Oh, Great Kindness and Great Compassion - Namo Dharma Wheel and Universal Presence of Abundant Multitudes of Treasures Buddha

dà cí dà bēi
大 慈 大 悲
대 자 대 비

ná mó fǎ lún zhòng bǎo pǔ jí fēng yíng fó
南 無 法 輪 衆 寶 普 集 豐 盈 佛
나 무 법 륜 중 보 보 집 풍 영 불

Oh, Great Kindness and Great Compassion - Namo Flourishing Tree King Buddha

dà cí dà bēi ná mó shù wáng fēng cháng fó
大 慈 大 悲 南 無 樹 王 豐 長 佛
대 자 대 비 나 무 수 왕 풍 장 불

Oh, Great Kindness and Great Compassion - Namo Surrounded by Pure Virtue, Distinguished and Honorable Buddha

dà cí dà bēi
大 慈 大 悲
대 자 대 비

ná mó wéi rào tè zūn dé jìng fó
南 無 圍 繞 特 尊 德 淨 佛
나 무 위 요 특 존 덕 정 불

Oh, Great Kindness and Great Compassion - Namo Undefiled Light Buddha

dà cí dà bēi ná mó wú gòu guāng fó
大 慈 大 悲 南 無 無 垢 光 佛
대 자 대 비 나 무 무 구 광 불

Oh, Great Kindness and Great Compassion - Namo Sunlight Buddha

dà cí dà bēi ná mó rì guāng fó
大 慈 大 悲 南 無 日 光 佛
대 자 대 비 나 무 일 광 불

또 다시 과거 수없는 겁의 모든 부처님의 큰 스승이신 해덕여래께 귀의합니다. Again we bow to Sea-vast Virtue Tathagata of innumerable kalpas past, great teacher of Buddhas.

yòu fù jìng lǐ guò qù wú shù jié
又 復 敬 禮 過 去 無 數 劫
우 부 경 례 과 거 무 수 겁

zhū fó dà shī hǎi dé rú lái
諸 佛 大 師 海 德 如 來
제 불 대 사 해 덕 여 래

한량없고 끝없는 온 허공계 무생법신보살께 공경하며 예배합니다. We also bow to boundless and countless Bodhisattvas throughout all of empty space who have realized the non-birth Dharma body.

jìng lǐ wú liàng wú biān jìn xū kōng jiè
敬 禮 無 量 無 邊 盡 虛 空 界
경 례 무 량 무 변 진 허 공 계

wú shēng fǎ shēn pú sà
無 生 法 身 菩 薩
무 생 법 신 보 살

한량없고 끝없는 온 허공계 무루색신보살께 공경하며 예배합니다. We bow to boundless and countless Bodhisattvas throughout all of empty space who have attained the non-outflow form body.

jìng lǐ wú liàng wú biān jìn xū kōng jiè
敬 禮 無 量 無 邊 盡 虛 空 界
경 례 무 량 무 변 진 허 공 계

wú lòu sè shēn pú sà
無 漏 色 身 菩 薩
무 루 색 신 보 살

한량없고 끝없는 온 허공계 발심보살께 공경하며 예배합니다. We bow to boundless and countless Bodhisattvas throughout all of empty space who have brought forth the Bodhi Resolve.

jìng lǐ wú liàng wú biān jìn xū kōng jiè fā xīn pú sà
敬 禮 無 量 無 邊 盡 虛 空 界 發 心 菩 薩
경 례 무 량 무 변 진 허 공 계 발 심 보 살

정법을 흥성시킨 마명대사보살께 공경하며 예배합니다. We bow to Ashvaghosa Bodhisattva, the great master who made the Proper Dharma flourish.

jìng lǐ xīng zhèng fǎ mǎ míng dà shī pú sà
敬 禮 興 正 法 馬 鳴 大 師 菩 薩
경 례 흥 정 법 마 명 대 사 보 살

상법을 흥성시킨 용수대사보살께 공경하며 예배합니다. We bow to Nagarjuna Bodhisattva, the great master who made the Dharma flourish in the Dharma Image Age.

jìng lǐ xīng xiàng fǎ lóng shù dà shī pú sà
敬 禮 興 像 法 龍 樹 大 師 菩 薩
경 례 흥 상 법 용 수 대 사 보 살

시방 온 허공계 무변신보살께 공경하며 예배합니다. We bow to Boundless Body Bodhisattva who pervades the empty space of the Ten Directions.

jìng lǐ shí fāng jìn xū kōng jiè
敬 禮 十 方 盡 虛 空 界
경 례 시 방 진 허 공 계

wú biān shēn pú sà
無 邊 身 菩 薩
무 변 신 보 살

시방 온 허공계 고통을 구제하시는 관세음보살께 공경하며 예배합니다. We bow to Guan Shi Yin Bodhisattva who saves those suffering in the Ten Directions throughout empty space.

jìng lǐ shí fāng jìn xū kōng jiè
敬 禮 十 方 盡 虛 空 界
경 례 시 방 진 허 공 계

jiù kǔ guān shì yīn pú sà
救 苦 觀 世 音 菩 薩
구 고 관 세 음 보 살

Praises and Prayers

zàn fó zhòu yuàn
讚 佛 咒 願
찬 불 주 원

대성이신 세존이시여, 거룩하시나이다. 신통과 지혜 통달하시어 성인들 중에 왕이시며, 형상이 육도에 두루하시며 당체가 시방에 널리셨으니 The great sage, the World-Honored One, is magnificent and towering. With wonderful and penetrating wisdom, he is the king among all sages. He manifests pervasively in the Six Paths throughout the Ten Directions.

dà shèng shì zūn　　wéi wéi táng táng
大 聖 世 尊　　巍 巍 堂 堂
대 성 세 존　　**외 외 당 당**

shén zhì miào dá　　zhòng shèng zhōng wáng
神 智 妙 達　　衆 聖 中 王
신 지 묘 달　　**중 성 중 왕**

xíng biàn liù dào　　tǐ sàn shí fāng
形 遍 六 道　　體 散 十 方
형 변 육 도　　**체 산 시 방**

정상에는 육계가 있고 목에는 일광이 나셨네. 얼굴이 보름달 같으사 훌륭한 금으로 장엄하시고 위의는 빼어나시며 행동이 정중하시니, 위엄이 대천세계에 진동하여 모든 마군이 치를 떠나이다. His head has a crown prominence, with an aura as brilliant as the sun; His face, perfect as the full moon, is adorned with a wonderful golden hue; His deportment, in movement or stillness, is upright and distinguished, always peaceful and serene. His awe-inspiring virtue quakes the great-thousand worlds, terrifying all demons.

dǐng ròu jì xiàng　　xiàng chū rì guāng
頂 肉 髻 相　　項 出 日 光
정 육 계 상　　**항 출 일 광**

miàn rú mǎn yuè　　miào sè jīn zhuāng
面 如 滿 月　　妙 色 金 莊
면 여 만 월　　**묘 색 금 장**

yí róng tǐng tè　　xíng zhǐ ān xiáng
儀 容 挺 特　　行 止 安 詳
의 용 정 특　　**행 지 안 상**

wēi zhèn dà qiān　　qún mó jīng huáng
威 震 大 千　　群 魔 驚 惶
위 진 대 천　　**군 마 경 황**

삼달지를 환히 통하니 삿된 무리들 종적을 감추며 악을 보고는 반드시 구하시니 괴로움에서 건지시어 양식이 되고 저 언덕에 이르기 위해 배를 저으시네. His three insights thoroughly illuminate, causing the multitudes of evil to hide away. Seeing beings of evil disposition, he would surely save them; Relieving beings of their sufferings is his nourishment. He sails the sea of birth and death, taking all beings across.

sān dá dòng zhào　　zhòng xié qián cáng
三 達 洞 照 。 衆 邪 潛 藏
삼 달 동 조 　 중 사 잠 장

jiàn è bì jiù　　jì kǔ wéi liáng
見 惡 必 救 。 濟 苦 為 糧
견 악 필 구 　 제 고 위 량

dù shēng sǐ àn　　wèi xíng zhōu háng
度 生 死 岸 。 為 行 舟 航
도 생 사 안 　 위 행 주 항

그러므로 여래, 응공, 정변지, 명행족, 선서, 세간해, 무상사, 조어장부, 천인사, 불, 세존이라 하시나니, 한량없는 중생을 제도하여 생사의 고해에서 구출하시나이다. Thus we honor him as: The Thus-Come One, Worthy of Offerings, of Proper and Universal Knowledge, Perfect in Understanding and Conduct, Skillful in Leaving the World through Liberation, Unsurpassed Knight, Taming Hero, Teacher of Gods and Humans, Buddha, World-Honored One who takes across countless people, liberating them from the suffering of birth and death.

gù hào rú lái　　yìng gōng　　zhèng biàn zhī
故 號 如 來 。 應 供 。 正 遍 知 。
고 호 여 래 　 응 공 　 정 변 지

míng hèng zú　　shàn shì　　shì jiān jiě　　wú shàng shì
明 行 足 。 善 逝 。 世 間 解 。 無 上 士 。
명 행 족 　 선 서 　 세 간 해 　 무 상 사

tiáo yù zhàng fū　　tiān rén shī　　fó
調 御 丈 夫 。 天 人 師 。 佛 。
조 어 장 부 　 천 인 사 　 불

shì zūn　　dù rén wú liàng　　bá shēng sǐ kǔ
世 尊 。 度 人 無 量 ， 拔 生 死 苦 。
세 존 　 도 인 무 량 　 발 생 사 고

이렇게 발심한 공덕의 인연으로 바라옵건대 국가의 원수와 부원수, 문무백관들이 오늘부터 이 도량에 이르도록 하시고, By the causes and conditions issuing from the merit and virtue generated in bringing forth the resolve, may the heads of nations and thier deputies, civil and military officials henceforth until they accomplish Bodhi:

yǐ cǐ fā xīn gōng dé yīn yuán
以 此 發 心 功 德 因 緣 ，
이 차 발 심 공 덕 인 연

yǎng yuàn dāng jīn guó jiā yuán shǒu gé xià
仰 願 當 今 國 家 元 首 閣 下 ，
앙 원 당 금 국 가 원 수 각 하

fù yuán shǒu gé xià wén wǔ bǎi guān
副 元 首 閣 下 ， 文 武 百 官 ，
부 원 수 각 하 문 무 백 관

cóng jīn rì qù zhì yú dào chǎng 。
從 今 日 去 ， 至 於 道 場 。
종 금 일 거 지 어 도 량

몸을 잊고 불법 위하기를 상제보살 같이 하고, 대자비로 죄업을 멸하기를 허공장보살 같이 하고, 멀리서 법을 듣기를 유리광보살 같이 하고, 법난을 해결하기를 무구장보살과 같이 하게 하여지이다. Renounce their lives for the sake of Dharma, as did Sadaprarudita Bodhisattva; Eradicate all offenses by practicing Great Compassion, as did Empty Space Treasury Bodhisattva; Travel afar to listen to the Dharma, as did Lapis Lazuli Light Bodhisattva, and be skilled at comprehending difficult Dharma, as was Undefiled Treasury Bodhisattva.

wáng shēn wèi fǎ rú sà tuó bō lún 。
亡 身 為 法 ， 如 薩 陀 波 崙 。
망 신 위 법 여 살 타 파 륜

dà bēi miè zuì rú xū kōng zàng 。
大 悲 滅 罪 ， 如 虛 空 藏 。
대 비 멸 죄 여 허 공 장

néng yuǎn tīng fǎ rú liú lí guāng 。
能 遠 聽 法 ， 如 琉 璃 光 。
능 원 청 법 여 유 리 광

shàn jiě nán fǎ rú wú gòu zàng 。
善 解 難 法 ， 如 無 垢 藏 。
선 해 난 법 여 무 구 장

또 원컨대, 저희들을 낳아준 부모와 여러 겁 동안에 만난 친척들도 오늘부터 도량에 이르도록 하시고, Furthermore, may all our parents and relatives from countless kalpas past, from now until they attain Buddhahood:

yòu yuàn mǒu děng suǒ shēng fù mǔ , lì jié qīn yuán 。
又 願 某 等 所 生 父 母 ， 歷 劫 親 緣 。
우 원 모 등 소 생 부 모 역 겁 친 연

cóng jīn rì qù , zhì yú dào chǎng 。
從 今 日 去 ， 至 於 道 場 。
종 금 일 거 지 어 도 량

형상을 허공에 흩기를 무변신보살과 같이 하고, 열 가지 공덕이 구족하기를 고귀덕왕 보살과 같이 하고, 법문 듣고 환희하기를 무외보살과 같이 하고, 신통력과 용맹은 대세지보살과 같게 하여지이다. Make their bodies expansive like empty space, as did Boundless Body Bodhisattva; Be replete with the ten merits and virtues, as was King of Noble Virtues Bodhisattva; Joyfully listen to the Dharma, as did Fearlessness Bodhisattva, and have courageous, and vigorous spiritual powers, as did Great Strength Bodhisattva.

sàn xíng kōng jiè , rú wú biān shēn 。
散 形 空 界 ， 如 無 邊 身 。
산 형 공 계 여 무 변 신

jù shí gōng dé , rú gāo guì dé wáng 。
具 十 功 德 ， 如 高 貴 德 王 。
구 십 공 덕 여 고 귀 덕 왕

wén fǎ huān xǐ , yóu rú wú wèi 。
聞 法 歡 喜 ， 猶 如 無 畏 。
문 법 환 희 유 여 무 외

shén lì yǒng měng , rú dà shì zhì 。
神 力 勇 猛 ， 如 大 勢 至 。
신 력 용 맹 여 대 세 지

또, 저희들의 화상과 아사리와 동학의 권속과 상, 중, 하좌의 모든 도반이 오늘부터 도량에 이르도록 하시어 May our teachers of Dharma, acharyas, our fellow cultivators and relatives, monastics of the three seniorities, and all wise advisers, henceforth until they accomplish Buddhahood:

yòu yuàn wǒ děng , hé shàng ā shé lí ，
又 願 我 等 ， 和 尚 阿 闍 黎 ，
우 원 아 등 화 상 아 사 리

tóng xué juàn shǔ shàng zhōng xià zuò yí qiè zhī shì
同 學 眷 屬，上 中 下 座，一 切 知 識，
동 학 권 속 상 중 하 좌 일 체 지 식

cóng jīn rì qù zhì yú dào chǎng
從 今 日 去，至 於 道 場。
종 금 일 거 지 어 도 량

무외를 얻기는 사자왕과 같고, 메아리와 같이 교화하기는 보적보살과 같고, 음성을 듣고 고통에서 건지기는 관세음보살과 같고, 법문 묻기는 대가섭과 같게 하여지이다. Be fearless, as was Lion King Bodhisattva; Teach and transform beings on a vast scale, as did Accumulation of Treasures Bodhisattva; Contemplate the cries of the world and rescue those suffering, as did Guan Shi Yin Bodhisattva; Skillfully enquire and debate, as did Mahakashyapa.

gè dé wú wèi rú shī zǐ wáng
各 得 無 畏，如 師 子 王。
각 득 무 외 여 사 자 왕

yǐng xiǎng dà huà yóu rú bǎo jī
影 響 大 化，猶 如 寶 積。
영 향 대 화 유 여 보 적

wén shēng jì kǔ rú guān shì yīn
聞 聲 濟 苦，如 觀 世 音。
문 성 제 고 여 관 세 음

shàn néng zī wèn rú dà jiā yè
善 能 諮 問，如 大 迦 葉。
선 능 자 문 여 대 가 섭

또 원하오니 재가나 출가자, 믿음 깊은 신도와 선지식, 악지식과 모든 권속들도 오늘부터 이 도량에 이르게 하시어 May all of us, monastics and laity, faithful donors, good or bad advisers, and all retinues, from now until we attain Buddhahood:

yòu yuàn wǒ děng chū jiā zài sú xìn shī tán yuè
又 願 我 等，出 家 在 俗，信 施 檀 越，
우 원 아 등 출 가 재 속 신 시 단 월

shàn è zhī shì gè jí juàn shǔ
善 惡 知 識，各 及 眷 屬。
선 악 지 식 각 급 권 속

cóng jīn rì qù zhì yú dào chǎng
從 今 日 去 ， 至 於 道 場 。
종 금 일 거 지 어 도 량

액난을 구하기는 구탈보살과 같이 하고, 용모가 단정하기는 문수보살과 같고, 업장을 버리기는 기음개보살과 같고, 최후의 공양 베풀기는 순타와 같게 하여지이다. Resolve all dangers and difficulties, as did Rescuing Bodhisattva; Bear an adorned appearance, as did Manjushri Bodhisattva; Eradicate karmic obstructions, as did Renouncing Hindrances Bodhisattva; Provide the final offering to the Buddha, as did Venerable Cunda.

jiě zhū wéi è yóu rú jiù tuō
解 諸 危 厄 ， 猶 如 救 脫 。
해 제 위 액 유 여 구 탈

xiàng mào duān yán yóu rú wén shū
相 貌 端 嚴 ， 猶 如 文 殊 。
상 모 단 엄 유 여 문 수

néng shě yè zhàng rú qì yīn gài
能 捨 業 障 ， 如 棄 陰 蓋 。
능 사 업 장 여 기 음 개

shè zuì hòu gōng děng yú chún tuó
設 最 後 供 ， 等 於 純 陀 。
설 최 후 공 등 어 순 타

또 원컨대, 하늘들과 신선들과 호세 사천왕과 총명하고 정직한 천지 허공과 선한 일을 상주고 악한 일을 벌주는 이와 주문을 수호하는 이와 오방 용왕과 용신 팔부와 깊은 곳에 숨은 귀신과 드러난 귀신과 그들의 권속들이 오늘부터 도량에 이르게 하시어 May all heavenly beings, ascetic masters, the four world-protecting heavenly kings, the intelligent and righteous spirits, celestial spirits, earth spirits, empty space spirits, spirits who guard and protect those who uphold mantras, spirits who bless the good and punish the evil, dragon kings of the five directions, dragons and the rest of the eightfold division, visible or invisible spirits, all collectively together with their retinues, from now until they accomplish Buddhahood:

yòu yuàn zhū tiān zhū xiān hù shì sì wáng
又 願 諸 天 諸 仙 ， 護 世 四 王 ，
우 원 제 천 제 선 호 세 사 왕

cōng míng zhèng zhí tiān dì xū kōng zhǔ shàn fá è
聰 明 正 直 ， 天 地 虛 空 ， 主 善 罰 惡 ，
총 명 정 직 천 지 허 공 주 선 벌 악

shǒu hù chí zhòu wǔ fāng lóng wáng lóng shén bā bù
守 護 持 呪 ， 五 方 龍 王 ， 龍 神 八 部 ，
수 호 지 주 오 방 용 왕 용 신 팔 부

yōu xiǎn líng qí gè jí juàn shǔ
幽 顯 靈 祇 ， 各 及 眷 屬 。
유 현 영 기 각 급 권 속

cóng jīn rì qù zhì yú dào chǎng
從 今 日 去 ， 至 於 道 場 。
종 금 일 거 지 어 도 량

큰 자비로 감싸주기를 미륵보살과 같이 하고, 정진하고 법을 수호하기는 불휴식보살과 같이 하고, 멀리서 경 읽는 일을 증명하기는 보현보살과 같이 하고, 법을 위하여 분신하기는 약왕보살과 같이 하도록 하여지이다. Protect all beings with great kindness, as did Ajita Bodhisattva; Vigorously protect the Dharma, as did Never-Resting Bodhisattva; Certify from afar those who recite sutras, as did Samantabhadra Bodhisattva; Renounce and burn their bodies for the sake of Dharma, as did Medicine King Bodhisattva.

dà cí pǔ fù rú ā yì duō
大 慈 普 覆 ， 如 阿 逸 多 。
대 자 보 부 여 아 일 다

jīng jìn hù fǎ rú bù xiū xí
精 進 護 法 ， 如 不 休 息 。
정 진 호 법 여 불 휴 식

yuǎn zhèng dú sòng yóu rú pǔ xián
遠 證 讀 誦 ， 猶 如 普 賢 。
원 증 독 송 유 여 보 현

wéi fǎ fén shēn yóu rú yào wáng
為 法 焚 身 ， 猶 如 藥 王 。
위 법 분 신 유 여 약 왕

또 원컨대, 시방의 모든 원수와 친한 이와, 원수도 친하지도 않은 이와 사생 육도의 모든 중생과 그 권속들이 오늘부터 도량에 이르게 하시여 May all friends and foes, those neither friends nor foes, all beings of the Four Births and the Six Paths, and all living beings and their retinues, from now until they accomplish Buddhahood:

yòu yuàn shí fāng yí qiè yuàn qīn jí fēi yuàn qīn
又 願 十 方 ， 一 切 怨 親 ， 及 非 怨 親 ，
우 원 시 방 일 체 원 친 급 비 원 친

sì shēng liù dào yí qiè zhòng shēng gè jí juàn shǔ
四 生 六 道，一 切 衆 生，各 及 眷 屬，
사 생 육 도 일 체 중 생 각 급 권 속

cóng jīn rì qù zhì yú dào chǎng 。
從 今 日 去，至 於 道 場 。
종 금 일 거 지 어 도 량

마음에 애착이 없기는 이의녀와 같고, 미묘하게 설법하기는 승만부인과 같고, 정진을 잘 하기는 석가모니 부처님과 같고, 훌륭한 서원 세우기는 무량수 부처님과 같고, Be free of the defilement of emotional love, as was Apart-from-mind Maiden; Have wondrous eloquence, as did Queen Shrimala; Practice vigorously, as did Shakyamuni Buddha; Bring forth wholesome vows, as did Infinite Lifespan Buddha;

xīn wú ài rǎn rú lí yì nǚ 。
心 無 愛 染，如 離 意 女 。
심 무 애 염 여 이 의 녀

wéi miào qiǎo shuō rú shèng mán fū rén 。
微 妙 巧 說，如 勝 鬘 夫 人 。
미 묘 교 설 여 승 만 부 인

néng xíng jīng jìn rú shì jiā wén 。
能 行 精 進，如 釋 迦 文 。
능 행 정 진 여 석 가 문

suǒ yǒu shàn yuàn děng wú liàng shòu 。
所 有 善 願，等 無 量 壽 。
소 유 선 원 등 무 량 수

위신을 갖추기는 여러 천왕과 같고, 불가사의하기는 유마힐과 같아서 일체 공덕을 각각 성취하고, 무량 불토를 모두 장엄하게 하여지이다. Possess majestic and awe-inspiring powers, as did the heavenly kings; Be inconceivable, as was Vimalakirti. May all merit and virtue be accomplished, and immeasurable Buddhalands adorned.

suǒ yǒu wēi shén rú zhū tiān wáng 。
所 有 威 神，如 諸 天 王 。
소 유 위 신 여 제 천 왕

bù kě sī yì rú wéi mó jié 。
不 可 思 議，如 維 摩 詰 。
불 가 사 의 여 유 마 힐

yí qiè gōng dé gè chéng jiù
一 切 功 德 各 成 就 ，
일 체 공 덕 각 성 취

wú liàng fó dù xī zhuāng yán
無 量 佛 土 悉 莊 嚴 。
무 량 불 토 실 장 엄

바라옵건대, 시방의 다함없는 무량무변한 부처님과 대보살과 일체 현성께서는 자비하신 마음으로 가피하여 섭수하시고 구호하여 거두어 주시며, 소원이 원만하고 신심이 견고하고 덕업이 날마다 만족하며, May the countless and boundless Buddhas, Bodhisattvas, sages and worthy ones of the Ten Directions throughout empty space, with their kindness and compassion, rescue, protect, and gather us in. May they perfect their vows, and with their solid faith ever deepen their virtuous deeds.

yǎng yuàn shí fāng , jìn xū kōng jiè ，
仰 願 十 方 ， 盡 虛 空 界 ，
앙 원 시 방 진 허 공 계

wú liàng wú biān zhū fó ，
無 量 無 邊 諸 佛 ，
무 량 무 변 제 불

zhū dà pú sà , yí qiè xián shèng 。
諸 大 菩 薩 ， 一 切 賢 聖 。
제 대 보 살 일 체 현 성

yǐ cí bēi xīn , tóng jiā shè shòu 。
以 慈 悲 心 ， 同 加 攝 受 。
이 자 비 심 동 가 섭 수

jiù hù zhěng jiē , suǒ yuàn yuán mǎn 。
救 護 拯 接 ， 所 願 圓 滿 。
구 호 증 접 소 원 원 만

xìn xīn jiān gù , dé yè rì yuǎn 。
信 心 堅 固 ， 德 業 日 遠 。
신 심 견 고 덕 업 일 원

사생을 양육하기를 외아들 같이 하여 모든 중생이 사무량심, 육바라밀과 열 가지 선정을 얻어 삼원을 널리 가피하고, 생각을 따라 부처님 뵈옵기를 승만부인과 같아서, 모든 행원을 끝까지 성취하여 여래와 함께 정각에 오르게 하여지이다. May they nurture all beings of the Four Births as if nurturing an only child. May they thus enable all living beings to: Attain the four limitless minds and Six Paramitas; Attain the ten kinds of proper concentrations in cultivating chan meditation; Be blessed by the three vows; See Buddhas appearing spontaneously in accord with their thoughts, as did Queen Shrimala; Ultimately accomplish all vows and practices and Ascend to the stage of Proper Enlightenment equal to that of all Tathagatas.

cí yù sì shēng děng rú yì zǐ。lìng zhū zhòng shēng，
慈育四生，等如一子。令諸衆生，
자육사생 등여일자 영제중생

dé sì wú liàng xīn，liù bō luó mì，
得四無量心，六波羅蜜，
득사무량심 육바라밀

shí shòu xiū chán，sān yuàn guǎng bèi。
十受修禪，三願廣被。
십수수선 삼원광피

yìng niàn jiàn fó，jiē rú shèng mán。
應念見佛，皆如勝鬘。
응념견불 개여승만

yí qiè hèng yuàn，bì jìng chéng jiù。
一切行願，畢竟成就。
일체행원 필경성취

děng yǔ rú lái，jù dēng zhèng jué。
等與如來，俱登正覺。
등여여래 구등정각

END OF THE ROLL TWO OF REPENTANCE DHARMA OF KIND AND COMPASSIONATE WAY PLACE

cí bēi dào chǎng chàn fǎ juàn dì èr
慈悲道場懺法卷第二
자비도량참법권제이

Praise
zàn
讚
찬

보리심이 열리고 지혜가 거듭 빛나서 As the Bodhi Mind comes forth, the light of wisdom continues to reveal itself.

pú tí xīn qǐ 。 zhì huì chóng guāng 。
菩 提 心 啟 。 智 慧 重 光 。
보 리 심 계 지 혜 중 광

생각은 생각마다 이루어져 시방에 가득하며 Thought after thought pervades every direction,

xiǎng chéng niàn niàn biàn zhū fāng
想 成 念 念 遍 諸 方 。
상 성 념 념 변 제 방

필경에 사량분별 없어지고 오체투지하여 but the Ultimate is ineffable. We bow in full prostration,

jiù jìng jué shāng liàng 。 wǔ tǐ tóu xiáng 。
究 竟 絕 商 量 。 五 體 投 降 。
구 경 절 상 량 오 체 투 항

부처님께 회향하나이다. and dedicate all merit to those Supreme among the multitudes.

huí xiàng zhòng zhōng wáng 。
迴 向 衆 中 王 。
회 향 중 중 왕

나무 이구지보살마하살 Namo Ground of Transcending Defilement Bodhisattva, Mahasattva (3 bows)

ná mó lí gòu dì pú sà mó hē sà
南 無 離 垢 地 菩 薩 摩 訶 薩 （三稱三拜）
나 무 이 구 지 보 살 마 하 살 （3배）

Concluding the Repentance

chū chàn

出 懺

출 참

만 가지 덕으로 장엄하신 몸, 도솔천에서 떠나지 않고 정반왕궁에 내리시며, 온갖 복으로 상호를 이루신 어진 이 His wondrous body, adorned with the myriad virtues, Without leaving the Tushita Heaven, he descends to be reborn in the royal palace. The Honored One of Kindness is replete with hallmarks and fine characteristics, borne of his hundreds of blessings.

wàn dé zhuāng yán zhī miào tǐ
萬 德 莊 嚴 之 妙 體 ，
만 덕 장 엄 지 묘 체

wèi lí dōu shuài yǐ jiàng huáng gōng
未 離 兜 率 ， 已 降 皇 宮 ；
미 리 도 솔 이 강 황 궁

bǎi fú xiāng hǎo zhī cí zūn
百 福 相 好 之 慈 尊 ，
백 복 상 호 지 자 존

보리수에서 일어나지 않고 도리천에 오르시었네. 바라옵건대 부처님께서는 자비로 굽어 살피사 Without leaving his seat under the Bodhi tree, he simultaneously ascends to the Trayastrimsha Heaven. May the King of Enlightenment extend his great kindness and have sympathy for us.

bù qǐ shù wáng ér shēng dāo lì
不 起 樹 王 ， 而 升 忉 利 。
불 기 수 왕 이 승 도 리

wéi yuàn jué wáng chuí cí lián mǐn
惟 願 覺 王 ， 垂 慈 憐 愍 ，
유 원 각 왕 수 자 연 민

고해에서 헤매는 무리를 건져 주시고 법안이 원만하여 간절한 저희들의 소원 이루어 주소서. May he rescue all drowning beings with his Great Compassion. May he witness our sincerity with his perfect, discerning Dharma eye.

dà āi kuàng jì bá zhì nì zhī chén liú
大 哀 曠 濟 ， 拔 滯 溺 之 沈 流 。
대 애 광 제 발 체 익 지 침 류

fǎ yǎn yuán míng jiàn fán qíng zhī kěn qiè
法 眼 圓 明 ， 鑒 凡 情 之 懇 切 。
법 안 원 명 감 범 정 지 간 절

법사: 이제까지 참회하는 저희들 자비도량참법을 수행하여 [Dharma Host: On behalf of _____] All of us who seek to repent, we practice this Repentance Dharma of Kind and Compassionate Way Place.

shàng lái fèng wèi qiú chàn mǒu děng
上 來 奉 為 求 懺 某 等 ，
상 래 봉 위 구 참 모 등

xiū chóng cí bēi dào chǎng chàn fǎ
修 崇 慈 悲 道 場 懺 法 。
수 숭 자 비 도 량 참 법

제2권이 끝나니 공덕이 점점 완비하오며, 단내의 청정한 대중 참회에 나고 들면서 We have now successfully completed Roll Two, accomplishing its merit and virtue. This great assembly of repentance, here in this Bodhimanda, has commenced and concluded Roll Two,

jīn dāng dì èr juàn gōng dé jiāng wán
今 當 第 二 卷 ， 功 德 將 完 。
금 당 제 이 권 공 덕 장 완

tán nèi qīng zhòng chū chàn rù chàn
壇 內 清 衆 ， 出 懺 入 懺 。
단 내 청 중 출 참 입 참

법답게 도를 행하고 향을 사르고 꽃을 흩어 경을 외우고 주문을 지니나이다. 제2권의 공덕으로 circumambulated, lit incense, offered flowers, and recited sutras and mantras. thereby creating the merit of in Roll Two,

xíng dào xuán rào shāo xiāng sàn huá
行 道 旋 遶 ; 燒 香 散 華 ,
행 도 선 요 소 향 산 화

fèng jīng chí zhòu rán jiāng èr juàn zhī gōng xūn
諷 經 持 呪 。 然 將 二 卷 之 功 勳 ,
풍 경 지 주 연 장 이 권 지 공 훈

두 때의 회향을 짓사오니 일진법계의 불타와 달마와 승가와 삼계 중의 we now transfer the merit from participating throughout the two periods of time. The Buddha, Dharma, and Sangha within One Reality. And within the three realms, together

zuò cǐ èr shí zhī huí xiàng yī zhēn zhī nèi
作 此 二 時 之 迴 向 。 一 真 之 內 ,
작 차 이 시 지 회 향 일 진 지 내

fó tuó dá mó sēng qié sān jiè zhī zhōng
佛 陀 達 摩 僧 伽 。 三 界 之 中 ,
불 타 달 마 승 가 삼 계 지 중

천선과 지신과 수부들 모두 환희한 마음으로 이 지극한 정성 살피시며, 외아들처럼 어여삐 여기시어 with heavenly beings, ascetic masters, earth and water spirits of the three realms are delighted, witnessing our sincerity. May they compassionately regard us as their only child,

tiān xiān dì qí shuǐ fǔ xián shēng huān xǐ zhī xīn
天 仙 地 祇 水 府 。 咸 生 歡 喜 之 心 ,
천 선 지 기 수 부 함 생 환 희 지 심

jiàn cǐ tóu chéng zhī zhì xīng yī zǐ zhī bēi āi
鑒 此 投 誠 之 志 。 興 一 子 之 悲 哀 ,
감 차 투 성 지 지 흥 일 자 지 비 애

복덕과 지혜 원만케 하옵소서. 지은 공덕으로 And help us perfect our two adornments of blessing and wisdom.

mǎn èr yán zhī fú huì chū shēng gōng dé
滿 二 嚴 之 福 慧 。 出 生 功 德 ，
만 이 엄 지 복 혜 출 생 공 덕

법사: 지금 참회하는 저희들 삼업을 깨끗이 씻고 복과 지혜 증장하오며, [Dharma Host: On behalf of _____] and all of us who seek to repent, may the merit and virtue generated help all purify the three karmas and grow in the two adornments.

fèng wéi qiú chàn mǒu děng
奉 為 求 懺 某 等 ，
봉 위 구 참 모 등

xǐ kōng sān yè zēng zhǎng èr yán
洗 空 三 業 ， 增 長 二 嚴 。
세 공 삼 업 증 장 이 엄

사참과 이참으로 죄업 소멸하고, 인공과 법공이 청정하며, 뒤바뀐 마음 머물지 않고, 선정과 지혜로 장엄하며, We bow and earnestly pray: May our two karmic obstructions, whether of phenomena or noumena, melt away; May we realize the two kinds emptiness, and attain purity; May we never dwell in the two kinds of upside-down minds, but be replete with the two adornments of samadhi and wisdom;

fú yuàn shì zhàng lǐ zhàng yǐ xiāo róng
伏 願 ： 事 障 理 障 以 銷 融 ，
복 원 사 장 이 장 이 소 융

rén kōng fǎ kōng ér qīng jìng
人 空 法 空 而 清 淨 ；
인 공 법 공 이 청 정

diān dào èr xīn bú zhù dìng huì èr zhǒng zhuāng yán
顛 倒 二 心 不 住 ， 定 慧 二 種 莊 嚴；
전 도 이 심 부 주 정 혜 이 종 장 엄

불이법문에 들어가 항상 참된 이치를 증득하며, 사은과 삼유와 법계의 원친들이 and May we enter the non-dual Dharma-door, and realize true and ever-abiding wondrous principles. Furthermore, may all benefactors, friends and foes, and the rest of beings throughout the Dharma Realm share this benefit.

rù bú èr zhī fǎ mén , zhèng zhēn cháng zhī miào lǐ;
入 不 二 之 法 門 ， 證 真 常 之 妙 理;
입 불 이 지 법 문 증 진 상 지 묘 리

pǔ zhān ēn yǒu , fǎ jiè yuān qīn ;
普 沾 恩 有 ， 法 界 冤 親 ;
보 점 은 유 법 계 원 친

아공과 법공을 얻고 무생법인을 증득하며, 지혜가 원명하고 이행이 원만하여 May they all realize the two emptinesses of self and of Dharmas, as well as the two kinds of patience culminating in non-production. May they all attain the perfect clarity of the two wisdoms and complete the two practices;

huò rén fǎ zhī liǎng kōng , dé wú shēng zhī èr rěn;
獲 人 法 之 兩 空 ， 得 無 生 之 二 忍;
획 인 법 지 양 공 득 무 생 지 이 인

èr huì yuán míng , èr hèng yuán mǎn ;
二 慧 圓 明 ， 二 行 圓 滿 ;
이 혜 원 명 이 행 원 만

법해에서 자유자재하고, 살바야의 과지에서 항상 즐겁게 하여지이다. 비록 글대로 참회하나 오히려 정성을 다하지 못할까 두려워 May they all glide across the sea of dharma with ease, in the boat of compassion. May they all constantly dwell in the bliss of Sarvajna. Although we have repented according to the text, we fear that we have not been absolutely sincere.

yōu yóu yú fǎ hǎi cí háng ，
優 游 於 法 海 慈 航 ，
우 유 어 법 해 자 항

cháng lè yú sà pó ruò guǒ 。
常 樂 於 薩 婆 若 果 。
상 락 어 살 바 야 과

suī zé yī wén chàn huǐ , yóu kǒng wèi jìn qián chéng;
雖 則 依 文 懺 悔 ， 猶 恐 未 盡 虔 誠;
수 즉 의 문 참 회 유 공 미 진 건 성

청정한 대중과 함께 거듭 참회를 구하나이다. Let us exhort ourselves that together, we continue to repent and reform.

zài láo qīng zhòng , tóng qiú chàn huǐ 。
再 勞 清 衆 ， 同 求 懺 悔 。
재 로 청 중 동 구 참 회

Namo Seeking Repentance and Reform Bodhisattva, Mahasattva (3 bows)

ná mó qiú chàn huǐ pú sà mó hē sà （三稱三拜）
南 無 求 懺 誨 菩 薩 摩 訶 薩 （3배）
나 무 구 참 회 보 살 마 하 살

Praise
zàn
讚
찬

양황참 제2권의 공덕으로 저희들(망자)의 거짓말한 죄가 소멸되고 The meritorious power of the Repentance of the Emperor of Liang Roll Two, enables the disciples and the deceased to eradicate offenses of divisive speech.

liáng huáng chàn èr juàn gōng dé lì
梁 皇 懺 。 二 卷 功 德 力 。
양 황 참 이 권 공 덕 력

yuàn miè xìn rén /亡者 èr yǔ zuì
願 滅 信 人 /亡者 二 語 罪 。
원 멸 신 인 /망자 이 어 죄

보살의 이구지를 증득하며, 참문을 외우는 곳에 죄의 꽃이 날아가 없어지고, May all realize the Bodhisattva's Ground of Transcending Defilement. As the Repentance is chanted, our offenses are blown away like flower petals in the wind.

qīn zhèng pú sà lí gòu dì
親 證 菩 薩 離 垢 地 。
친 증 보 살 이 구 지

chàn wén jǔ chù zuì huá fēi
懺 文 舉 處 罪 華 飛 。
참 문 거 처 죄 화 비

원결을 풀고 죄의 참회를 마치었으니, 재앙을 없애고 복을 더하여 */도리천에 왕생하였다가*
Enmity resolved, offenses repented, wisdom and blessing increase as calamities are dispelled. /
Liberated from suffering and reborn in the Trayastrimsha,

jiě liǎo yuān chàn liǎo zuì
解 了 冤 。 懺 了 罪 。
해 료 원 참 료 죄

xiāo zāi zēng fú huì /脫苦生忉利
消 災 增 福 慧 /脫苦生忉利 。
소 재 증 복 혜 /탈고생도리

용화회상에서 다시 만나 미륵부처님의 수기를 받아지이다. May we gather at the Dragon Flower's Three Assemblies, and receive a prediction personally from Maitreya Buddha. (2 bows)

lóng huā sān huì yuàn xiāng féng
龍 華 三 會 願 相 逢 ，
용 화 삼 회 원 상 봉

mí lè fó qián qīn shòu jì
彌 勒 佛 前 親 受 記 。 （二稱二拜）
미 륵 불 전 친 수 기 **(2배)**

용화회상에서 다시 만나기를 바라나이다. May we gather at the Dragon Flower's Three Assemblies. Dragon Flower Assembly of Bodhisattva, Mahasattva. (bow)

lóng huā sān huì yuàn xiāng féng
龍 華 三 會 願 相 逢 ，
용 화 삼 회 원 상 봉

lóng huā huì shàng pú sà mó hē sà
龍 華 會 上 菩 薩 摩 訶 薩 。 （一拜）
용 화 회 상 보 살 마 하 살 **(1배)**

Final Praise
jǔ zàn
舉 讚
거 찬

양황참 제2권 모두 마치고 사은 삼유에 회향하오니 the Repentance of the Emperor of Liang Roll Two now concludes. We dedicate its merit to the four benefactors and the three realms.

liáng huáng chàn èr juàn yǐ quán zhōu
梁 皇 懺 。 二 卷 已 全 周 。
양 황 참 이 권 이 전 주

huí xiàng sì ēn bìng sān yǒu
迴 向 四 恩 并 三 有 。
회 향 사 은 병 삼 유

참회를 구하는 저희들의 수복이 증장하고 망령들은 정토에 왕생하여지이다. */법수로 저희들의 허물과 죄를 씻어 주시기를 원합니다.* May all in this assembly enjoy increased longevity and blessings, May the deceased be reborn in the Western Pure Land, */May the Dharma water cleanse our offenses.*

bài chàn mǒu děng zēng fú shòu
拜 懺 某 等 增 福 壽 。
배 참 모 등 증 복 수

wéi yuàn wáng líng wǎng xī yóu
惟 願 亡 靈 往 西 遊 。 /願將法水洗愆尤
유 원 망 령 왕 서 유 /원장법수세건우

이구지보살은 어여삐 여기사 거두어 주소서. May the Bodhisattvas of the Ground of Transcending Defilement compassionately gather us in.

lí gòu dì pú sà wéi yuàn āi nà shòu
離 垢 地 菩 薩 。 惟 願 哀 納 受 。
이 구 지 보 살 유 원 애 납 수

Namo Ascending the Path to the Clouds Bodhisattva, Mahasattva（3 bows）

ná mó dēng yún lù pú sà mó hē sà
南 無 登 雲 路 菩 薩 摩 訶 薩 （三稱三拜）
나 무 등 운 로 보 살 마 하 살 （3배）

Dedication of Merit from the Repentance Dharma
of Kind and Compassionate Way Place

cí bēi dào chǎng chàn fǎ huí xiàng
慈 悲 道 場 懺 法 迴 向
자 비 도 량 참 법 회 향

The True Words of Seven Buddhas for Eradicating Offenses

qī fó miè zuì zhēn yán
七 佛 滅 罪 真 言
칠 불 멸 죄 진 언

lí pó lí pó dì 。 qiú hē qiú hē dì 。
離 婆 離 婆 帝 。 求 訶 求 訶 帝 。
리 포 리 포 디 치우 허 치우 허 디

tuó là ní dì ní hē là dì
陀 羅 尼 帝 。 尼 訶 囉 帝 。
퉈 라 니 디 니 허 라 디

pí lí nǐ dì mó hē qié dì
毗 黎 你 帝 。 摩 訶 伽 帝 。
피 리 니 디 모 허 체 디

zhēn líng qián dì suō pó hē
真 陵 乾 帝 。 莎 婆 訶 。 （三稱）
젼 링 첸 디 숴 포 허 (3x)

Mantra for Rectifying Errors and Omissions

bǔ quē zhēn yán
補 闕 真 言
보 궐 진 언

ná mó hē là dá nà duō là yè yé
南 謨 喝 囉 怛 那 哆 囉 夜 耶 。
나 모 허 라 다 나 둬 라 예 예

qie là qie là jù zhù jù zhù mó là mó là
佉 囉 佉 囉 。 俱 住 俱 住 。 摩 囉 摩 囉 。
쳬 라 쳬 라 쥐 주 쥐 주 모 라 모 라

hǔ là hōng hè hè sū dá ná
虎 囉 吽 。 賀 賀 蘇 怛 拏 。
후 라 홍 허 허 수 다 나

hōng pō mǒ ná suō pó hē
吽 。 潑 抹 拏 。 娑 婆 訶 。 （三稱）
홍 포 모 나 쉬 포 허 (3x)

Verse of Dedication

huí xiàng jì
迴 向 偈
회 향 게

원하옵나니 이 모든 공덕이 모든 중생들에게 미치어 May the merit from this repentance be universally transferred to all beings.

yuàn yǐ cǐ gōng dé pǔ jí yú yí qiè
願 以 此 功 德 普 及 於 一 切
원 이 차 공 덕 보 급 어 일 체

저와 함께 다른 중생들도 모두 다 성불하게 하소서. May I and all living beings together accomplish Buddhahood.

wǒ děng yǔ zhòng shēng jiē gòng chéng fó dào
我 等 與 衆 生 皆 共 成 佛 道
아 등 여 중 생 개 공 성 불 도

Verse of Overall Dedication

zǒng huí xiàng
總 迴 向
총 회 향

예참한 공덕과 수승한 행원의 I dedicate the merit and virtue from the profound act of bowing repentance,

lǐ chàn gōng dé shū shèng hèng
禮 懺 功 德 殊 勝 行
예 참 공 덕 수 승 행

광대한 복덕 모두 회향하오니 with all its superior, limitless blessings,

wú biān shèng fú jiē huí xiàng
無 邊 勝 福 皆 迴 向
무 변 승 복 개 회 향

생사윤회의 길에 돌고 도는 중생들을 with the universal vow that all living beings sunk in defilement

pǔ yuàn chén nì zhū zhòng shēng
普 願 沉 溺 諸 衆 生
보 원 침 익 제 중 생

아미타불 극락정토 왕생하게 하옵소서. will quiickly go to the land of the Buddha of Limitless Light.

sù wǎng wú liàng guāng fó chà
速 往 無 量 光 佛 剎
속 왕 무 량 광 불 찰

Homage to all Buddhas of the Ten Directions and Three Periods of Time

shí fāng sān shì yí qiè fó
十 方 三 世 一 切 佛
시 방 삼 세 일 체 불

All Bodhisattvas, Mahasattvas.

yí qiè pú sà mó hē sà
一 切 菩 薩 摩 訶 薩
일 체 보 살 마 하 살

Maha Prajna Paramita!

mó hē bō rě bō luó mì
摩 訶 般 若 波 羅 蜜
마 하 반 야 바 라 밀

부처님께 귀의합니다. 중생이 대도를 체득하고 이해해 무상심을 발하게 하옵소서. To the Buddhas, I return and rely, vowing that all living beings, understand the Great Way profoundly, and bring forth the unsurpassed mind. (bow)

ná mó zì guī yī fó dāng yuàn zhòng shēng
南 無 自 皈 依 佛 。 當 願 衆 生 。
나 무 자 귀 의 불 당 원 중 생

tǐ jiě dà dào fā wú shàng xīn
體 解 大 道 。 發 無 上 心 。 (拜)
체 해 대 도 발 무 상 심 (절)

가르침에 귀의합니다. 중생이 장경에 깊이 들어가 지혜가 바다와 같게 하옵소서. To the Dharma, I return and rely, vowing that all living beings deeply enter the sutra-treasury and have wisdom like the sea. (bow)

ná mó zì guī yī fǎ dāng yuàn zhòng shēng
南 無 自 皈 依 法 。 當 願 衆 生 。
나 무 자 귀 의 법 당 원 중 생

shēn rù jīng zàng zhì huì rú hǎi
深 入 經 藏 。 智 慧 如 海 。 (拜)
심 입 경 장 지 혜 여 해 (절)

승가에 귀의합니다. 중생이 대중과 통리하여 일체 걸림이 없게 하옵소서. To the Sangha, I return and rely, vowing that all living beings, form together a great assembly. (bow)

ná mó zì guī yī sēng dāng yuàn zhòng shēng
南 無 自 皈 依 僧 。 當 願 衆 生 。
나 무 자 귀 의 승 당 원 중 생

tǒng lǐ dà zhòng yí qiè wú àì
統 理 大 衆 。 一 切 無 礙 。 (拜)
통 리 대 중 일 체 무 애 (절)

Homage to the multitudes of sages.

hé nán shèng zhòng
和 南 聖 衆 。 (拜, 問詢)
화 남 성 중 (절, 반배)